

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা

ঐয্যট্টেহুংগুয়্যট্টা ঙ্গুট্টাগুয়্যট্টা ৩'৫'৩'৩ | বাংলাদেশী মণিপুরী শৈরেং

সম্পাদনা
এ কে শেরাম



বাংলাদেশে মণিপুরী বসতিস্থাপনের ইতিহাস প্রায় তিনশত বৎসরের হলেও বাংলাদেশে মণিপুরী সাহিত্যচর্চার আনুষ্ঠানিক সূত্রপাত মাত্র ১৯৭৫ সালে-‘বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ’ গঠন এবং সংসদের মুখপত্র হিসেবে মণিপুরী ও বাংলা ভাষার দ্বি-ভাষিক সাহিত্য সংকলন ‘দীপান্বিতা’ প্রকাশের মাধ্যমে। পরবর্তীতে এই ধারা বেগবান হয়েছে এবং ইতোমধ্যে মণিপুরী সাহিত্যের অনেক গ্রন্থ ও সংকলন প্রকাশিত হয়েছে।

‘বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং’/ ‘বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা’ শীর্ষক গ্রন্থটি প্রথম প্রকাশিত হয় বৈশাখ ১৩৯৭/ এপ্রিল ১৯৯০ সালে। ঐ গ্রন্থে বাংলাদেশের ১০ জন মণিপুরী কবির ২টি করে মণিপুরী কবিতা পাশাপাশি বাংলা অনুবাদসহ প্রকাশ করা হয়। ঐ গ্রন্থের ব্যাপক চাহিদার প্রেক্ষিতে এবং এর কপি সম্পূর্ণ নিঃশেষিত হয়েছে বিধায় এবার আমরা গ্রন্থটির দ্বিতীয় বর্ধিত সংস্করণ প্রকাশ করছি। এ পর্যায়ে আমরা বিদ্যমান দশজন কবির কবিতার সংখ্যা যেমন বৃদ্ধি করেছি, তেমনি নতুন ৭ জন কবিকেও অন্তর্ভুক্তপূর্বক প্রত্যেকের ৩/৪টি করে মণিপুরী কবিতা নির্বাচিত করে পাশাপাশি বাংলা অনুবাদসহ প্রকাশ করছি। এর মাধ্যমে বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতার একটি চিত্র ও চারিত্র যেমন ফুটে উঠবে, তেমনি আগ্রহী পাঠকের জন্যে মূল মণিপুরী কবিতার স্বাদ উপলব্ধি করাও সম্ভব হবে। এই অমল প্রত্যাশা নিয়েই গ্রন্থটি তুলে দেওয়া হলো কবিতাপ্রেমী পাঠকদের হাতে।

ঔষট্ঠংস্ৰা ঙ্ৰাংস্ৰা ঙ্ৰাং
বাংলাদেশকী মণিপূরী শৈরেং
বাংলাদেশের মণিপূরী কবিতা

সম্পাদনা
এ কে শেরাম



ঐতিহাসিক কবিতা
বাংলাদেশী মণিপুরী শৈরেং
বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা
[অনীশুবা এডিশন/ দ্বিতীয় সংস্করণ]

১৯ মাঘ ১৪১৭
১ ফেব্রুয়ারি ২০১১

অফোঙবা/ প্রকাশক
বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ
তপোবন, লামাবাজার, সিলেট-৩১০০।

মখুম/ প্রচ্ছদ
এন যোগেশ্বর অপু

লাইরিক নম্বা/ মুদ্রাকর
উদয়ন অফসেট প্রেস, লামাবাজার পয়েন্ট
সিলেট। ০৮২১-৮১৬০৫৬

মমল/ মূল্য
লুপা/ টাকা : ১৫০/-

কংচবা

বাংলাদেশতা মণিপুরী সাহিত্যগী চংখোল্লাবা
লৈকোল অমা শেয়ানবা হোৎনবদা থরায়-হকচাং
য়াওনা হোৎনবিবিবা শক্লাইরবা ময়ামগী মফমদা

উৎসর্গ

বাংলাদেশে মণিপুরী সাহিত্যের এক বর্ণময়
মালধঃ রচনায় যাদের হিরন্ময় মেধা ও শ্রম
প্রযুক্ত হয়েছে সেইসব বরণ্য মানুষের উদ্দেশে

সূচি

থোংখাতাবম নবকিশোর শর্মা | ১২-১৫

এ কে শেরাম | ১৬-২৫

খোইরোম ইন্দ্রজিৎ | ২৬-৩১

কারাম নীলবাবু | ৩২-৩৭

শান্ত খুমন | ৩৮-৪১

খোইরোম কামিনী কুমার | ৪৪-৪৯

শেরাম শরৎ | ৫০-৫৭

এন শ্যামল | ৫৮-৬১

সনাতন হামোম | ৬২-৬৭

এল পদ্মামনি দেবী | ৬৮-৭৫

শেরাম নিরঞ্জন | ৭৬-৮১

ইমোদম রবিন | ৮২-৮৭

হামোম প্রমোদ | ৮৮-৯৩

মাইস্নাম রাজেশ | ৯৪-৯৭

মুতুম অপু | ৯৮-১০১

এন যোগেশ্বর অপু | ১০২-১০৭

নামব্রম শংকর | ১০৮-১১১

মণিপুরী শৈরেংগী খোঙচৎ

সাহিত্যগী খাইদগী লিরবা মশাদি শৈরেংগি। সাহিত্য খুদিংমক্লীসু অহানবা খোঙচৎ হৌবসি শৈরেংদগীনি। মণিপুরী সাহিত্যসু মদুগী রাং'মদা নত্তে। অখঙ-অহৈশিংগী মোততা, মণিপুরী সাহিত্যগী অহানবা খুদমসি-‘ঔগ্রী’নি, মখল'মগী শৈরেং-ঈশৈ, খৃষ্টকুম ৩৩দা পাখংবনা কংলাগী ফম্বাল তোংবা মতমদা নুমিৎপু খুরমদুনা ‘ঔগ্রী’ শকখি হায়না হায়নবা লৈ। কনা কনাগুমগী মোততা হায়রিবা ঔগ্রী অসি মাগী শক্তম অমসুং শিজিল্লবগী মওন্দা বেদগী স্তোত্রগা পান্দমিঙাইনি। মদুনা তাকপদি মণিপুরী শৈরেংগী পুসিরোন চহী লিশিং অনীরোমদি শুরবনি। তৌইগুমসুং কনা কনাগুমদি খৃষ্ট কুমজা অহুমশুবদগী অইবা মণিপুরী সাহিত্যগী শক্তম লৌবা হৌরে হায়না মোত পি়ি। খৃষ্টকুমজা নিপালদগী হৌদুনা তরা নত্রগা তরামাথোইশুবগী মনুঙদদি মণিপুরী সাহিত্য মপুঙ ফারবা সাহিত্য অমগী শক্তম লৌরক্লে। মতমদুদা মণিপুরী সাহিত্যগী লনগৈদা হাপচিনখি ময়েক লারবা পোৎথোক কয়াদং। খুদম ওইনা পনবা যাই- পোইরৈতোন খুনথোকপা, নুমিৎ কাপ্লা, পাত্হোইবী খোঙ্গুল, চৈথারোল কুম্বা, নিংথৌরোল লম্বুবা, চাদা লাইহুই, নিংথৌরোল শৈরেং, সানা লমওকনচিংবা সাহিত্যগী পোৎথোকশিং। মণিপুরী সাহিত্যগী ঈথক-ঈপোম নাইরবা অসিগুম্বা ঈচেল অসি খৃষ্টকুমজা তরাতরক নত্রগা তরাতরেৎফাউবা লেপ্লাইদনা চেস্থখি। মতমসিদা শক্তম লৌখি- হিজন হিরাও, নাউথিংখোং ফম্বাল কাবা, খোংজোংনুবী নোঙ্গারোন, চায়নারোল, চোথে থাংরাই পাখংবা, নোংশামৈ, সমসোক ওম্বা, চিংখংখোম্বা গঙ্গা চৎপনচিংবা শিংথানবা য়া বা লাইরিক কয়া। অদুবু তরানিপাল অমসুং তরামাপলশুবা কুমজাদা মণিপুরী সাহিত্যগী ঈচেলদা তপথবা অমসুং ময়েং তাথরকপা মওং অমদি ঐখোয়না উবা ফংঙি। বাংলাদগী লাকপা বৈষ্ণব ধর্মনা মণিপুরগী মরু ওইবা লাইনীং লিচৎ ওইরকুবদা নাৎকী য়েনবা অমসুং মৈতৈ ময়েকপু বাংলা ময়েকনা শিন্দোক্লে। মতমদা লোনগী চয়েৎনবা ফিবম অমা মণিপুরী পুসিদা লাকখি। অদুনা মতমসিদা মণিপুরী সাহিত্যগী লনগৈদা থোয়দোক্লে ময়েক লাবা অমসুং মশক নাইবা লনগী মখল হাপচিনবা ওইথোকখিদে।

খৃষ্টকুমজা তরামাপলশুবগী অরোয়বা শরুজা লাক্লেগা মণিপুরী সাহিত্যদা আধুনিকতাগী চপচাবী শক্লে ফাউরকখি। ধর্মনা মরম ওইদুনা বাংলা সাহিত্যগা য়ান্না নক্লেবা মরী অমা শাগৎলকপা অমসুং মদুগী মই ওইনা ফংলকপা অনৌবা রাখলগী অতিয়া অমসুং বাংলা সাহিত্যগী পাক্লেবা খোংজাউরোমদগী হুমজিলকপা মপাল বিশ্বগী মঙাল চাউরবা সাহিত্য কয়গী তথক্লেবা নুংশিংনা মণিপুরী সাহিত্যগী রাখল অমসুং শক্লেদা অনৌবা য়াওল অমা পুরকখি। মদুগী মথজা কুনশুবা কুমজাগী অহানবা শরুজা মালেম শিনথুংনা থোকখিবা লাঞ্জাও অনীগী কল্লেবা চৈথেংনা মণিপুরী জাতিগী

মণিপুরী কবিতার ধারা

সাহিত্যের সব শাখার মধ্যে কবিতা'ই প্রাচীনতম। যে কোনো সাহিত্যেরই পথচলা শুরু হয় কবিতার মাধ্যমে। মণিপুরী সাহিত্যও তার ব্যতিক্রম নয়। বিদগ্ধজনের মতে, মণিপুরী সাহিত্যের প্রাচীনতম নিদর্শন হলো-‘ঔগ্রী’, এক ধরণের গীতিকবিতা, যা ৩৩ খ্রীষ্টাব্দে মণিপুররাজ পাখংবা-র সিংহাসনারোহণকালে সূর্য দেবতার উদ্দেশে নিবেদিত হয়েছিলো বলে ইতিহাসে উল্লেখ মেলে। কেউ কেউ মনে করেন এই গীতিকবিতাগুলো আঙ্গিক বৈশিষ্ট্যে এবং ব্যবহারিক মূল্যের বিচারে কেবলমাত্র বৈদিক স্তোত্রের সাথেই তুলনীয়। সেই হিসেবে মণিপুরী কবিতার বয়ঃক্রম প্রায় দুই হাজার বৎসরের। তবে, অনেকের মতে, মণিপুরী সাহিত্যের দিগ্বলয়ে লেখ্য রূপের অভ্যুদয় ঘটে তৃতীয় শতাব্দী থেকে। অষ্টম থেকে শুরু করে দশম বা একাদশ শতাব্দীতে এসে মণিপুরী ভাষা এক সাহিত্যিক ঋদ্ধি অর্জন করে। ঐ সময়কালেই মণিপুরী সাহিত্যের ভাণ্ডারে যুক্ত হয় অনেক উজ্জ্বল সৃষ্টির সম্ভার। এ প্রসঙ্গে উল্লেখ করা যেতে পারে পোইরৈতোন খুনথোকপা, নুমিং কাপ্লা, পাছোইবী খোসুল, চৈথারোল কুম্বা, নিংখোরোল লম্বুবা, চাদা লাইহুই, নিংখোরোল শৈরেং, সানা লমওক প্রভৃতি গ্রন্থের কথা। মণিপুরী সাহিত্যের এই বিভাস্বিত স্রোতোধারা বহমান থাকে খ্রীষ্টীয় ষোড়শ বা সপ্তদশ শতাব্দী পর্যন্ত। এই কালপর্যায়ের রচিত হয় হিজন হিরাও, নাউথিংখোং ফম্বাল কাবা, খোংজোংনুবী নোঙ্গারোন, চায়নারোল, চোথে থাংওয়াই পাখংবা, নোংশামে, সমসোক ওম্বা, চিংখংখোম্বা গঙ্গা চংপাসহ উল্লেখযোগ্য অনেক সাহিত্যসৃষ্টি। তবে অষ্টাদশ বা ঊনবিংশ শতাব্দীর দিকে এসে মণিপুরী সাহিত্যের সৃজন-স্বপ্ন কিছুটা স্থবির হয়ে পড়ে। বাংলা অঞ্চল থেকে আসা বৈষ্ণব ধর্ম মণিপুরের প্রধান ধর্মের রূপ পরিগ্রহ করার প্রেক্ষিতে সৃষ্ট সংস্কৃতির সংঘাত এবং বাংলা লিপি কর্তৃক মণিপুরী লিপির স্থান গ্রহণ করার কারণে সূচিত ভাষাগত জটিলতা মণিপুরী জীবনে নিয়ে আসে অস্থিরতার এক করাল ছায়া। ফলে এই সময়কালে মণিপুরী সাহিত্যের গৌরবের ভাণ্ডারে যুক্ত হয়নি তেমন উল্লেখযোগ্য সৃষ্টির সম্ভার।

ঊনবিংশ শতাব্দীর শেষ পাদে এসে মণিপুরী সাহিত্যে সূচিত হয় প্রকৃত আধুনিকতা। ধর্মীয় সূত্র ধরে বাংলা সাহিত্যের ঘনিষ্ঠ সান্নিধ্যলাভ ও সেখান থেকে পাওয়া চেতনার নতুন দিগন্ত এবং বাংলা সাহিত্যের উনুক্ত দরোজা দিয়ে প্রবেশ করা বিশ্ব সাহিত্যের প্রগলভ বাতাস মণিপুরী সাহিত্যের উনুখ উপত্যকায় নিয়ে আসে পরিবর্তনের নতুন হাওয়া। তার উপর বিংশ শতাব্দীতে সংঘটিত দু’দুটো বিশ্বযুদ্ধের প্রভাবে মণিপুরী মন ও মানসে সূচিত হয় বিপুল পরিবর্তন। পরিবর্তনের এই প্রভাব পড়ে মণিপুরী সাহিত্যের উপরও। চাউবা-কমল-অঙাংহল হলেন মণিপুরী সাহিত্যের

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা | ০৭

বাংলাদেশী লায়মদা অঙ্কপা ফংবা অহোংবা অমদি পুরকথি । অহোংবা অসিগী মমি তঙাইফদনা তাখি মণিপূরী সাহিত্যগী মথক্তসু । চাউবা-কমল-অঙাংহলনা হায়রিবা অনৌবা অহোংবসিগী লময়ানবনি । আধুনিক যুগ অসি হৌরকপা মতমগী অতৈ শিংথাবা য়াবা কবি-সাহিত্যিকশিংদি- হরাইবম নবদ্বীপচন্দ্র, অরামম দরেন্দ্রজিৎ, অশাংবম মীনকেতন, হিজম ইরাবত, রাজকুমার শীতলজিৎ, শঞ্জনবম নদীয়ানচিংবনি । মতমসিগী য়াম্মা শিংথানরিবা লাইরিকশিংদি- লমাবম কমলগী উপন্যাস 'মাধবী', খুইরাকপম চাউবগী শৈরেং-লাইরিক 'থায়নগী লৈরাং', ইতিহাসতা যুফম ওইবা উপন্যাস 'লবঙ্গলতা', রাজকুমার শীতলজিৎকী বারীমচাগী লাইরিক 'লৈকোনুংদা' অমসুং হিজম অঙাংহলগী শৈরেং 'শীংঙেন ইন্দু', নাটক 'ইবেম্মা'নচিংবনি । অদুগা মতমসিগী থোয়দোক্লা শিংথানরিবা পোংথোক অমনা খাম্মা-থোইবীগী মুৎনাইদ্রবা নুংশি-বারীদা যুফম ওইদুনা লেংবা মৈতৈ সাহিত্যগী অমত্তা ওইবা মহাকাব্য 'খাম্মা-থোইবী শৈরেং'নি । মখোয়গী মতিকচাবা তুংইনবা খোঙমী ওইরকথি সমরেন্দ্র, নীলকান্ত, বিনোদিনী, জি সি তোংবা, এলাংবম রজনীকান্ত, হিজম গুনো, খুম্বেম প্রকাশ, শ্রীবীরেন, কুঞ্জমোহন, খৈরুন্দীনচিংবা মৈতৈ সাহিত্যগী মখোঙ শোম্মা মালিশিং । মখোয়গী খুংইদগী চোংথোরকথি মৈতৈ সাহিত্য লৈকোলগী মখল মচুগী নিংথিজরবা লৈরাং লৈশক কয়া কয়া । খৃষ্টকুম ১৯৭২দা ভারতকী সাহিত্য একাডেমীনা শক খঙবীবগী মতুঙ ইন্না ১৯৭৩ খৃষ্টাব্দদগী একাডেমীনা মণিপূরী লোনগী কবি-সাহিত্যিকার কয়াদংবু একাডেমী এওয়ার্ড পীদুনা ইকাইখুম্মবা হৌরকথি । ওসি ফাউবদা মণিপূরী লোনগী অইবা ৩৬বু মখোয়গী অথোইবা সাহিত্য পোংথোককীদমক একাডেমী এওয়ার্ড পীদুনা ইকাইখুম্মবনি । খৃষ্টকুম' ১৯৯২দা মণিপূরী লোনবুসু ভারত সরকারনা অপূষা ভারতকী ওইবা লোন অমনি হায়না সংবিধানদা চনশিনবিখি ।

বাংলাদেশতা মণিপূরী খুন্দাবগী চহীরোন চাউরাক্লা চম্মলোম শুরবসু বাংলাদেশতা মণিপূরী সাহিত্যগী শক্তম লাংবা হেক হৌবসিদি খৃষ্টকুম ১৯৭৫দগীনি-বাংলাদেশ মণিপূরী সাহিত্য সংসদ লিঞ্জৎপা অমসুং সংসদকী চেফোঙ ওইনা মণিপূরী অমসুং বাংলাদা লোন অনীগী সাহিত্যগী চেফোঙ 'দীপান্বিতা' ফোঙবা হৌবদগীনি । দীপান্বিতাগী মঙালদা ইরোয়নদুনা শক্তম লৌরকথি সাহিত্যগী চেফোঙ কয়াদং-লিঞ্জৎলকথি অনৌ-অনৌবা সংস্থান কয়া কয়া অমসুং ইচং খৌনা চোংথোরকথি মতীক চারবা সাহিত্যকর্মী কয়াদং । মতমসিদা ফোঙনরকপা চেফোঙশিংগী মনুঙদা মিৎকপথোকপা/ইথিল, ইপোম, খোল্লাও, খোঙথাং, খোঙ্গুল লীবা, শজিবু অসিনচিংবা থোয়দোক্লা শিংথানিঙাইনি । অদুবু লাইবকথীবদি, অয়াম্মা চেফোঙশিং পুসি তুংশাংনখিদে । দীপান্বিতা, কোন্না 'মৈরা' মিৎথোন লৌদুনা, ওসিফাউবদা চাং নাইনা ফোঙদুনা চংলি । হৌজিকফাউবদা ফোঙবা মৈরাগী চেফোঙ মশীং ৪৩ শুরে । মৈরা ফোঙবতা নত্তনা বাংলাদেশ মণিপূরী সাহিত্য সংসদনা খৃষ্টকুম ১৯৮২দা ফোঙি বাংলাদেশকী অহানবা মণিপূরী লাইরিক ওইনা এ কে শেরামগী মণিপূরী শৈরেংগী লাইরিক 'বসন্ত কুল্লিপালগী লৈরাং' । মথংদা অতৈ অইবা কয়াগীসু লাইরিক কয়াদং ফোঙথে । শৈরেং-বারেং-বারীমচা পূন্না ওসিফাউবদা ফোঙবা মণিপূরী সাহিত্যগী লাইরিক ২২দি শুরে । হৌজিক ফাউবদা মণিপূরী লোনদা লন্বাইগী লাইরিক ফোঙদুনা মশাগী শক্তম অমা লেপ্পা ওম্মবা অইবশিংদি- এ কে শেরাম, খোইরোম ইন্দ্রজিত,

এই নতুন ধারার পথিকৃৎ । আধুনিক যুগের এই উন্মোচকালের আরো উল্লেখযোগ্য কবি-সাহিত্যিকেরা হলেন- হওয়াইবম নবদ্বীপচন্দ্র, অরাম্মম দরেন্দ্রজিৎ, অশাবম মীনকেতন, হিজম ইরাবত, রাজকুমার শীতলজিৎ, শঞ্জেনবম নদীয়া প্রমুখ । এই সময়ের উল্লেখযোগ্য সাহিত্যসৃষ্টি হলো- লমাবম কমলের উপন্যাস 'মাদবী', খাইরকপম চাউবার কাব্যগ্রন্থ 'থায়নগী লৈরাং', আর ইতিহাসআশ্রিত উপন্যাস 'লবঙ্গলতা', রাজকুমার শীতলজিতের ছোটগল্পের বই 'লৈকোনুংদা' এবং হিজম অঙাংহল-এর কাব্যগ্রন্থ 'শীংঙেন ইন্দু' ও নাটক 'ইবেম্মা' । এছাড়া এই সময়কালে সৃষ্ট মণিপুরী সাহিত্যের একটি উল্লেখযোগ্য অবদান হলো উনচল্লিশ হাজার পদ সম্বলিত খাম্বা-থোইবীর অমর প্রেমের উপর ভিত্তি করে রচিত মহাকাব্য 'খাম্বা-থোইবী শৈরেং' । তাদের সুযোগ্য উত্তরসূরী হিসেবে এগিয়ে আসেন সমরেন্দ্র, নীলকান্ত, বিনোদিনী, জি সি তোত্রা, এলাংবম রজনীকান্ত, হিজম গুলো, খুম্ভেম প্রকাশ, শ্রীবীরেন, কুঞ্জমোহন, খৈরুদ্দীন প্রমুখ । এদের উজ্জ্বল মেধা ও মননের আলোকসম্পাতে মণিপুরী সাহিত্যের প্রাণময় প্রাঙ্গণ ভরে ওঠে বহুবর্ণা পুষ্পের সম্ভারে । ১৯৭২ সালে মণিপুরী ভাষা ভারতের সাহিত্য একাডেমী কর্তৃক স্বীকৃতি লাভের পর ১৯৭৩ সাল থেকে শুরু হয় মণিপুরী কবি-সাহিত্যিকদের একাডেমী এওয়ার্ড দিয়ে সম্মানিত করার পালা । এযাবত ৩৬ জন মণিপুরী কবি-লেখক তাদের উল্লেখযোগ্য সৃষ্টিকর্মের জন্যে একাডেমী এওয়ার্ড পেয়েছেন । ১৯৯২ সালে সংবিধানের অষ্টম তপশীলে অন্তর্ভুক্তির মাধ্যমে মণিপুরী ভাষা এখন ভারতের অন্যতম রাষ্ট্রভাষা হিসেবে স্বীকৃত ।

বাংলাদেশে মণিপুরী বসতিস্থাপনের ইতিহাস প্রায় তিনশত বৎসরের হলেও বাংলাদেশে মণিপুরী সাহিত্যচর্চার আনুষ্ঠানিক সূত্রপাত মাত্র ১৯৭৫ সালে- 'বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ' গঠন এবং সংসদের মুখপত্র হিসেবে মণিপুরী ও বাংলা ভাষার দ্বি-ভাষিক সাহিত্য সংকলন 'দীপান্বিতা' প্রকাশের মাধ্যমে । দীপান্বিতার আলোয় আলোকিত হয়ে জন্ম নেয় অনেক সাহিত্য সংকলন-প্রতিষ্ঠিত হয় নতুন নতুন সাহিত্য সংগঠন এবং বেরিয়ে আসে প্রতিশ্রুতিশীল অনেক সাহিত্যিকর্মী । প্রকাশিত সাহিত্য সংকলনগুলোর মধ্যে মিংকপথোকপা/ইথিল, ইপোম, খোল্লাও, খোঙথাং, খোসুল লীবা, শজিবু ইত্যাদির নাম উল্লেখযোগ্য । তবে অধিকাংশ প্রকাশনাই তার ধারাবাহিকতা রক্ষায় ব্যর্থ হয় । দীপান্বিতা, পরিবর্তিত নাম 'মৈরা' গ্রহণ করে আজও তার প্রকাশনা অব্যাহত রেখেছে । এ-পর্যন্ত মৈরা-র ৪৩টি সংখ্যা প্রকাশিত হয়েছে । মৈরা প্রকাশনা ছাড়াও বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ ১৯৮২ সালে প্রকাশ করে বাংলাদেশের প্রথম মণিপুরী গ্রন্থ হিসেবে এ কে শেরামের মণিপুরী কাব্যগ্রন্থ 'বসন্ত কুল্লিপালগী লৈরাং' (আটাশ বসন্তের ফুল) । পরবর্তীতে আরো অনেকের অনেক গ্রন্থ প্রকাশিত হয়েছে । মণিপুরী কবিতা-গল্প-প্রবন্ধ মিলিয়ে এযাবত প্রকাশিত মণিপুরী গ্রন্থের সংখ্যা ২২টি । যারা ইতোমধ্যে স্বকীয় গ্রন্থ প্রকাশের মাধ্যমে বাংলাদেশে মণিপুরী সাহিত্যচর্চার ক্ষেত্রে নিজস্ব একটি অবস্থান সৃষ্টিতে সমর্থ হয়েছেন, তারা হলেন— এ কে শেরাম, খোইরোম ইন্দ্রজিত, সনাতন হামোম, শেরাম নিরঞ্জন, হামোম প্রমোদ, ই রবিন, মাইস্নাম রাজেশ ও মুতুম অপু । আবার অনেকেই কোনো গ্রন্থ প্রকাশিত না হলেও বাংলাদেশের মণিপুরী সাহিত্যের বেদীমূলে নিয়মিত উপহার দিচ্ছেন সুরভিত পুষ্পের অর্ঘ্য । তাদের মধ্যে কারাম নীলবাবু, এল. পদ্মামনি দেবী, খোইরোম কামিনীকুমার,

সনাতন হামোম, শেরাম নিরঞ্জন, হামোম প্রমোদ, ই. রবিন, মাইনাম রাজেশ অমসুং মৃতুম অপুনি। অদুগা লনাইগী লাইরিক ফোঙদবসু ফোঙবদা মতীক চারবা শিংথাবা যাবা কবি-সাহিত্যকার কয়াদংসু বাংলাগী মণিপুরী সাহিত্য লৈকোলদা লৈরাংগী লৈকৎ তন্নি। মখোয়গী মনুঙদা কারাম নীলবাবু, এল. পদ্মামনি দেবী, খোইরোম কামিনীকুমার, শান্ত খুম্ন, এন. যোগেশ্বর অপু, নামব্রম শংকরনচিংবগী মিং পল্লিঙাইনি। অতৈ নহারোল আইবা কয়াসু প্রতিভাগী মঙাল শন্দোক্তনা চঙশিল্লকই বাংলাদেশকী মণিপুরী সাহিত্যগী মচু নাইরবা লৈকোলদা। বাংলাদেশকী মণিপুরী আইবশিংগী মনুঙদা কয়া'মনা মমালোনগা লোয়ননা বাংলা লোনদসু সাহিত্যগী থৌগল চঙলি। বাংলা লোনদা ফোঙলবা মখোয়গী অসিগুম্বা শৈরেং-বারেংগী লাইরিক ১৩দি শুরে।

'বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং'/ 'বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা' হায়বা লাইরিকসি অহানবা ফোঙবসি খৃষ্টকুম ১৯৯০ গী এপ্রিলদনি। লাইরিকতুদা বাংলাদেশকী মণিপুরী কবি ১০গী মণিপুরী শৈরেং অনী/অনী তৌনা খঙ্গৎতুনা বাংলা অনুবাদকা কোল্লা ফোঙখি। মদুদা যাউখিবা কবি তরাদি- থোংখাতাবম নবকিশোর শর্মা, এ কে শেরাম, খোইরোম ইন্দ্রজিত, কারাম নীলবাবু, শান্ত খুম্ন, খোইরোম কামিনী কুমার, শেরাম শরৎ, এন. শ্যামল, সনাতন হামোম অমসুং এল. পদ্মামনি দেবীনি। লাইরিকতু ময়ান্না যান্না পান্নখিবা অমসুং হৌজিক মদুগী কোপী অমত্তা লৈনদবনা মরম ওইদুনা হন্দক ঐখোয়না লাইরিকসি খরা চাউথোক্কা অনীশুবা এডিশন ওইনা পুথোক্কে হায়না থৌরাংলি। অদুনা হৌজিক হৌজিক যাউরিবা কবি তরাগী অনৌবা শৈরেং খরা হাপচিনবগা লোয়ননা ঐখোয়না অনৌবা কবি ৭কী মণিপুরী শৈরেং ৩/৪ তৌনা খঙ্গৎলগা বাংলা অনুবাদকা কোল্লা ফোঙননবা হোৎনজরি। মসিনা বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেংগী শক্তম অমা অমসুং মহাউ অমদি পীবা গুমগনি হায়না থাজে। মসিগী থাজবসিগা লোয়ননা লাইরিক অসি পূকচেলচাউবা অপাবশিংগী মফমদা লাস্তোকচরি।

এ কে শেরাম

সভাপতি, বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ।

শান্ত খুমন, এন যোগেশ্বর অপু, নামব্রম শংকর প্রমুখের নাম উল্লেখযোগ্য। আরো অনেক নবীন লেখকও প্রতিভার অমল দ্যুতি ছড়িয়ে এগিয়ে আসছেন বাংলাদেশের মণিপুরী সাহিত্যের দিগ্বলয়ে। বাংলাদেশের মণিপুরী কবি-লেখকদের অনেকেই মাতৃভাষার পাশাপাশি বাংলায়ও সাহিত্যচর্চা করছেন। বাংলা ভাষায় প্রকাশিত তাদের এরকম কবিতা-গল্প-প্রবন্ধ মিলিয়ে গ্রন্থের সংখ্যা ১৩টি।

‘বাংলাদেশী মণিপুরী শৈরেং’/ ‘বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা’ শীর্ষক গ্রন্থটি প্রথম প্রকাশিত হয় বৈশাখ ১৩৯৭/ এপ্রিল ১৯৯০ সালে। ঐ গ্রন্থে বাংলাদেশের ১০ জন মণিপুরী কবির ২টি করে মণিপুরী কবিতা পাশাপাশি বাংলা অনুবাদসহ প্রকাশ করা হয়। যে দশজন কবির কবিতা সংকলিত হয়েছিলো তারা হলেন- খোংখাতাবম নবকিশোর শর্মা, এ কে শেরাম, খোইরোম ইন্দ্রজিত, কারাম নীলবাবু, শান্ত খুমন, খোইরোম কামিনী কুমার, শেরাম শরৎ, এন. শ্যামল, সনাতন হামোম ও এল. পদ্মামনি দেবী। ঐ গ্রন্থের ব্যাপক চাহিদার প্রেক্ষিতে এবং এর কপি সম্পূর্ণ নিঃশেষিত হয়েছে বিধায় এবার আমরা গ্রন্থটির দ্বিতীয় বর্ধিত সংস্করণ প্রকাশ করছি। এ পর্যায়ে আমরা বিদ্যমান দশজন কবির কবিতার সংখ্যা যেমন বৃদ্ধি করেছি, তেমনি নতুন ৭ জন কবিকেও অন্তর্ভুক্তপূর্বক প্রত্যেকের ৩/৪টি করে মণিপুরী কবিতা নির্বাচিত করে পাশাপাশি বাংলা অনুবাদসহ প্রকাশ করছি। এর মাধ্যমে বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতার একটি চিত্র ও চারিত্র যেমন ফুটে উঠবে, তেমনি আগ্রহী পাঠকের জন্যে মূল মণিপুরী কবিতার স্বাদ উপলব্ধি করাও সম্ভব হবে। এই অমল প্রত্যাশা নিয়েই গ্রন্থটি তুলে দিলাম কবিতাপ্রেমী পাঠকদের হাতে।

এ কে শেরাম

সভাপতি, বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ।

থোংখাতাবম নবকিশোর শর্মা

থোংখাতাবম নবকিশোর শর্মা খৃষ্টকুম ১৮৭৯গী অক্টোবর থা-দা হবিগঞ্জ জেলাগী চুনাকুমাট উপজেলাগী মনুঙ চনবা বিশগাঁও খুঙ্গদা পোকথি । ১৯৩৭ খৃষ্টাব্দদা নবদ্বীপতগী ব্যাকরণ শাস্ত্রদা 'ন্যায়রত্ন' উপাধি ফংখি অমসুং পরীক্ষাদা থোইদোক্কা মায় পাকখিবগীদমক নবদ্বীপ বঙ্গবিবুধ জননীসভানা 'তরঙ্গিনী পদক' পিদ্দনা ইকাইখুম্খি । খৃষ্টকুম ১৯৫৭দগী ১৯৭৮ ফাউবা গাজিপুর হাই স্কুলগী হেড পণ্ডিত ওইনা থবক পুবিরম্মি । পুঙ্গিগী অহানবা শৈরেং ফোঙখিবসি খৃষ্টকুম ১৯৩৪দা মণিপুরগী ললিতমঞ্জরী পত্রিকাদনি । ভারত অমসুং বাংলাদেশতা ফোঙবা মৈতে চেফোঙশিংদা চাং নাইনা ইথি । খৃষ্টকুম ১৯৯১দা নবকিশোর শর্মা ঈশ্বরগী খুয়া তানথি ।

অহন অমগী পুখন

য়েংলু য়েংলুবদা ঐনা, ওয় য়েৎ'পুম্বা লোইনা
ঐগী'মক্তনি খলুম্মিদকো ।
ঐগী অমত্তা নত্তরে, আঃ!! পুম্মক লৈহৌরে
খলুবদা ওস্তোকপনিদকো ।।
নোংমা নোংমগী তত্তনা, নুমিং মশীং নোংলকপনা
পাঙ্গল লৌশিং রাংলক্কে ।
শাম্মে ঐগী নিংশিং ময়ি, তাররে অকাওময়ি
থম্মোয় অমম্বদা লুপ্পে ।।
ঐগী মিৎয়েং অথৌবা, যাদরে পোৎশক লাকপা
চৎখিবা খৌদোক মঙ ওইখ্বে ।
হল্লকখিনি খন্দরে, থম্মোয় পুবা যাদরে
থরায় পানবা অরেন্ধা তাখ্বে ।।
চান্নবা মরুপ-মপিজা, নুংশিরবা ইশু-ইচা
মহোয়না করি তৌহৌদৌরি ।
ঙহাঙা ঙাইরবনি, থুংলবা শোয়দ্রবনি
নোংদম্বগী নোংদম-খৌরি ।।
'ও অহন', লৈহৌবদি য়াররোয়, চৎপদি শোয়ররোয়
মালেম যুম্ফম থাদুনা ।
পূকমেন পাওমিনৌ, মরুপ মপাং ফমিনৌ
কান্নদে লৈরনু নুংবংননা ।।
মালেম কৈথেনসিদা, রাখল পোৎফম মাঙদা
থাদুনা পুঞ্জিং করি চৎলি ।
হরি পোৎফম ফল্লো, পোৎফম অতৈ তোক্কো
হরিবু নত্তনা করি খল্লি ।।

১২ | বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং

থোংখাতাবম নবকিশোর শর্মা

থোংখাতাবম নবকিশোর শর্মার জন্ম ১৯০৯ খ্রীষ্টাব্দের অক্টোবর মাসে হবিগঞ্জ জেলার চুনাকুঘাট থানাধীন বিশগাঁও গ্রামে। ১৯৩৭ খ্রীষ্টাব্দে নবদ্বীপ থেকে ব্যাকরণ শাস্ত্রে 'ন্যায়রত্ন' উপাধি পান এবং পরীক্ষায় বিশেষ কৃতিত্ব প্রদর্শনের জন্য নবদ্বীপ বঙ্গবিবুধ জননীসভা কর্তৃক প্রদত্ত 'তরঙ্গিনী পদক' লাভ করেন। ১৯৫৭ থেকে ১৯৭৮ খ্রীষ্টাব্দে কর্মজীবন থেকে অবসর গ্রহণের পূর্ব পর্যন্ত গাজিপুর হাই স্কুলের হেড পণ্ডিতের দায়িত্ব পালন করেন। প্রথম লেখা প্রকাশিত হয় ১৯৩৪ খ্রীষ্টাব্দে মণিপুরের ললিতমঞ্জরী পত্রিকায়। পরবর্তীতে নিয়মিত লিখেছেন ভারত ও বাংলাদেশ থেকে প্রকাশিত বিভিন্ন পত্রিকা ও সাময়িকীতে। নবকিশোর শর্মা মৃত্যুবরণ করেন ১৯৯১ সালে।

এক বৃদ্ধের পরিবেদন

দেখি আমি যত্রতত্র, ডান-বাঁ, দিশি সর্বত্র
ভেবেছিলাম সব আমার।
মোর নহেতো কোনটি, আঃ রয়ে যাবে সব ক'টি
এ কি আশ্চর্য ব্যাপার ॥
দিনে দিনে অবিরত, কেটেছে সময় কত
পেল হ্রাস শক্তি সমুদয়।
স্মৃতিচিহ্ন লুপ্ত প্রায়, এল বিস্মৃতির ছায়
আঁধারে মগ্ন মোর হৃদয় ॥
আমারি প্রখর দৃষ্টি, বস্তু নির্ণয়ে অশক্তি
যা করেছি হলো স্বপ্নতুল্য।
আবার ফিরিবে নারে, হৃদয় ভেঙে যায়রে
কোথায় প্রাণধারীর মূল্য ॥
আত্মীয় বন্ধু-বান্ধব, প্রিয় পুত্র-পৌত্র সব
করবে কি আগামীতে তারা।
আছে মাত্র কিছুক্ষণ, এসে যাবে ততক্ষণ
বিধাতার যে বিধান ধারা ॥
হে বৃদ্ধ পারবে না থেকে যেতে, নিশ্চয়ই যে হবে যেতে
ছেড়ে বাড়িঘর এ-সংসার।
নিয়ে বস বন্ধু সবে, ধর্মালাপ কর তবে
অন্ধ-মূঢ়তা, দ্বিধা-দ্বন্দ্ব ছাড় ॥
এই নশ্বর ধরায় দাঁড়ায়ে, বিষয় পশরা সাজায়ে
বসে তুমি ভাবছ কি একা।
লহরে হরি নাম আজ, ছাড়ি যে অন্য সব কাজ
হরি বিনা সবি মিথ্যে-মরীচিকা ॥ অনুবাদ : কবি নিজে

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা | ১৩

থরো-থম্বালগী কুম্ভে

শরৎ ঋতুদা লাইজ-পুখীনা ফজরে,
য়েংবগী পেন্দরে, পান্দমিঙাই লৈতরে ।
লাইজথক্তা শিঙেন থরোনা,
অহিং-পুংজাদা শাথলি মকাফনা ।
নোংঙাল্লুকুবদা শিঙেন থরোনা
উইথরক্লে নুমিৎ উনিংদবনা
পাইখরে খোইমুদো মাবু থাদোতুনা
লৈহৌরেদো থরো কাইন-মৈচাক পুদুনা ।
উবদা থরো মাগী মাইথোং-অরাবা
তোর্বানগী হৈপান-লৈপান পুম্বা
থরো মাগী অরা-নুংঙাইতবা ফোঙলি
পিরাং শিষ্টে, অরা-খোঞ্জেন্দা কপি ।
উনাদা থেল্লাবা অহিংগী লিক্কানা
শিহুরি পিগী পিরাং ওইদুনা
অযুক্কী চেক্কাগী যাকায়-খোঞ্জেন্না
কপি শিঙেন থরো মাগীদমক্তা ।
থরো লৈরিক পুবা খোইমুশিংনা
পাইরক্লে শিঙেন থম্বাল তম্মা
অঙনবগী লিরি হুম্বা মালংবনা
য়েবদা থম্বালশিং খাংলি হাইন-হম্মা ।
কাইদোংফম খঙদবনা খোইমুশিংদো
ঙংলদুনা পাইথোক-পাইশিল্লিদো
থম্বাল মহোয়গী মওং-মতৌদি
ওইনা-খমনচাউবী নায়িকাগী মতৌনি ।
অতোপ্পগী রতিচিহ্ন পুবা নায়কতি
নায়িকাশিংনা তাহ্নোকপনি
থরো-থম্বালখোয়গী কুম্ভেসে
য়েংবদা কয়াদা নুঙাইরবনোসে ।

কুমুদ-কমলের লীলা

শরৎ ঋতুতে জলাশয়-শোভা
নিরুপমা এয়ে অপরূপা,
নীরো'পরি নির্মল কুমুদ নিকর,
নিশিতে বিকশিত কিবা মনোহর ।

প্রভাত আগমনে কুমুদ-কুসুম
দিবাকর তেজ ভয়ে যেন যায় ঘুম
কুমুদ ত্যজি গেল তখন ষটপদদল,
রহিল বিরহ বিধুর কুমুদ সকল ।

দেখি' কুমুদের আকুলিত আনন
তীরভূমির যত তরুলতাগণ,
কুমুদকে দেখিয়েছে তার সমবেদন,
অশ্রু ত্যজি করে করুণ ক্রন্দন ।

পত্রে সঞ্চিত রাত্রির শিশিরবিন্দু
বিসর্জন করেছে যেন অশ্রুবিন্দু,
প্রভাতের বিহঙ্গকুলের কুজন,
যেন সমবেদনার দুঃখিত ক্রন্দন ।

কুমুদ-রেণুধর মধুকর দল
তথা হতে পৌছে কাননে-কমল,
প্রভাতে ধীর সমীরণাহত কমলকর,
হেলে দুলে কম্পমান কলেবর ।

ঠাই না পেয়ে অধীর ভ্রমরগণ,
গুঞ্জরিয়ে এদিক-ওদিক করে বিচরণ ।
তদানীং কমলের অবস্থা যেন,
মানিনী রাগিনী নায়িকা হেন;

রতিচিহ্ন দেখি মানিনী রমণীগণ,
নায়ককে বিদূরিত করে যেমন ।
কমল-কুমুদ-ভ্রমরের লীলা,
দেখিতে যেন আনন্দের লহরী খেলা ।

অনুবাদ: কবি নিজে

এ কে শেরাম

বাংলাদেশতা মণিপুরী সাহিত্য চর্চাঙ্গী লময়ানবা কবি এ কে শেরাম খৃষ্টকুম ১৯৫৩গী ফেব্রুয়ারিগী তাং ২৭তা হবিগঞ্জ জেলাগী মনুঙ চনবা বিশর্গাও খুঙ্গদা পোকই। খৃষ্টকুম ১৯৭৫দা রাখল তিন্ণবা সাহিত্যপ্রেমী কয়াগা পূন্না মাগী লুচিংমখাদা লিঞ্জংখি বাংলাদেশকী অহানবা মণিপুরী সাহিত্যগী সংস্থান 'বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ' অমসুং এডিটর ওইদুনা ফোঙখি বাংলাদেশকী অহানবা মণিপুরী সাহিত্যগী চেফোঙ 'দীপান্বিতা'। হৌজিক হৌজিকমক সংস্থান অসিগী প্রেসিডেন্টকী ফম পুবিরি অমসুং দীপান্বিতাদগী মিং হোংদোজুনা ফোঙলবা চেফোঙ 'মৈরা'গী চীফ এডিটর ওইরি। প্রথম দিনের সূর্য, জাতীয় কবিতা পরিষদ, সিলেট অমসুং উদীচী, সিলেটকীসু প্রেসিডেন্ট ওইরি। মণিপুরী অমসুং বাংলা লোনদা মহাক্কী লাইরিক ৮ ফোঙখে। সাহিত্যগীদমক এরাড কয়াদংসু ফংখে। সরকারগী ওইবা ব্যাংক অমগী এক্সিকিউটিভ ওইরমদগী হৌজিক থবক পোখাদুনা লৈরি।

কবিতা 'নুংশিবী' ওইরবদি

মীওইবা পুন্সিদগী তপ্পা তপ্পা পুন্সিনা লাপথোরকুবদা
থরায়দগী অশেংবা থরায়না বিদায় লৌরকুবদা,
ঐখোয়গী মায়কৈ মরিদা
পংলবা থোপ অমসুং পুন্সবা 'ভ্যালুজ'শিংগী নমথিবা মনম
হকচাংগী 'সেল' খুদিংদা
নোংমা নোংমগী রাউথরকুবদা ঐ মরীকশিংগী অরা খোল্লাও,
ঐদি মতমদুদা কবিতা ইরি।

'গ্রীন হাউস এফেক্ট' অমসুং 'ওজোন' সমস্যাগী রাখলদা মালেম'পুন্স
'থার্ড রাল্ড'গী লাইবক থীরবী মমা অমগুন্না ওসিদি মকশিল্লবনি;
রাসায়নিক অমোং-অকায়না থল্লবদা
লৈবগী মতিক চারকত্রে ওসি মহাসমুদ্রগী তম্পাক
সভ্যতাগী অয়াকপা নুংশিত্তা
মীকুপ খুদিংদা অরা-চৈনাখোলনা মুশিল্লি পাক্ল' অতিয়া;
ঐদি অদুনা কবিতা ই।

মরমদি, কবিতাতনা ওম্মি মালেমসিবু মীওইবগী মতিক চাহনবা
শূপ্পা কবিতাতনা ওম্মি মিকপ থোকহনবা মীওইবগী 'নুংদা মীওইববু,
কবিতা 'নুংশিবী' ওইরবদি
পাক্ল মালেম অসে ইরাই লায়না মাগী মখা পোল্লি,
কবিতা 'নুংশিবী' ওইরবদি
মরায় নোন্না খুরম্মি মাৰু থিংঙমদ্রবা অশীবনা ফাউবা;
অদুনা ঐদি কবিতাবু ওইহল্লে ঐগী থম্মোয়-নুংশিবী।

১৬ | বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং

এ কে শেরাম

বাংলাদেশে মণিপুরী সাহিত্যচর্চার ক্ষেত্রে পথিকৃৎ কবি এ কে শেরাম-এর জন্ম ১৯৫৩ খ্রীষ্টাব্দের ২৭ ফেব্রুয়ারি হবিগঞ্জ জেলার চুনারুঘাট থানাধীন বিশগাঁও গ্রামে। ১৯৭৫ খ্রীষ্টাব্দে সমমনা সাহিত্যপ্রেমী বন্ধুদের নিয়ে তারই নেতৃত্বে গঠিত হয় বাংলাদেশের প্রথম মণিপুরী সাহিত্য সংগঠন 'বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ' এবং তার সম্পাদনায় প্রকাশিত হয় বাংলাদেশের প্রথম মণিপুরী সাহিত্য সংকলন 'দীপান্বিতা'। বর্তমানে তিনি এই সংগঠনের সভাপতি এবং দীপান্বিতার পরিবর্তিত নামে প্রকাশিত 'মৈরা' সাহিত্য সংকলনের প্রধান সম্পাদকের দায়িত্বও পালন করছেন তিনি। পাশাপাশি সাহিত্য সংগঠন প্রথম দিনের সূর্য, জাতীয় কবিতা পরিষদ, সিলেট এবং উদীচী, সিলেট-এর সভাপতি হিসেবেও দায়িত্ব পালন করছেন। মণিপুরী ও বাংলা ভাষায় তার প্রকাশিত গ্রন্থের সংখ্যা ৮টি। সাহিত্যকর্মের জন্য বেশ কিছু পুরস্কারও পেয়েছেন। একটি সরকারী ব্যাংকের নির্বাহী হিসেবে দায়িত্ব পালনের পর এখন অবসর জীবন যাপন করছেন।

কবিতা 'প্রিয়' হলে

জীবন যখন ক্রমশ জীবন থেকে সরে সরে যাচ্ছে
প্রাণ থেকে কেবলই বিদায় নিচ্ছে প্রাণময়তা,
আমাদের চারিদিকে যখন
ক্ষয়িত মগজ আর গলিত মূল্যবোধের পূতিগন্ধ,
দেহের প্রতিটি কোষে কোষে
ক্রমশ ধুসর হয়ে যাওয়া রক্তকণিকার মরণ আর্তনাদ;
আমি তখন কবিতা লিখছি।

'গ্রীন হাউজ এফেক্ট' আর 'ওজোন' সমস্যা নিয়ে সারা বিশ্ব আজ
তৃতীয় বিশ্বের কোনো অসহায়া রমণীর মতো ম্রিয়মানা,
রাসায়নিক বর্জ্যে ক্রমশ
বসবাস-অযোগ্য হয়ে উঠছে মহাজলধির বুক,
সভ্যতার বিষাক্ত নিঃশ্বাসে
প্রতি মুহূর্তে বেদনায় পাংশু-নীল হচ্ছে নিঃসীম আকাশ;
আমি তাই কবিতা লিখি।

কারণ, কবিতা'ই পারে পৃথিবীকে মানুষের বাসযোগ্য করে তুলতে
কেবল কবিতা'ই পারে জাগিয়ে তুলতে মানুষের ভেতর 'মানুষ'কে,
কবিতা 'প্রিয়' হলে
এ-বিশাল বিশ্ব অনায়াসে হয়ে যায় তার করতলগত,
কবিতা 'প্রিয়' হলে

থম্মোয়গী ওইরবা লান অমা

নত্রে, অতৈ লান অমুক নত্রে ।
মথং মথং থোকখিবা লাঞ্জাও অনীগী
শাখীরবা মাঙ-তাকপগী মতুঙদা
মালেম'সিগী মাইকৈ মাইকৈদা শন্দোজুনা লৈরিবা
লানগী 'শান্ন-কুম্মৈ' কয়াদং উরুবগী 'তুংদা
নিউক্লিয়ার খুংলাইগী
পান্দমিঙাই লৈত্রবা মীহাৎ-পাঙ্গলবু শক খংঙুবা 'তুংদা
করম হায়না ঐখোয়না অমুক লানবু পাম্মুগনি ।
লানগীদমজা অদুনা লৈরবনি ঐখোয়গী শাখীরবা তুঙ্কৎচবা,
লানগী মায়োজা অপুনবা কোরাসতনা
ওইরবনি ঐখোয়গী থম্মোয়-ঈশৈ ।
অদুমজুদা অরোয়বা ওইনা লান অমত্তংদি পাম্মি ঐ
-থম্মোয়গী ওইরবা লান অমা ।
খঙঙি, লান হায়বদুদি কৈদৌঙেসু থম্মোয়গী ওইবা যাদে
-লান হায়বদুদি থম্মোয় পান্দবশিংগীনি ।
অদুম্মক ওইদুনসু-ঐদি লান অমত্তং পাম্মি
অরোয়বা লান, থম্মোয়গী ওইবা লান অমা ।
অদুগা, হায়রিবা তাবদা ওন্নতৈনবা খৌদোক অসিবু
তশেংনমক্কী অচুম্বা ওইহনবগীদমজনি
ঐগী পুন্সি'সিমগী লেপ্লাইদ্রবা হোৎনবা ।
ঐগী থম্মোয়গী লালহৌসিগীদমক সেনাপতিগী মথৌ তাদে
-মথৌ তাদে নিংখৌগীসু ।
হন্দক্কী লান অসিদি ঐখোয়গীনি-কবি ময়ামগী
শিল্লী ময়ামগী অমসুং মীওইবগী রাখল চেনবা
শান্তি পাম্বা মীওই পুন্সিমক্কী-
শান্তিগী য়েক্লবশিংগী মায়োজা ।
অদুনা ঐনা পোখাদনা শেমদুনা চৎলি
কবিতা লাম্বা কয়গী ইচং খৌরবা লান্নী কয়াদং-
মখোয়শিংগী মখুৎতা শিল্লগনি ঐনা
মপুঙফারবা রাইগী পাঙ্গল চাউরবা খুংলাই কয়াদং ।
নিউক্লিয়ার খুংলাইগী ময়াইনা নাপল চাউরিবা
তমথিরবা মীওইশিংনদি খঙদেদো
নিউক্লিয়ার খুংলাইগী মপাঙ্গল কয়াদা পিক্ৰিবা!

আভূমি নত হয়ে কুর্গিশ করে তারে অনিবার্য মৃত্যুও;
আমি তাই কবিতাকে করেছি একান্ত প্রেমিকা আমার ।

অনুবাদ: কবি নিজে

একটি মানবিক যুদ্ধ চাই

না, আর যুদ্ধ নয় ।
দু'দু'টো বিশ্বযুদ্ধের ভয়াল ব্যাপক ধ্বংসযজ্ঞের পর
পৃথিবীর আনাচে-কানাচে ইতস্তত বিক্ষিপ্ত
যুদ্ধ-যুদ্ধ খেলা প্রত্যক্ষ করার পর,
পারমাণবিক মারণাস্ত্রের
অমেয় মারণক্ষমতা সম্যক জ্ঞাত হওয়ার পর,
আর তো আমরা কোনোক্রমেই যুদ্ধকে কামনা করতে পারি না
যুদ্ধের জন্যে আমাদের তাই প্রচণ্ড ঘৃণা
যুদ্ধের বিরুদ্ধে এক সম্মিলিত কোরাসই
আজ আমাদের হৃদয়-সঙ্গীত ।
তবু শেষবারের মতোই একটি যুদ্ধ চাই,
একটি মানবিক যুদ্ধ । জানি, যুদ্ধতো কোনো মানবিক ঘটনা নয়
বরং যুদ্ধ মানবিকতার বিরুদ্ধেই ।
তবু হ্যাঁ, আমি চাই একটি মানবিক যুদ্ধই ।
আর এই আপাত-বৈপরীত্যের ঘটনাটিকে বাস্তব করে তোলার জন্যেই
আজীবন সাধনা আমার ।
আমার এই মানবিক যুদ্ধে কোনো সমরনায়কের প্রয়োজন নেই
প্রয়োজন নেই কোনো রাষ্ট্রনায়কেরও ।
এ-যুদ্ধ হবে আমাদের-সমস্ত কবিদের,
সমস্ত শিল্পীদের, মানবিক চেতনায় সমৃদ্ধ
শান্তিকামী সব মানুষের-
শান্তির শত্রুদের বিরুদ্ধে ।
আমি তাই ক্লাস্তিহীন রচনা করে চলেছি
লাখো কবিতার শব্দসৈনিক-
যাদের হাতে তুলে দেবো আমি
সম্পন্ন শব্দের পুষ্পিত অস্ত্র-শব্দের শব্দভেদী বাণ ।
পারমাণবিক দস্তে যারা মদমত্ত-তারাতো জানে না

মখোয়দি থরায় পানবা জীবশিংবুতনি হাৎপা ঙ্মিবা
 -মাঙহনবা ঙ্মিবা মীওইবগী থরায় পান্দ্রবা হকচাংতা ।
 অদুগা ঐগী রাইগী 'শব্দভেদী' খুংলাইশিংসিদি
 মাঙ-তাক্লাইদ্রবা থরায়বু-মীওইবগী রাখলবুনি
 খুদজ্ঞা নমহৎপা ঙ্মিবা ।
 মীৎকী মিকুপ'মদা য়েকুববুসু ওইহনবা ঙ্মি মরুপ ।
 অমসুং মদুম হায়না য়েকুবগী মায়োজ্ঞা
 য়ান্না য়াঙনা হেনগৎকনি ঐগী মিচং,
 অদুননি হায়রিবা-
 মাঙ-তাকহনবগীদমজ্ঞা নত্তে,
 অনৌবা শেমগৎপগী মীৎয়েংদগী হন্দক্তি ঐনা পামজৈ
 পুন্সিগী অরোইবা লান-থম্মোয়গী ওইবা লান অমা ।

ম্যাজিক

শহরদা লাক্লে অনৌবা ম্যাজিশিয়ান অমা,
 মা-না ঐখোয়বু ম্যাজিক য়েংহনগনি ।

মাগী অঙকপা খুংখৎ'মদা
 অঙৌবা রুমাল মীকৃপ্তা ওনখি অঙৌবা খুন্
 অহাংবা টিন পীক থনখি মুড়ি-খোইদুমতনা ।
 মাগী যাদু হৈরবা অঙকপা খুংশাদুনা হেক শোকপদা
 ফুরিৎকী খুদাংদগী থোরকই হৌদোংমচা-থেব অঙৌবা,
 অমুক মীৎকী মীকৃপ'মদা মাঙখি
 মন্ত্ৰহৈবী 'সার্সী'গী শুম্ফৎঙম্বা মায়াগুম ।
 মাগী যাদুগী চৈ অদুনা শোকপগা
 খুদজ্ঞা মশক ওনখি পোৎ খুদিংমক্কী;
 স্পেডকী টেক্কা ওইখি ডাইমোন্দগী বিবি
 ক্লাব্‌সকী গোলামনা মীকৃপ্তা হাট্‌সকী সাহেব ।

অদুবু ঐদি মসিগী ম্যাজিক অসি য়েংজনিংদে ।
 নুমিৎ খুদিংগী মহাকালগী ম্যাজিশিয়াননা উৎপা
 অঙক-অঙকপা মওং-মতৌ, কুম্মৈ কয়াদং
 য়েংলি য়েংলিঙৈদা চোকথরবনি ঐদি;
 ঐদি মাগী অনৌ-অনৌবা খুংখৎ কয়াদা মতম'পুম্বদা উরি-

পারমাণবিক অস্ত্রের শক্তি কতো সীমিত!
তারা কেবল প্রাণী হত্যা করতে পারে
ধ্বংস করতে পারে মানুষের নশ্বর দেহ।
কিন্তু আমার সম্পন্ন শব্দের শব্দভেদী বাণ
অবিনশ্বর আত্মাকেই-মানুষের হৃদয়কেই
মুহূর্তে পরাভূত করতে পারে
নিমেষ-ক্ষিপ্ততায় শত্রুকে পরিণত করতে পারে সপক্ষ শক্তিতে।
আর এমনি করেই শত্রুর মোকাবেলায় বেড়ে যাবে
সপক্ষ শক্তির সংখ্যা জ্যামিতিক হারে।
আর তাই বলি-
ধ্বংস নয়, সৃষ্টির জন্যেই এবারে চাই শেষ যুদ্ধ,
একটি মানবিক যুদ্ধ।

অনুবাদ: কবি নিজে

ম্যাজিক

শহরে এসেছে এক নতুন ম্যাজিশিয়ান,
সে আমাদের ম্যাজিক দেখাবে।
তার হাতের নিটোল মুদ্রায়
সাদা রুমাল হয়ে যায় অনায়াসে শান্তির শ্বেত কপোত,
খালি টিন মুহূর্তে ভরে যায় মুড়ি আর মুড়িকিতে;
তার যাদুময় মোহন অঙ্গুলি স্পর্শে
শার্টের আঙ্গিন থেকে বেরিয়ে পড়ে বেড়ালছানা-খরগোশ;
আবার নিমেষেই তা হারিয়ে যায়
মায়াবিনী 'সার্সী'র আশ্চর্য ভোজবাজির মতো।
তার যাদুর কাঠির সামান্য স্পর্শেই
সম্পূর্ণ ভোল পাল্টে যায় যে কোনো জিনিসের;
ইস্কাপনের টেকা হয়ে যায় রুহিতনের বিবি
চিরতনের গোলাম মুহূর্তে হরতনের সাহেব।

কিন্তু আমি তো এ-ম্যাজিক দেখতে চাই না।
আশ্চর্য কালের অলৌকিক ম্যাজিশিয়ানের
অদ্ভুত সব যাদুময় কলাকৌশল দেখে দেখে ক্লান্ত আমি,
আমি তো তার হাতের নিটোল মুদ্রায় প্রতিনিয়তই দেখি

করম হায়না করি করিগুম্বদা 'মৈরীকপীদগী মৈজাউবী' ওইখি
 * 'রাজাকার'না দেশপ্রেমিক
 অদুগা নীংতম লান্নীবুনা ওইহনখি দেশদ্রোহী!
 ঐদি গুন্না মীৎকুগুমখে য়েংখি
 মতমগী অঙকপা খুবাম মনুঙদা
 করম হায়না খজিঙং কান্নবা ফংবগীদমক্তা
 ঐখোয়গী মী-শিং'সিনা
 নিংঙাইদনা বন্ধান থম্মি মশা মশাগী থোপ-থম্মোয়বুসু ।
 ঐদি অতোপ্পা ম্যাজিক অমা পাম্মি,
 মীওইববু অশেংবা মীওইবা ওইহনবা গুম্বা
 মীওইবগী থোপতা-থম্মোয়দা
 মাঙখ্ববা রাখলশিং অমুক হঞ্জিলহল্লকপা গুম্বা ম্যাজিক অমা ।
 ঐ ম্যাজিক য়েংজগে,
 য়েংহনবিয়ু ঐবু
 অমাংবা-অমোৎপা পুন্মকপু মাঙহনখিদুনা
 মীওইবগী মনুঙদা লৈবা 'মীওইব'দুবু নৌনা মীকপ থোকহনবা গুম্বা
 অদুগুম্বা ম্যাজিক'মতং ।

* রাজাকার- খৃষ্টকুম ১৯৭১দা থোকখিবা বাংলাদেশকী নীংতম লানদা নীংতম লান্নীশিংগী মায়োক্তা
 পাকিস্তানী আর্মিশিংগা খুং শম্মদুনা লান যাউখিবা বাঙালি লান্নীশিং ।

লোনগী অরাবা

ঐনা রা গাংঙি ঐগী ইরনায় লোনদা ।
 কনামত্তনা খঙবীদে লোন অদো
 কনানসু তাবীদে ঐগী থম্মোয়নুংগী মীকপ-মীরাওখোল
 কনানসু খঙদে ঐগী অরাবগী অরোনবা রারী-শিংবুন ।
 অদুনা মালেমসিগী মীয়ামলক্তা লৈদুনসু ঐদি ইথত্তনি ইথত্তা ।

ঐদি মী ময়াম্মগী মরোল খঙঙি ।
 মখোয়গী মায়-মীৎ, হকচাংগী কায়াৎ খুদিংনা
 গাংলিবা লোন
 মদু পুন্মক ঐদি নিংখিনা খঙঙি;
 খঙঙি, মখোয়না করিনো পাম্মিবা ঐঙোন্দগী,
 করম্বা পাউজেলনো মখোয়না শন্দোক্লিংলিবা

কীভাবে আঙুল ফুলে কলাগাছ হয়
রাজাকার হয়ে যায় দেশপ্রেমিক
আর মুক্তিযোদ্ধারা দেশদ্রোহী!
আমি বিস্ময়-বিমুগ্ধতায় দেখি
কালের যাদুময় করতলে
কী করে অবলীলায় মস্তক বন্ধক দেয় আমাদের মানুষগুলো
বাহ্যিক প্রাপ্তির সামান্যতম প্রত্যাশার কাছে ।

আমি এমন একটি ম্যাজিক চাই
যে-ম্যাজিক মানুষকে প্রকৃত 'মানুষ' বানাবে
মানুষকে ফিরিয়ে দেবে তার হারিয়ে যাওয়া বোধশক্তি,
আমাকে এমন একটি ম্যাজিক দেখাও
যা অনাকাঙ্ক্ষিত সমস্ত কিছুকেই আমূল বদলে দেবে
যা মানুষের ভেতর জাগিয়ে দেবে আসল 'মানুষ'কে ।

অনুবাদ: কবি নিজে

ভাষা

আমি কথা বলি আমার নিজস্ব ভাষায় ।
কিন্তু সে ভাষা বোঝে না কেউ
কেউ শোনে না আমার হৃদয়ের অনন্ত ক্রন্দন
কেউ জানে না আমার বেদনার নিগূঢ় কাহিনী ।
পৃথিবীর এই জনারণ্যে থেকেও তাই আমি বড়ো একা-একাকী ।

আমিতো অনেকের ভাষা বুঝি ।
তাদের চোখ-মুখ, শরীরের প্রতি অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ
যে ভাষায় কথা বলে
আমি তার প্রায় সবটুকুই বুঝি;
বুঝি তারা কী চায় আমার কাছে,
কী বাণী তারা পৌঁছে দিতে চায় আমার বোধের আকাশে
আমার চেতনার অলিন্দে অলিন্দে কী বার্তা ছড়িয়ে দিতে চায়
-সব বুঝি ।

আমার ভাষা কেবল অবোধ্য থেকে যায় তাদের কাছে ।
এমনকি যে নারী

ঐগী থোপতা-থম্মোয়দা, রাখলগী কাচিন কোয়া খুদিংদা
-লোইনা খঙ্ডি ঐ ।

ঐগী লোনতনি মখোয়না খঙবীদ্রিবা ।

অরাবদি

ঐগী মীচিক-মীরাওখোল তাদ্রবা পুঙ্গি অতিয়াসিদা

অহানবা ওইনা খোঞ্জেল ফাউহনবিখিবা নুপী,

খজিক্তং শোক্কপদা মানা

ঐগী রাখলগী সমুদ্রদা

মখোল থোক্তবগী অকনবা ঈরাউখোল'মনা তনিকহল্লিবা,

অদুগী নুপী'দুনাফাউবা ঐগী লোন খঙবীদ্রে হৌজিক ।

অদুদি, ঐবু অসুম হাইনা খরা খরা তৌদুনা

মাঙখিগদৌরব'সুম লোন থোক্তবগী মপাল নাইদ্রবা 'ব্ল্যাকহোল'মদা ।

মীওইবা

মীওইবনা রাংখল্লকুবদি

নেমথরকই অতিয়া ।

নঙনা রাংনা নখুং থাঙ্গল্লকুবদি, হে মীওইবা,

অতিয়াগী থাজ অমসুং থরানমিচাক ওস্তোইগনি লৈমাইথক্তা ।

অতৈ কয়ানিনো নঙনা কোক নোনখিগদবা

কয়ানিনো থীকনেমদুনা লৈখিগদবা?

নঙ রাংঙো-শাংঙো, হে মীওইবা;

অদু ওইরগতা নঙনা অতিয়াবু ফংগনি খুবাম মনুঙদা ।

আমার নৈঃশব্দ্যের ক্ষীরোদসাগরে প্রথম ধ্বনির জন্ম দিয়েছে
যার সামান্য স্পর্শ
আমার শিরায় শিরায়-প্রতি রক্তপ্রবাহে সৃষ্টি করে
শব্দহীনতার সুতীব্র শব্দের এক সর্বগ্রাসী সুনামি-গর্জন,
সেও বোঝে না আমার ভাষা ।

তবে কি আমি এভাবেই
শেষাবধি হারিয়ে যাবো ভাষাহীনতার এক কৃষ্ণবিবরে?

অনুবাদ: কবি নিজে

মানুষ

মানুষ যখন উঁচু হয়
আকাশ তখন নীচে নেমে আসে ।
তুমি উর্ধ্বমুখী হলে, হে মানুষ,
আকাশের চাঁদ ও তারা গড়াগড়ি খাবে মাটি ও ঘাসে ।

আর কতো নতজানু হবে তুমি
আর কতো বামন হবে?
তুমি উঁচু হও-দীর্ঘ হও, হে মানুষ;
আকাশকে তখন তুমি দু'হাতে ছোঁবে ।

অনুবাদ : কবি নিজে

খোইরোম ইন্দ্রজিৎ

খোইরোম ইন্দ্রজিত খৃষ্টকুম ১৯৫৫গী জানুয়ারিগী তাং ১দা মৌলভীবাজার জেলাগী কমলগঞ্জ উপজেলাগী মনুঙ চনবা ভানুবিল খুঙ্গদা পোকই। বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ লিঙ্কডইনগী য়ান্না থরায় যাওনা শরুক য়ারক্কাবা মীওইনি। বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেংগী জগৎতা অতোপ্লা খোছোক অমা ওইনা চোংথোরকপা কবি অসি হৌজিক হৌজিক বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী কমলগঞ্জ মশা ফুরুপকী সভাপতিগী ফম পুবিরি। কমলগঞ্জ মশা ফুরুপনা ফোঙবা 'ইপোম' কৌবা সাহিত্য চেফোঙগী প্রধান সম্পাদককী থৌসু পুবিরি। মহাকী মণিপুরী লোনগী শৈরেং লাইরিক অমা অমসুং রাংগী লাইরিক অমা ফোঙখ্রে। মহাক সরকারী ব্যাংক অমদা ফম্মাইবা ওইনা থবক তৌরি।

চয়েৎনরবা পুঙ্গিগী শৈরেং

লুহোংবগী বার্তোন চে'দুদা অসুমা ইরি
চৎনবী পোৎয়েংগী মল্ৎতা
নুঙায় য়াইফবা নিবিবনা হেন্না পামজৈ।
ইজৈ হায়বদু'মঙায়
য়েংবদা কুম্মৈ, মী'ঙাক নত্রি, পোৎয়েং,
নত্রি অদুতসু,
পিনরি
মপা-মপুগী পুরেন পারেনগুম্মা
মমিং মথা পিখৎনরি।

বার্তোন চে'দা ইরম্মা লোনশিংদুদি
শূপ্পগী মতূ উৎপগী ম্যাজিকনি
লুহোংবদা চঙখিবা শেন হঞ্জিন্নবা উপায়'মনি।

মমুৎ তারবা পুঙ্গিগী শৈরেং
মখোয়গী চৎনবী হোৎনবদা
অদুম চয়েৎনখি।

খোইরোম ইন্দ্রজিৎ

খোইরোম ইন্দ্রজিতের জন্ম ১৯৫৫ খ্রীষ্টাব্দের ১ জানুয়ারি মৌলভীবাজার জেলার কমলগঞ্জ উপজেলার অন্তর্গত ভানুবিলা গ্রামে। বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের জন্মলগ্ন থেকেই এই সংগঠনের সাথে সক্রিয়ভাবে যুক্ত আছেন। বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতার ধারায় এক স্বতন্ত্র কণ্ঠস্বর হিসেবে আবির্ভূত এই কবি বর্তমানে বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ কমলগঞ্জ শাখার সভাপতি হিসেবে দায়িত্ব পালন করছেন। কমলগঞ্জ শাখা সংসদের মুখপত্র হিসেবে প্রকাশিত সাহিত্যপত্র 'ইপোম'-এর প্রধান সম্পাদকের দায়িত্বও পালন করছেন তিনি। মণিপুরী ভাষায় তার একটি কাব্যগ্রন্থ ও একটি গদ্যগ্রন্থ প্রকাশিত হয়েছে। তিনি বর্তমানে একটি সরকারী ব্যাংকের কর্মকর্তা হিসেবে দায়িত্ব পালন করছেন।

বিড়ম্বিত জীবনের কবিতা

বিয়ের নিমন্ত্রণপত্রে
এরকম লেখা ছিলো-
লৌকিকতার পরিবর্তে
আশীর্বাদ প্রার্থনীয়।
সে শুধুই লেখা-
বাস্তবে প্রদর্শনী-মানুষের উপস্থিতিই নয়,
শুধু উপহারসামগ্রী আর উপহারসামগ্রী।
উপহারসামগ্রীর সম্মুখভাগে
দাতার নাম সযত্নে লেখা বংশপরিচয়সহ
যেন, বর কনের স্মরণে
পিণ্ডদান করছেন।
আসলে ব্যাপারটা আনুষ্ঠানিকতার ছত্রছায়ায়
বধূ প্রদর্শনের ম্যাজিক মাত্র।
আরেকটু খোলাসা করে বলি-
বউ দেখিয়ে
বিয়ের অনুষ্ঠানের যাবতীয় খরচ ওঠানোর
বিকল্প প্রচেষ্টা।
জীবনের কাছাকাছি রুঢ় বাস্তবে
প্রচলিত রেওয়াজের আবর্তে
আবর্তিত আমরা প্রতিনিয়তই,
প্রতিক্ষণেই।

অনুবাদ: কবি নিজে

নুংশিবগী মকত্রবা খুদম

চাকথুঙ ফিদুংদবা, চদৎনবা অঙাং অদুনা
মমাগী খোম্লাং ফৎদনা রাহু-রাহুদুনা
কপ্পদু উরুরগা
হান্নগুম মীনুংশি চেন্দ্রবা ঐগী কংলবা থম্মোয়দা
থুক লাউরকথি ।

নুংশি-নুংওনগী লম্পাক্তা
নঙ-ঐ মপোক অসিমগী থুংনসিকো হায়না
খুদোলপোং পিনখিবা
চহী অনৌবা লাকপা খুদিংগী
নঙ-ঐগী পুঙ্গিদা নুঙায়-য়াইফবা পুরকপা ওইসনু ।
ঈশিং-নুংশিৎনা সাক্কী ওইসনু
কয়ারক থাং চিক্কখিবা
পুম্মক ওইথোক্তবনি-নমথাকনি
চীনখিবশিংগী পাউতাকনি
খক থাজরুগনু ।

অচুম্বদি —

মমাগী মথাদা খোম্লাং ফৎদনা রাহুদুনা কপ্পিবা অঙাং —
খোম্লাং যাউদ্রবা খোমজিন ইন্দুনা মচাবু নমথাক তৌরিবসি —
অচুম্বনি-মক্ত্রবা নুংশিবগী খুদম্মি ।

হিংনিংবা

চুম্মী হায়নরিবা পুম্মক চুমদবদগীনি
অঙানবা শরুকনি হায়নরিবদুসু অমম্বদগীনি
শিবা-নাবা হায়ব'মা খন্নরিবদুসু হিংঙুবদগীনি
অদুনা
থুকৎলুবা পুম্মক মাঙখিরম্মি
হিংবদি মচু তানা হিংনিংলম্মি ।

প্রেমের অক্ষয় প্রতীক

না-অন্ন না-বস্ত্র ক্ষুধার্ত শিশুটির
মাতৃদুগ্ধহীনতায় অবসন্ন আর ক্ষীণকণ্ঠ
কান্না শুনে শুনে
ভালোবাসার নহর শুকিয়ে যাওয়া আমার উষর হৃদয়েও
হঠাৎ বুঝি ছলকে ওঠে এক বিন্দু ভালোবাসা ।

প্রেমের স্বপ্নিল জগতে-

এ-জীবনে তোমার-আমার মিলন হবে
এমনি প্রত্যাশায় বিনিময় করেছি কতো প্রেম-উপহার,
প্রতিটি নববর্ষে
কামনা করেছি দু'জনের পরিপূর্ণ ভবিষ্যৎ ।
আকাশ-বাতাসকে সাক্ষী রেখে
তীক্ষ্ণধার অস্ত্র দাঁতে ছুঁয়ে
নির্দিধায় উচ্চারণ করেছি শপথের কতো শব্দাবলী;
সে-সব আসলে মিথ্যা-ছলনা
এক স্বপ্নময় প্রতারণা-
কখনো বিশ্বাস স্থাপন করোনা এতে ।

সত্য হলো-মাতৃক্রোড়ে ক্ষুধার্ত শিশুর এই করুণ কান্না
দুগ্ধশূন্য স্তনবৃত্ত মুখে দিয়ে কান্না থামানোর মায়ের এই ব্যর্থ প্রয়াস,
এটাই রুঢ় সত্য-নিষ্কলুষ প্রেমেরই প্রতীক ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

বেঁচে থাকার আকুলতা

যা কিছু সত্য তা মিথ্যার কারণেই
আলোকিত মানেও অন্ধকারের বিপরীত
রোগ-ব্যাদি-মৃত্যুর চিন্তা সবকিছু জীবনেরই অনুষ্ঙ্গ ।
তাই
এখন আর কোনো আতঙ্ক নেই, নেই ব্যাকুলতা
আছে শুধু ভালোভাবে বেঁচে থাকার আকুলতা ।

অনুবাদ: কবি নিজে

অকোয়বগী অকোয়বদা

অকোয়ববু চেপথহনবা গুম্বা তানবা থেংনৈ
মখোয়দি অকোয়বদগী থোক্কা কোয়নবা হোংনৈ
অচুম্ববু করিনো থিনবদা মপুম থিৎনৈ ।

অকোয়ববু হঞ্জিনা কোয়দুনা লৈশিন্নতা লৈখ্বা
লৈথোকফম হন্দোকফমগী পাম্বে থিবা থোকত্রবা
থনুংদা ওমচারুনা হোৎনজবদা মপুম থিৎচরবা ।

অকোয়বগী লম্পাক তমখ্বা খোঙচৎনা
পস্থুংফম ফংগনি তানরিবা মখোয়না
হন্দোক-হঞ্জিন অকা-অকুম
থোরকফম খঙদনা তিৎথোকচবা পাম্বোম
হকচাংগী কয়াৎনুংদা চেৎনা-চান্না লোৎখি তরাম তরাম ।

অকোয়বগী অকোয়বদা হৌরকফম থিরি
মাক্কা মাক্কা থোকপা লংলা লংজিন পুথোকুরি
থিরি পুথোকুরি ।

অকোয়বগী অকোয়বদা
হৌরকফমদা, মউদা-মচিদা ।

বৃত্তের বাইরে বৃত্ত

বৃত্তের বলয়কে ভেদ করার প্রাণান্তকর চেষ্টা তাদের
মহাব্যস্ত তারা ভিন্নমাত্রার বৃত্ত তৈরীতে
অনুপম সত্যকে খুঁজে নিতে তটস্থ তারা ।

বৃত্তের ভেতরেই ঘুরে ঘুরে বারেবারে বৃত্তে ফিরে আসা
বৃত্তের পরিধি ভেদ করার উপায় না পেয়ে তাদের হতাশা
ব্যর্থতায় যেন মুখ খুবড়ে পড়ে সব আশা ।

বৃত্তের প্রশস্ততার পানে হেঁটে হেঁটে
গন্তব্যের কাছাকাছি পৌঁছার তাগিদ তাদের,
কিন্তু বারংবার ফিরে ফিরে আসে একই স্থানে;
বেরুবার পথ না পেয়ে প্রসারিত হাতগুলো
আবার অনায়াসে লুকিয়ে যায় নিজেরই শরীরের ভাঁজে ।

অতঃপর বৃত্তের পরিধিতেই খোঁজে বৃত্তের উৎসমুখ
চলে চুলচেরা বিশ্লেষণ আর গভীরতর গবেষণা
চলে ব্যাখ্যা আর বিবৃতির ইস্তেহার ।

বৃত্তের ভেতরের বৃত্তে
তার পরিসীমায়, উৎসের ঠিকানায় ।

অনুবাদ: কবি নিজে

কারাম নীলবাবু

১৮৬৫ শকাব্দগী হিয়াসৈ থাদা হবিগঞ্জ জেলাগী চুনাকুঘাট উপজেলাগী মনুঙ চনবা বিশগাঁওদা পোকই। মরু ওইনা রোমান্টিক রেঞ্জকী মনুঙ চনবা কবি কারাম নীলবাবু বাংলাদেশকী নীতম লানগী ইচংথৌরবা লান্গী অমনি। লান মতুঙদা মুক্তিযোদ্ধা সংসদকী ইউনিয়ন কমাণ্ডারগী থৌ পুবিরম্মি। লাইরিক-লাইশু তমদা থোইনা খুমাঙ চাউশিনবা গুমহৌদ্রবসু কবি অসিগী শৈরেংদা আধুনিকতাগী মমি চপচানা তাবা থেংনে। বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী বিশগাঁও মশা ফুরুপ লিঙ্কথৈদগী মতম কুইনা সেক্রেটারী অমসুং কোন্না সভাপতিগী ফমসু পুবিরম্মি। 'অনৌবা মঙাল' কৌবা সাহিত্য চেফোঙ অমা সম্পাদনাসু তৌবিরম্মি। খৃষ্টকুম ২০০৬গী ১৭ মে-দা কবি অসি খঙহৌদনা নোসাখি।

বাংলাগী সন্তাননি, মৈতৈ চনুনা পোকপনি

থরান থাগী ফুদ্রিং ফূনা চুখবা নোং
বাংলাগী অতিয়াদা তরানি পানবগী থাজনা তরং তরং থোকপদো,
য়েংঙিমথে পেনবা নাইদে-উরিমথে লোইবা নাইদে।
পুক্ৰিং হুনা পুবিখি
থরায়-হকচাং অনীবু নুংশি নাক যৌহনখি;
নোংঙালুমদায়দা তারমদাইগী থাজ মঙালদা
থরায়না ইরোয়দুনা শান্নজবা
পদ্মা-মেঘনা-যমুনাদা ইরোয়দুনা মীকুণ্ডা যৌরম্মি
রাখলদা গাউরম্মি-নুংগাই ঈপাক্তা তাউরম্মি,
চেস্থরম্মি ঈচেল মতুঙ ইন্না
শান্নজরম্মি ঈপোম'থক্তা,
পদ্মা-মেঘনা-যমুনাগী ঈশিংনা শিংলি খুদিংদা চেল্লি।
ঐদি বাংলাদেশকী মণিপুরীনি
বাংলাগী লৈবাক্তা শাবা সন্তাননি।
চহী চহম মমাঙগী বারী লৈরিবা
লু কাইদুনা চাক চানবা শাবী-শানৌ
য়াউশং থা লাক্তুগা খাবল চোংবদা ইচং-খৌ,
লিনরি শোল্লরি লৈবুং বারী ওইনা।
খুল তিন্লরি চিবোন-চিবোন ফম্মা
কাং মতম যৌরগা 'পালি' পুনবা রায়েল্লি
বসন্ত লাক্তুগা কোকিলনা খোংলগা জগোই কৎকে থৌরাংলি।
অসিমতদি কাউথোক্তুনা ওইরবসু কাউবিনু-
নশানা নশাবু খংঙু,

৩২ | বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং

কারাম নীলবাবু

জন্ম ১৮৬৫ শকাব্দের মাঘ মাসে হবিগঞ্জ জেলার চুনাকুড়া উপজেলাধীন বিশগাঁও গ্রামে। মূলত রোমান্টিক ধারার কবি কারাম নীলবাবু বাংলাদেশের মহান মুক্তিযুদ্ধের এক সাহসী সৈনিক। যুদ্ধান্তর বাংলাদেশে তিনি মুক্তিযোদ্ধা সংসদ-এর ইউনিয়ন কমান্ডারের দায়িত্ব পালন করেন। লেখাপড়ার ক্ষেত্রে খুব বেশী অগ্রসর হতে না পারলেও এই কবির কবিতায় আমরা আধুনিক চেতনার এক সুস্পষ্ট প্রতিফলন লক্ষ্য করি। বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের বিশগাঁও শাখা গঠনের পর তিনি দীর্ঘদিন ধরে সাধারণ সম্পাদক এবং পরে সভাপতির দায়িত্ব পালন করেন। 'অনৌবা মঙাল' নামের এক সাহিত্য সাময়িকীও সম্পাদনা করেছেন তিনি। ২০০৬ সালের ১৭ মে কবি কারাম নীলবাবু আকস্মিকভাবে মৃত্যুবরণ করেন।

বাংলার সন্তান আমি, মণিপুরী দুহিতার গর্ভজাত

ভাদ্রের ক্রান্তিহীন বর্ষণের পর ভেসে ওঠা
বাংলার আকাশে শুরুর দশমীর উজ্জ্বল চাঁদ,
চেয়ে চেয়ে দেখি মুগ্ধ নয়নে।
মুহূর্তে নিয়ে চলে আমাকে প্রিয় সান্নিধ্যে,
রাত্রি যখন প্রৌঢ় হয়ে ওঠে
অস্তায়মান চাঁদের স্নান আলায়ে তখন
হৃদয় আমার জলকেলি করে
পদ্মা-মেঘনা-যমুনার তরঙ্গিত বুকো।
হৃদয়ে অনুভব করি এক ফেনিল উচ্ছ্বাস,
আর সে অনুভূতির টানে
ভেসে ভেসে বেড়াই এক ফেনশীর্ষ থেকে আরেক ফেনশীর্ষে।
মনে হয় আমার দেহের প্রতিটি শিরায় বহমান
পদ্মা-মেঘনা-যমুনারই স্রোতোধারা।
আমি বাংলাদেশেরই এক মণিপুরী সন্তান
বাংলার মাটিতে তৈরী দেহ আমার।
এ-মাটিতেই কেটেছে আমার তিনশ' বছর
এখানেই মিশে আছে—
যুবক-যুবতী মিলে মাছ ধরার আনন্দোৎসব
বা, দোলপূর্ণিমায় জ্যাংলা-সমুদ্রে সাঁতার কেটে কেটে
'থাবল চোংবী' নৃত্যে মুখরিত হওয়ার মত কতো সুখময় স্মৃতি;
রথযাত্রার সময় পালাক্রমে অনুষ্ঠানের আয়োজন
কিংবা বসন্ত এলে কোকিলের কম্প সুরে রাসনৃত্যের উৎসব।
শুধু এটুকু ভুলেও ভুলো না—

ঐদি বাংলাদেশকী মণিপুরী মচানি
বাংলা লৈবাক্তা পোকপনি-বাংলাগী সন্তাননি ।

ইমাগী লৈরাংসি কৎলুসি, লাক্কনি চেতনা

চৎনিংলম্মি মালেমসে শিনথুংনা,
চাক্তানিংলম্মি চেক্লা শঙ্গু'লক্তা
পাইনিংলম্মি অতিয়া'থক্তা-নীংতম্মিংলম্মি চেক্লাগুম ।
অদুবু, মাঙশিল্লুক্লে লায়রবী ইমাগী যুফম
শানিংলবসু মপারিগী ফজবা যুম;
খানিংলবসু কোয়না কোয়না শম্বনলৈ ।
লায়রবী ইমাগী লৈকোলদা চিক্ক-লেমা শাৎচবী ইঙেলে
ইমাগী শমজিদা থেৎকে হায়না বানা বানা হেকচরুবা
কলক চাউবা খেইমুনা লৈহিক চুপকে খৌরাংবা
ময়াং ক্বাক্বা তুহৎপিরবা মৈতৈ ক্বাক্বা বানা বানা পাইজবা ।
ঐনা উরম্মি নোংমা মমিৎতগী পিরাং শিহুবা
কনবিনবা কনা লৈতনা অরেম্বদা মাঙগদবা ।
ঐনা চঙশিন্না হংজরম্মি-করি তৌরবগে কপ্পিবদি?
ঐনা হংজরুবিদি পাউখুম মাঙথুবা রাহং তারম্মি ।
কপ্পুনা লৌরাং শিৎলবা-রাথি ঙাঙবতনা মতম লেলুবা
লোইশল্লো বারী অদো-তোকশল্লো কপ্পিবদো,
পাঙ্গল শোনবা নারাতনা কপ্পনি
পূকচেল ফৎতবতনা রাথি ঙাংবনি ।
হৌজিক কপ্পা লাউবা রাথি ঙাংবগী মতম নত্রে-
লায়রবী ইঞ্জোলদা শাৎলিবা ইমাগী লৈরাং ইঙেলেসে পুরগা
বরকত সালামগী শহীদ মিনার মনাক যৌনা চৎসি
পুল্প পূন্না চৎসি-পরেং শানা লেপ্পুসি
খুজোক খুজোক কৎলুসি ইমাগী লৈরাংসে,
কুনমাথোয় ফেব্রুয়ারিদা মীপুং খুদিংমক্কা উজনিনে ।
মদুতনা ইমা নঙবু মী-না মশক খঙগনি
অদুতনা নঙগী পরিচয় ওইগনি ।

আমি বাংলাদেশের মণিপুরী
বাংলার মাটিতে জন্ম আমার-বাংলাদেশেরই সন্তান।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

অর্ঘ্য দেই মায়ের এ-ফুল

ইচ্ছে হয় ঘুরে বেড়াই সারা পৃথিবী,
মিশে যাই কোনো এক পাখির ঝাঁকে
ইচ্ছে আমার আকাশে উড়ে বেড়ানোর নিরুদ্বেগ কোনো পাখির মতো।
কিন্তু ক্রমশ হারিয়ে যাচ্ছে দুঃখিনী মায়ের ঠিকানা
কোথায় বানাতে ঘর তার প্রিয় সন্তানের জন্যে?
কী করেইবা চিহ্নিত করবে নিরাপদ সীমানা?
মায়ের প্রিয় খোঁপায় পরিয়ে দেবো বলে
সযত্নে তুলে এনেছিলাম উজ্জ্বল ফুটে থাকা 'ইঙেলে';
কিন্তু কোনো এক ঈর্ষাপরায়ণ যুবকের ঈর্ষার আগুনে
পুড়ে গেছে সে ফুল।

আমি শূনেছি একদিন সে ফুলের নীরব কান্না
দেখেছি তার আশ্রয়হীন একাকী হারিয়ে যাওয়ার শঙ্কা।
প্রশ্ন করেছিলাম আমি-কেন এ-কান্না?
কিন্তু আমার সে প্রশ্ন হারিয়ে যায় কেবলই এক উত্তরহীন শূন্যতায়।
তবে, শুধু কেঁদে কেঁদে বুক ভাসিয়ে দিয়েইবা কী হবে?
কী ফল পাবে তুমি অর্থহীন প্রলাপে?
জেনে রাখো, কান্না সে কেবল দুর্বলেরই অস্ত্র
আর প্রলাপ কখনোই জীবনসন্ধানী নয়।
অতএব, কান্না নয়-অর্থহীন প্রলাপও নয়,
মায়ের বাগানে ফুটে ওঠা পবিত্র এ-ফুল নিয়ে
এসো আজ সবে মিলে সারিবদ্ধভাবে যাই
বরকত-সালামের পবিত্র শহীদ মিনারে
অঞ্জলি ভরে অর্ঘ্য দেই এ ফুল,
একুশে ফেব্রুয়ারির উজ্জ্বল ভোরে নিশ্চিতই চোখে পড়বে অনেকের;
আর তখনি আমার দুঃখিনী মায়ের এ ফুল
মিশে যাবে সহস্র বাগানের লক্ষ ফুলের রাশিতে।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

ইমাসে

কুনশুবা চহীচাগী চিদাইদা
বিজ্ঞানগী খমথেংলবা যুগতা
ইঞ্জিন মরক্তগী পাইথোরকপা মৈখু মরক্তা
চমোৎনরবা ফিজেৎ শেৎতুনা
মালেম অসিগী কাচিন্দা
শহরগী নিন-খোংলবা মরক্তা
ইমা লাইরেম্বীসে, তেংথা তেংথানা
রা রা লাউনা কপ্পি ।
অঙাওবীগুম কোইচৎ চৎলি
মশম মনা ইফা ফানা
লৈতাফম লৈতনা
পস্থুংফম খঙদনা
অতৎ অখম লৈতনা
কপ্পিনে ইমাসে
লৈতাফম অমতগী ।

মা

বিংশ শতাব্দীর প্রান্তসীমায়
বিজ্ঞানের চূড়ান্ত উৎকর্ষের এই যুগে
ইঞ্জিনের চোঙার ভেতর থেকে বেরিয়ে আসা ধোঁয়ার আঁধারে
ছেঁড়া-ময়লা কাপড় পড়ে
এই পৃথিবীর এক কোণে দাঁড়িয়ে
শহরের অস্বাস্থ্যকর কোলাহলের মধ্যে
একা বিলম্বিত লয়ে গলা ছেড়ে কাঁদছে
মা প্রকৃতি ।
পাগলিনীর মতো এদিক-ওদিক হাঁটছে
উস্কুখুস্কো চুল সব ছড়িয়ে দিয়ে
ঠিকানাবিহীন
গন্তব্যহীন
কাঁদছে মা
একবারও না থেমে অবিরাম
শুধু একটি ঠিকানার জন্যে ।
অনুবাদ: এ কে শেরাম

শান্ত খুমন

শান্ত খুমন খৃষ্টকুম ১৯৫৩গী ৩ ডিসেম্বরদা মৌলভীবাজার জেলাগী কমলগঞ্জ উপজেলাগী মনুঙ চনবা ভানুবিল হায়বা খুঙ্গদা পোকই। বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী ফাউণ্ডার মেম্বারনি। মতম খরা বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী চেফোঙ 'দীপান্বিতা'গী ইডিটোরিয়েল বোর্ডকী মেম্বারসু ওইরম্মি। 'মতম' কৌবা সাহিত্য চেফোঙ অমসু মহাক্সা সম্পাদনা তৌবিখি। হৌজিক হৌজিক বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ কমলগঞ্জ মশা ফুরূপকী জেনারেল সেক্রেটারীগী ফম পুবিরি। মহাক চা বাগান অমদা থবক তৌরম্বদগী হৌজিক পোখাদুনা লৈরে।

নিংশিংলকই মাগী মায়থোং

রানা কোয়রুদুনা হঞ্জিল্লুরুগা মাসোন মচিদা
চৌকিদা ফমদুনা পোখারিঙৈ মতমদা
নিংশিংলকই মাগী মায়থোং।
লমদা থাগী শারবা নুংশারক্তা
শুমাংদা চেক্সাশিংনা চোকথনা চাক্তাবদো উবদা
নিংশিংলকই মাগী মায়থোং।
য়াওশংগী থাবল চোংবদা নিঙেল ময়ান্না
খুজেংগা খুজেংগা পায়নদুনা চোংবদু উরগা
নিংশিংলকই মাগী মায়থোং।
অশাবা নুংশিংনা থোঙগী পর্দা হাইদোকপদা
ওইদা ইছোরুগা ইকায়না ফিরুক খুন্না মানা থোরকপদো
নিংশিংলকই মাগী মায়থোং।
অরাংগী ফৌশুকোলগী মখোল তাবদা
কোকতা ফৌবোং থোংদুনা প্রপ প্রপ চৎপদো
নিংশিংলকই মাগী মায়থোং।
শজিবুগী লিকোল শান্নবগী কোইনা ফম্মুগা
ময়ান্না ফাক ফাক নোকপগী খোঞ্জেল তারগা
নিংশিংলকই মাগী মায়থোং।

শান্ত খুমন

শান্ত খুমন ১৯৫৩ খৃষ্টাব্দের ৩ ডিসেম্বর মৌলভীবাজার জেলার কমলগঞ্জ উপজেলাধীন ভানুবিলা গ্রামে জন্মগ্রহণ করেন। তিনি বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের অন্যতম প্রতিষ্ঠাতা সদস্য। তিনি কিছুকাল বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের মুখপত্র 'দীপান্বিতা'র সম্পাদকমণ্ডলীর সদস্য হিসেবেও দায়িত্ব পালন করেছেন। 'মতম' নামে একটি সাহিত্য সাময়িকীর সম্পাদক হিসেবেও দায়িত্ব পালন করেন তিনি। বর্তমানে তিনি বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ কমলগঞ্জ শাখার সাধারণ সম্পাদক। একটি চা বাগানে চাকুরী শেষে তিনি এখন অবসর জীবন যাপন করছেন।

মনে পড়ে সেই মুখ

কষ্টকর পরিভ্রমণের পর
ফিরে এসে একটু আরাম করে বসতেই
মনে পড়ে যায় সেই মুখ।
চৈত্রের প্রচণ্ড রৌদ্রময় উঠানে
পাখিদের পরিশ্রান্ত খাদ্য সংগ্রহ দেখে
মনে পড়ে যায় সেই মুখ।
দোলপূর্ণিমায় যুবক-যুবতীদের
হাতে হাত রেখে সম্মিলিত 'থাবল চোংবী' নৃত্য দেখে
মনে পড়ে যায় সেই মুখ।
ঝড়ো হাওয়ায় পর্দা একটু দুলে উঠলে
লাজনম্র তার ধীরে বেরিয়ে আসা
তখনও মনে পড়ে যায় সেই মুখ।
ধান মাড়াই কলের শব্দ শুনলে
ধানের বোঝা নিয়ে তোমার ত্রস্তে যাওয়া
মনে পড়ে যায় সেই মুখ।
'শজিবু'তে কড়ি খেলার আসরে বসলেই
আনন্দ-উচ্ছল সকলের হাসিমুখ দেখলেই
মনে পড়ে যায় সেই মুখ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

নঙদি চিত্রপোটনি

পাউখুমবিরকউকো অমুক্তদি-
ঐনা থম্মায় শোক্কা হংলিবসে
করিগী অদুম্মক নিংঙাইদনা লেপ্পুনা লৈরি ।
শকহেনবী নঙবু,
করিমত্তা খন্দ্রবরা-
নঙগী থম্মায়না ।
প্রকৃতিগী ফজরবা পামেলদা
ঙাথদুনা চিংনদনা লেপ্পিবা-
কোইরাওনবা মীৎস্না থম্মালদা
মুরবা কাজলনা লৈতেংদুনা
মতমগী ইরাংসু কারকলি
নঙগী মিতানফম থাফন অনীদা ।
লৈতেংলি মমল চংল চংলবা
হেন্দোক থোইদোক্কা ফিজোনতনা ।
নঙবু করিমত্তা খন্দ্রবরা
হৌত্রগনি হায়বা-ফংঙমদ্রবা মতমসে ।

নঙবু তাদ্রবরা-
খেক্কা লাউনা নিনলিবসে অতিয়া শিনথুংনা
চাওখৎপগী খোঙথাংদা
খোঙদাররোই রাশক্কাবরা?
নত্রবদি করিগী লেপ্পুনা লৈবগে?
মী-না শাবা উকং লাইগুম
পোকচমনগী লেমা অদুম্মক
পুসি লোইহনগে খল্লবরা?
তাদবরনে নঙবু-
থম্মায় শোক্কা হংলিবা রাহংসে
চৎনিংদ্রনে নঙবু-
আদ নমান্নবীশিংনা চংলিবা খোঙথাংসিদা
করিগী খোইরুম মোমোন নোক্তুনা লেপ্পিবগে?
কনা নুংশিবিদ্রবরা
মালেমদা লৈবা মীওইশিংবু-
ওইনা চাউবা কনাবু ঙাইবনো

তুমিতো চিত্রপট

একটিবার উত্তর দাও

আমার হৃদয়মথিত এ-প্রশ্নের-

কেন তুমি নিরুদ্বেগ দাঁড়িয়ে রয়েছে এভাবে-নিঃশব্দে?

হে সুন্দরী.

তোমার হৃদয় কি তবে অনুভূতিহীন-

কিছুই কি ভাবো না তুমি?

প্রকৃতির বৃক্কে বিশাল এক বৃক্ষের গায়ে

হেলান দিয়ে দাঁড়িয়ে রয়েছে নির্দিধায়,

গোল গোল চোখে মেখেছে প্রেমের কাজল,

সারা অঙ্গে পরেছে সৌন্দর্যময় আভরণ ।

তোমার বৃকের অনুপম সৌন্দর্য

টেনে নেয় অনেকের লুক্ক দৃষ্টি ।

তুমি কি এসব নিয়ে একটুও ভাবো না যে

বৃথাই কেটে যাবে অমূল্য এ-সময় ।

তুমি কি শুনছো না

আকাশ জুড়ে উচ্ছলিত আনন্দের কোলাহল ।

প্রতিজ্ঞা করেছে কি

পা বাড়াবে না বলে প্রগতির পথে?

তা নাহলে কেন দাঁড়িয়ে রয়েছে স্থবির হয়ে?

মানুষের তৈরী কাঠের মূর্তির মতো

দাঁড়িয়ে দাঁড়িয়েই কি ক্ষয়িত করতে চাও

এ-জীবনকে-অর্থহীনতায়?

তুমি কি শুনছো না

আমার হৃদয়মথিত এ-প্রশ্নাবলী?

তুমি কি প্রগতির পদযাত্রায়

তোমার বান্ধবীদের সহযাত্রী হতে চাও না?

তাহলে কেন দাঁড়িয়ে রয়েছে মৃদু হেসে?

এ পৃথিবীর কাউকেই কি ভালোবাসো না তুমি?

কার জন্যে এ-প্রতীক্ষা তোমার

হরিণী-দৃষ্টির সম্মোহনী ফাঁদ পেতে?

বৃথা আশা হে সুন্দরী,

বৃথাই কেটে যাবে এ-জীবন ।

মীৎচিগী লাং থাকুনা
ওইথোক্তবনি নঙগী আশাদো
অরেম্বা ওইরবনি
পাউখুমুরোই মপোক'সিমগী নুংশি-রাইহেনা
নঙদি চিত্রপোটনি ।
লেপ্পু-পেন্না লেপ্পু
পুল্লি'সিমগী লেপ্পু ।

পথযাত্রী

ঐদি চৎতবা যাদ্রবনি চীংতম সাগর কয়া লান্দুনা
পোম্বী চেক্লাশিংনা চিংনদনা মশায়গোন্দা হনবগুম
চরাম চদৎনরবা থম্মোয় শোক্লা রাজরবা মীওইশিংনা
নুমিদাংগী অরোয়বা তাঞ্জা উরদুনা রানা হল্লকখি ময়ুমদা,
ঐসু মখোয়গুম্মা অমুক হল্লকখিগনি নিংবরা?
তৌইগুম্বসুং রাজরক্ববা হকচাংনা নোংমগী অহিং চুপ্পা
জগোয় শাবা লোইরবদা রানা রানা থাবল ঈপোমদা
করিগুম্বদা ঐনা বাকথিবা যাওবরা
প্রমিথিউস অমগুম্মা লৈরম্বীদে হায়দুনা?

মীয়ামরক্তা চৎতবদি যাদ্রে-
অদুবু হকচাংদি যান্না থীনা চোকথরে, টলহাইনরে-
ঐগী খোঙ অনীসে পোথাবা গুমজদ্রে,
শাখপ তৌইরবা পোম্বী চেক্লাগী মশাগুম
মতমদি অদুম্বক চৎথ্রি তুরেলগী ঈচেলগুম
নঙনা ঐবু করিমতা নুংশিবিদ্রবরা?
কয়া কুইনা নঙনা ঐবু থমখিগে খল্লি
চাওরবা মম্ববা যুমজাওসিদা পৌরোল হাংদনা
নোংজু নুংশা অমদি থাবলগী ঈপোমবু
মীৎস্না থম্বাল অনীদা উহনলরোই খনবরা?

জানি, কোনোদিন তুমি উত্তর দেবে না এ-প্রশ্নের
কারণ, তুমিতো চিত্রপট ।
দাঁড়াও, দাঁড়িয়েই থাকো
সারাটি জীবনভর এভাবে দাঁড়িয়েই থাকো ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

পথযাত্রী

আমাকে যেতেই হবে অসংখ্য পাহাড় সাগর পেরিয়ে,
ক্লান্ত পাখিরা যেভাবে ফিরে যায় আপন আলয়ে
যেভাবে ক্ষুৎ-পিপাসায় কাতর মানুষগুলো
রাত্রির শেষ প্রহরে ফিরে আসে নিজস্ব আবাসে,
তাদের মতো আমিও কি আবার ফিরে আসবো বলে মনে করো?
জ্যোৎস্নার ধবল প্রপাতে
সারারাত ধরে নাচতে নাচতে ক্লান্ত-অবসন্ন শরীরে
আমি কি কখনও তোমার কাছে অভিযোগের আঙুল তুলেছি
প্রমিথিউসের মতো তুমি আমার পাশে এসে দাঁড়াওনি বলে?

আমাকে যেতেই হবে লক্ষ জনতার ভীড়ে,
কিন্তু শরীর আমার খুবই ক্লান্ত, বিপর্যস্ত-
আমার দুই পা শ্রান্তিতে টলটলায়মান,
অথচ সময় সেতো পাখির মতো দ্রুত পাখা মেলে
অথবা নদীর স্রোতের মতো ছুটে চলে বাধাহীন ।
তুমি কি আমাকে একটুও ভালোবাসো না?
কতোদিন তুমি আমাকে এভাবে বন্দী করে রাখবে
এই আলো-বাতাসহীন বন্ধ ঘরে
সব দরোজা-জানালা বন্ধ করে,
কতোদিন আমার দৃষ্টির আড়ালে রাখবে
বাতাস-বৃষ্টি আর এই নরোম-কোমল জ্যোৎস্নাকে?

অনুবাদ: এ কে শেরাম

খোইরোম কামিনী কুমার

খোইরোম কামিনী কুমার খৃষ্টকুম ১৯৫৫গী ফেব্রুয়ারিগী তাং ১৭দা হবিগঞ্জ জেলাগী চুনাকুমাট উপজেলাগী মনুঙ চনবা বিশগাঁওদা পোকই । মহাক 'নহারোল সাহিত্য কাঙলূপ' হায়বা সংস্থান অমগী সম্পাদককী ফম পুবিরম্মি । 'তান্না' কোঁবা চেফোঙ অমসু সম্পাদনা তৌবিখি । মণিপুরী অমসুং বাংলা লোন অনীমজ্ঞা চাং নাইনা ই । খোইরোম কামিনী কুমার হৌজিক হৌজিক বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ বিশগাঁও মশা ফুরূপকী প্রেসিডেন্ট ওইরি । মহাক চুনাকুমাটকী অগ্রণী হাই স্কুলদা ওজা ওইনা থবক তৌবিরি ।

লম্মন তোল্পবনি ঐদি বাংলা ইমাগী মফমদা

ঐগী চেতনাগী সমদ্রদা

রবীন্দ্রনাথ-নজরুল-জীবনানন্দ-দ্বিজেন্দ্রলাল-অতুলপ্রসাদ

মতম'পুম্বদা ঐচেল ওইনা চেল্লি ।

রবীন্দ্রনাথনা ঐগী থাজবা-থম্মোয়গী গুমথৈনি

নজরুল ঐগী নুংশিবা-লালহৌনি

জীবনানন্দনা ঐগী লৈপাকনিঙবা

দ্বিজেন্দ্রলাল-অতুলপ্রসাদনা ঐগী খোহোঁকী ঐশৈ;

লম্মন তোল্পবনি ঐদি

বাংলা অমসুং বাংলা ইমাগী মফমদা ।

বাংলাগী ক্ষুদিরাম

ঐবু মৈতৈ অঙম্বা টিকেন্দ্রজিৎকী রারী নিংশিংহল্লি ।

বাংলাগী ভাষা আন্দোলন

ঐগোন্দা নৌহৌননা চেতনা পিরকখি মৈতৈ লোনবু নুংশিবগী

শহীদ ওইখ্রবা জব্বার, রফিক, বরকত, সালাম

ঐবু প্রেরণা পিরকখি ইমালোনগীদমজ্ঞা থরায় থাদোকপগী

শহীদ মিনার ঐবু লৈপাকনিঙবশিংগী মফমদা

মতম'পুম্বদা ইকাইখুম্বা উৎপগীদমক তাকপিরি,

হুফুতরামাথোইগী নীতম লান ঐবু তম্বিরকখি

সাম্প্রদায়িকতাগী মাযোজ্ঞা মাযোক য়ানবগীদমজ্ঞা,

লাইলী-মজনু, শিরি-ফরহাদকী রারী

ঐবু নিংশিংহল্লি মৈতৈ মহাকাব্যগী নায়ক-নায়িকা

-খম্বা-থোইবীগী রারী ।

ঐগী রাখলদি লম্মন তোল্পবনি

বাংলা অমসুং বাংলা ইমাগী মফমদা ।

খোইরোম কামিনী কুমার

খোইরোম কামিনী কুমারের জন্ম ১৯৫৫ খৃষ্টাব্দের ১৭ ফেব্রুয়ারি হবিগঞ্জ জেলার চুনাকুমাট উপজেলার অন্তর্গত বিশগাঁও গ্রামে। তিনি 'নহারোল সাহিত্য কাঙাল্প' নামের একটি সাহিত্য সংগঠনের সম্পাদকের দায়িত্ব পালন করেছেন। 'তাম্বা' নামের একটি সাহিত্য সংকলনও সম্পাদনা করতেন তিনি। মণিপুরী ও বাংলা উভয় ভাষাতেই লেখালেখি করেন। খোইরোম কামিনী কুমার বর্তমানে বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ বিশগাঁও শাখার সভাপতির দায়িত্ব পালন করেছেন। তিনি চুনাকুমাটের অগ্রণী হাই স্কুলে শিক্ষকতার দায়িত্বে নিয়োজিত।

ঋণী আমি বাংলা মায়ের কাছে

আমার চেতনার সমুদ্রে সদা প্রবহমান
রবীন্দ্রনাথ-নজরুল-জীবনানন্দ-দ্বিজেন্দ্রলাল-অতুলপ্রসাদ।
রবীন্দ্রনাথ আমার প্রত্যয়-হৃদয়ের সীমানা
নজরুল আমার প্রেম-বিদ্রোহ
জীবনানন্দ আমার দেশপ্রেম,
দ্বিজেন্দ্রলাল, অতুলপ্রসাদ আমার কণ্ঠের গান।
ঋণী আমি বাংলা ও বাংলা মায়ের কাছে।
বাংলার ক্ষুদীরাম আমাকে
মৈতৈ বীর টিকেन्द्रজিতের কথা স্মরণ করিয়ে দেয়
বায়ান্নের ভাষা আন্দোলন আমাকে
নতুন করে চেতনা দিয়েছে মৈতৈ ভাষাকে ভালোবাসার।
শহীদ জব্বার, রফিক, বরকত, সালাম আমাকে
প্রেরণা দিয়েছে মাতৃভাষার জন্য আত্মত্যাগ করতে,
শহীদ মিনার সর্বদা আমাকে
দেশপ্রেমিকের কাছে মাথানত করার শিক্ষা দেয়
একাত্তরের মুক্তিযুদ্ধ আমাকে দীক্ষা দিয়েছে
সাম্প্রদায়িকতার বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে।
লাইলী-মজনু, শিরি-ফরহাদের কাহিনী আমাকে
মৈতৈ মহাকাব্যের নায়ক-নায়িকা
খাম্বা-খোইবীর কথা স্মরণ করিয়ে দেয়।
আমার চেতনা ঋণী
বাংলা ও বাংলা মায়ের কাছে।

অনুবাদ: কবি নিজে

কবিতা অমগীদমক

অফবা কবিতা অমা ইজগনি রাখন্দা লেল্লি ঐদি
থেঙলবা অহিং কয়া কয়া মিৎশেং খাঙদুনা,
ওলাংথাগী শারবা অহিংগী মৈশা খাঙদুনা, তুমিৎ কাঙগী
ওৎ-নৈববু থৌওয়দনা লৈরি ঐদি
মথন্নতা ফাউরকপা রাখলবু গাইজদুনা
কবিতা অমগীদমক ।

পারি হোমার, গ্যেটে, শেক্সপীয়ার, কালিদাস, রবীন্দ্রনাথ
মুশি মুশি গাল্লিবা থাউমৈগী মঙান্দা
ঐগী মায়থোংদি যক্ষ্মাগী অনাব'মগী মায়থোংগুমা মকশিল্লবা
লাইবজা অমসুং তোংশাদা হুমাং অনপ্পীগা লোয়ননা,
মীৎফম অসিদি মঙাল যাউদ্রবা বরফ হাপ্বা ইলিশাগী
ঙৌরবা মমীৎকুমা ।

থম্মোয়গী অর্কেস্ট্রাদা তাবা ফংলি ঐদি
কায়না-ঈশৈগী মেঙলবা সুর
কল্পনাগী হজিকবোন্দা তোংদুনা চৎচই পাতালপুরীদা
কল্পরারীগী রাজকন্যাদুবু থিজবা ।

শ্যামনা খোঙলকপা মোহন বাঁশিগী খোঞ্জেলদা
গাউজদুনা লোন্না লোন্না চৎচরুই সখীশিংগী তুংইন্না
কৃষ্ণগা সখীশিংগা রাসলীলা শান্নবদু য়েংজবা,
অরিবা গ্রীককী লমদমদা লমকোয়বা চৎচরুই হেলেনগা উন্না
ইখঙ-খঙহৌদনা অহিংচাজ্জাবা শেকপীশিংগী তোয়রবা শাখপ
অমসুং কোজেং হারৌগী লেপ্লাইদবা খোঞ্জেলনা
অহিংগী অচিকপবু থুগাইবি ।
কদোমদগীনো অমম্বা নোং মপৈ অমা পাইরজুনা
ঐগী থম্মোয়বু কূপশিনবিখি
খুদজা ওইহল্লি নস্টালজিক অমা,
ঐদি হঞ্জিল্লক্লি তমথীরবা বাস্তবকী যুফমদুদা
কবিতা ঐগী ইজবা গুমখিদে,
ঐদি কবিতাগী কারিগর নত্তে
ওইরম্বা য়াই পূকচেলশেংলবা কবিতাপ্রেমী অমা ।

একটি কবিতার জন্যে

একটি সম্পন্ন কবিতা লিখবো বলে
আমি গভীর রাত্রির অসংখ্য প্রহর বিন্দি কাটিয়ে দিই নির্দিধায়,
গ্রীষ্মের প্রচণ্ড দাবদাহ সহ্য করে
মশার অসহ্য উৎপাতকে উপেক্ষা করে
স্বতঃস্ফূর্ত কোনো ভাবনার প্রতীক্ষায় থাকি
শুধু একটি কবিতার জন্যে ।

আমি ঘুরে বেড়াই
হোমার-গ্যেটে-শেক্সপীয়ার-কালিদাস-রবীন্দ্রনাথের জগতে
টিমটিম করে জ্বলা প্রদীপের আলোয়,
আমার সমগ্র মুখাবয়বে একজন যক্ষ্মা রোগীর অবসন্নতা
কপালে আর সারা শরীরে পরিশ্রান্তির স্বেদবিন্দু,
আমার ক্লান্ত চোখে
বরফ আচ্ছাদিত ইলিশের নিঃপ্রভ দৃষ্টি
আর আমার হৃদয়ের অর্কেস্ট্রায় তখন
বিদায়ের ব্যথিত রাগিনী ।
তবু, কল্পনার দোদুল-দোলায় চড়ে
বেরিয়ে পড়ি পাতালপুরীতে রাজকন্যার খোঁজে,
শ্যামের বাঁশির মোহন সুরে উতলা হয়ে
সখীদের সাথে শ্রীকৃষ্ণের রাসলীলা দেখবো বলে
সখীদের পিছু পিছু পালিয়ে যাই একান্ত সঙ্গোপনে,
হেলেনকে দেখার জন্যে ঘুরে বেড়াই প্রাচীন গ্রীসে;
কিছু নিশাচর পাখিদের হঠাৎ পাখা ঝাপটায়
আর ঝাঁঝিঁ পোকাদের অবিচ্ছিন্ন চীৎকারে
ভেঙে যায় রাত্রির নির্জনতা ।

কোথা থেকে এক খণ্ড কালো মেঘ এসে
হঠাৎ ঢেকে ফেলে আমার হৃদয়
আর আমি মুহূর্তে নস্টালজিক হয়ে পড়ি,
অতঃপর ফিরে আসি আবার কঠিন বাস্তবে ।
কবিতা আর লিখা হয় না আমার,
আসলে, আমি তো কবিতার কোনো দক্ষ কারিগর নই
হতে পারি নিছক এক হৃদয়বান কবিতা-প্রেমিক ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

চহীচা কুনমাথোইগী খোঞ্জেল

মতমগী খোঙলৈদা থেংনরকখি মহাপুরুষ কয়া কয়া-
যীশু, মুহম্মদ, শ্রীকৃষ্ণ, বুদ্ধ, পাখংবা
পুবিরকখি মখোয়না শান্তিগী ফজরবা পাউতাক কয়া
মীওইবগীদমক্তা,
চহী লিশিং'মা থিরুদুনা বনলতা সেনবুসু উন্নরুই
শান্তিগী মরীক খজিত্তংগীদমক,
অরাবগী পোথাফমনি খঞ্জরুদুনা ।

চহী চামা রানা ঙাইরবা মতুঙদা ১৪০০ সালবুসু
তুংওইনা লংথোকুলে মহাকী মখৌ লোইরমারে খন্দুনা
বিজ্ঞান সভ্যতাগী চাউরবা খুদম কুনশুবা চহীচা
মহাকী পুসিসু তেনশিল্লক্কে
মতম কুইদ্রে ঐখোয়না বিদায় পিরগনি ।

মাঙদা লৈরে কুনমাথোইশুবা চহীচা-পোস্টমোডর্নিজমগী
তুজুংলবা খোল্লাও
জাতিশিংগী অপুনবগীরা, তোপ-তোপ তাবগীরা?
খঙদ্রি রাহং'সিগী পাউখুম ।
মীওইফুরুপশিংদা নেশনিলিজমগী কলুবা ঙ্গহৌ,
ঐখোয়গী ফিরেপতি করিনো?
ঐনা-মানা হেনবরা-মীয়াম্মা হেনবরা?
সমাজনা হেনবরা-জাতিনা হেনবরা?
খঙদ্রি ঐখোয় গুসিসু,
চহীচা কুনমাথোইনা শোয়দনা তাকপিরনি
রাহং'সিগী পাউখুম ।

একুশ শতাব্দীর কণ্ঠস্বর

কালের আঙিনায় একে-একে আবির্ভূত হয়েছেন অনেক মহাপুরুষ-
যীশু, মুহম্মদ, শ্রীকৃষ্ণ, বুদ্ধ, পাখংবা
তারা বয়ে নিয়ে এসেছেন শান্তির ললিত বাণী
মানুষের জন্যে,
হাজার বছর ঘুরে ঘুরে দেখা করি বনলতা সেনের সাথেও
একটু শান্তির প্রত্যাশায়,
দুঃখ-কষ্ট একটু হলেও প্রশমিত হবে ভেবে ।

শত বৎসরের পথচলা শেষে বিদায় জানিয়েছি ১৪০০ সালকে
তার প্রয়োজন হয়তো ফুরিয়ে গেছে বলে,
বিজ্ঞান সভ্যতার ঔজ্জ্বল্য ছড়ানো বিংশ শতাব্দী
তার আয়ুষ্কালও সমাপ্তির পথে ।

সামনে আছে একবিংশ শতাব্দী-পোস্টমোডার্নিজম-এর
শিহরণ জাগানো চীৎকার,
সে-কি জাতিসমূহের ঐক্যের-না-কি বিচ্ছিন্নতার?
জানি না এ-প্রশ্নের উত্তর ।
মানব প্রজাতির জাতীয়তাবাদী চেতনার প্রথর উত্তাপ,
এখানে আমাদের অবস্থান কোথায়?
কে বড়-তুমি না আমি, না-কি সমগ্র জনতা?
সমাজ বড়-না-কি জাতি?
আজও জানি না আমরা ।
একবিংশ শতাব্দী নিশ্চয়ই আমাদেরকে জানিয়ে দেবে
এ-প্রশ্নের উত্তর ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

শেরাম শরৎ

শেরাম শরৎ ১৯৫৬ খৃষ্টাব্দে এপ্রিল মাসে ৪দা হবিগঞ্জ জেলায় চুনাকুমাট উপজেলায় মনু
চনবা বিশগাঁও খুঙ্গুদা পোকই । মহাক বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ অমসুং অতৈ সংস্থান
কয়াদংগা মরী লৈনরম্মি । বাংলা অমসুং মণিপুরী লৈন অনীমজ্ঞা খুং লোইনা ই । হৌজিক
হৌজিক প্রাইভেট ব্যাংক অমদা থবক তৌরি ।

কৃষ্ণচূড়া পাশী অমগীদমক

থৌবুরেনশিংগী অকনবা যাথংনি-

অদুঙৈগী উজাউ কৃষ্ণচূড়া পাশীদো ককথৎলগা
মফমদুদা পাক-চাউরবা চেকপলনা কোইশিনবা
স্না কৈথেল অমা লিঞ্জাংপা ।
অদুবু লাইবকথিরবী ইমাগী অরোয়বা আশাদি-
চহী খুদিংগী ফাইরেল থাদা উজাউ অদো
ফুইনা গাঙলবা কৃষ্ণচূড়া লৈ-তনা মপুঙ ফাবা ওইসনু ।
মতমচুপ্পদা ওহোক্রা খৌরাংনা গাইজরম্মি
করম্বা মতমদা লাক্কনি ফাইরেল থা
করম্বা নুমিত্তা শাৎলরগনি লৈনা-না মপুঙ ফারবা
গাংজানরবা কৃষ্ণচূড়া লৈরাং পরেং!
অদুনা ইমাগী পামজবগী মতুঙ ইন্না
শহীদ ময়ামগী যাথং লৌরদুনা
লৈপাক অসিগী রাষ্ট্রপ্রধানগী মফমদা
আপীল তৌজরম্মি
য়ারবফাউবদা কৃষ্ণচূড়া পাশীদো কক্কনবগী হায়না ।

ক্যাসার

ঐগী লাইবক্কী ক্যাসারসে
ইপুধৌ পুরেনগী লাইবজা লৈরম্বরা খঙদে
তৌইগুম্বসুং পাবুংগীদি লৈরম্মি ।
মীয়ান্না হায়নৈ-অরুবা লৈনানি
ঈরীগী মতুঙ ইন্না ফংজরকপনি ।
ঐনা মদুদা মিপাইরুদে, থোইদোক্কা তুজুংলুদে ।

৫০ | বাংলাদেশী মণিপুরী শৈরেং

শেরাম শরৎ

শেরাম শরৎ-এর জন্ম ১৯৫৬ খৃষ্টাব্দের ৪ এপ্রিল হবিগঞ্জ জেলার চুনাকুয়াট উপজেলাধীন বিশগাঁও গ্রামে। তিনি বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদসহ বিভিন্ন প্রতিষ্ঠানের সাথে জড়িত ছিলেন। বাংলা ও মণিপুরী এই উভয় ভাষাতেই স্বচ্ছন্দে লেখেন। শেরাম শরৎ বর্তমানে একটি বেসরকারী ব্যাংকে কর্মরত।

একটি কৃষ্ণচূড়া গাছের জন্য বন্দোবস্তের আবেদন

কর্তৃপক্ষের আদেশ-

সেই কৃষ্ণচূড়া গাছটিকে উপড়ে ফেলে
সেখানটায় যেন তৈরী হয় ইট-পাথরের বেষ্টনীতে

এক বিরাট বিপণীবিতান।

কিন্তু হতভাগিনী মা'র একান্ত ইচ্ছা-

প্রতি ফাল্গুনে গাছটার প্রতি ডাল

হাজারো গাঢ় লাল কৃষ্ণচূড়ায় ভরে উঠুক।

সারা বছর অধীর আগ্রহে বসে থাকেন তিনি

কখন আসবে ফাল্গুন মাস

কখন গাছটা পূর্ণ হয়ে উঠবে গাঢ় লাল পাপড়িতে ভরা

থোকা থোকা কৃষ্ণচূড়ায়!

তাই আমি মায়ের ইচ্ছা

আর সব শহীদদের অনুমতিক্রমে

দেশের রাষ্ট্রপ্রধানের কাছে আপীল করেছি

যাতে অন্ততঃ মা'র ইচ্ছাপূরণের জন্যে

সেই কৃষ্ণচূড়া গাছটি যেন কর্তন করা না হয়।

অনুবাদ: কবি নিজে

ক্যান্সার

আমার কপালে ক্যান্সার।

পিতামহের ছিল কি-না জানি না

তবে আমার পিতার ছিল।

সবাই বলে-মারাত্মক ব্যাধি,

জন্মসূত্রে প্রাপ্ত।

সমাজকী তুখোং খুদিংদা
মীওইবশিংগী শিংলিদা চেল্লিবা ঈরিক খুদিংমজ্ঞা
তৎতনা চেল্লি মহীক্লা থল্লাবা য়েংহৈদবা লৈনা ।
শেনজাউ পায়বা কয়াদংগী অপোম্বদগী
তত্তনা চেছ্ছবা উরম্মি মীহিংচাগী
নমথিরবা ঈহিং-নাহিং শারবা শাজৎ-লিচৎ,
স্টোকিস্টশিংগী হৌনদবা পোৎ-চৈ
পৈশিনবগী অনৌ-অনৌবা সিস্টেম ।

সাগেরা মোর্শেদ!
মচা কাইনবগী নিংঙমহৌদ্রবা মমা'মগী মিংথোলনি ।
মচাবু ঙাইজরম্মি, ছুটিগী অরোয়বা কাংশি
য়ৈরকপগী মখোল তাজরম্মি ।
চোইজাইনরবা শম্মাংদো হাইর' হুম্মদুনা
ঙসিদি লাক্রে স্কুল ছাত্রী নুপীমচাদো,
অদুবু খঙহৌদনা অমুবা নোংগী মপৈ!
মনাকোংদা তত্তনা য়ৈরক্রে-
মমা কাইনবগী পুন্সিগী অরোয়বা কাংশিদো ।
লম্বীদা উরম্মি নুংঙাইতবা ফোঙবগী
ফিমু শেৎলবা মীয়ামগী মিছিল ।
বুলেটনা পাল্লাবা মমাগী নাজ্ঞা
তপ্পা ফমথরকখি অমসুং কপখি
তেংথা-তেংথানা ।
লৈপাক অসিগী
স্কুল খুদিংমজ্ঞা লিংখৎপা হৌনরক্রে
লাইরিকশঙগী মহত্তা খুৎলাইশঙ ওইনা,
অমসুং কনাগুম্বা অমনা ওহোলা লায়না
পামজবা ছাত্রী'মগী ফিজি পায়না
চিংবদা অপনবা লৈনদরে ।
কনাগুম্বা নুপীমচা অমবু মাঙহনবগীদমজ্ঞা
অহল-লম্মনদা রাহং থম্বদা অকাইবা লৈতরে ।
অদুনা মীওই খুদিংগী রাখলদগী
তমথিরবা লৈনাসিবু পুন্সিগী ওইনা মাঙহন্বা
মমুৎ তাবা লাইয়েং-থৌরম অমতং নিজরি ।

তাতে আমার মোটেও ভয় নেই ।
সমাজের প্রতি অণু-পরমাণুতে
এখন ক্যান্সার রোগের জীবাণু,
প্রতিটি মানুষের প্রতি রক্তকণিকায়
মিশে আছে এক জাতীয় ক্যান্সার
আতঙ্ক, সন্ত্রাস আর অপরাধ!
আমি অনেক আমলার কপালেও দেখেছি
ফেটে পড়া এক দুর্গন্ধযুক্ত ক্ষত,
দেখেছি অনেক মজুতদারের অবৈধ ভোগ্যপণ্য
গুদামজাতকরণ পদ্ধতি ।

সাগেরা মোর্শেদের কপালেও ছিল একটা
মাতৃত্বের প্রগাঢ় ভালোবাসার ক্যান্সার ।
কপালের চুল সরাতে সরাতে
কিশোরী মেয়েটি যখন নামলো পথে
বনে তখন ঢল নেমে গেছে
পথে পথে ক্ষোভের মিছিল
বুলেটবিদ্ধ মায়ের পাশে কিশোরী মেয়ের আহাজারি!
বাড়ি ফেরা হলো না আর স্কুল ছাত্রীটির!
দেশের সমস্ত বিদ্যাপীঠে নির্মিত হচ্ছে
পাঠাগারের পরিবর্তে অস্ত্রাগার,
এবং যে কেউ এসে চিহ্নিত ছাত্রীর
ওড়না টেনে নিতে পারবে অনায়াসে ।
যখন খুশী একজন অশীতিপর লোক
কোন অভিভাবকের কাছে তার
কুমারী মেয়ের কৌমাৰ্য হরণের
আবেদন করতে পারে অকুতোভয়ে ।
আর তাই আমার বিনম্র আবেদন-
দেশের প্রতিটি মানুষের মন থেকে
অপসারণ করা হোক মারাত্মক এ-ব্যাদিহর;
অস্ত্রোপচার করে নির্মূল করা হোক
এ-বিষাক্ত ক্ষতের-ক্যান্সারের ।

অনুবাদ: কবি নিজে

কবিতাগী বন্দোবস্ত অমতং

মীয়াম পুম্মক তাবিহৌ
হন্দকী সেন্সাসতা মীকোক থীবা থৌবুরেনশিংনা
ঐগী মীংদি শিংথেকপদা থাঙ্গৎপিহৌদ্রে ।
মীগী মনুঙদসু চনদা দেবদূতসু ওইবা ঙমদা
ঐসে মালংদা লৈবা তারে ।
মতম অদো ইজ্জৎকী টেম্পারেচার 'O' ডিগ্রীনি
চাককী লৈনানা খাংঙমদদুনা
থোজ্জাদা ওনথোইদুনা লৈরি ।
অদুবু অঙকপনি ইন্যুমারেটরস!
চাউকান চাউকান কানবা নঙগী খোঙচৎসে
নঙ অদুম্মক চৎলু, শেনজাউ পায়বা অমদগী
শেনজাউ পায়বা অমদা,
অদুগা ঐদি অসুম্মক চিখহৌগে ।
মীয়ামগী মফমদা ঐগী বাকৎ-রাহে অমতং
ঐবু মালেমগী সভ্য অমতং ওইহনবিয়ু
মীয়ামগী মনুঙদা ঐবু হিংহনবিয়ু
মীওইবগী অধিকারদগী বধিওত ওইহনবিগনু ।
সমাজকী হেঙেল পায়রিবা নৃংগী মীশিংদো
মীনুংশি খঙদবা লোভনা ময়াই কারবা
মকোজ্জা মচী হৌরিবা কসাইশিংদো
বাস্তবতাগী উখুনথাং পায়রদুনা,
অতিয়াগুম শেংলবা ঐগী থম্মোয়সে
তৌর-তৌরদুনা মণিমুজ্জা থিরিবসে
উরবরা কবি, তারিবরা অতিয়া-ঈশিং-নুংশিং
খোৎচিলহৌ চিত্রকর নঙগী ক্যানভাসতা
অশংবা অঙাংবা তুরী কয়ানা ।
লরাই মচাশিংদো
ঐগী ইমা অশিবগী ঈশৈ শক্লুগা
হরাওব'মা কন্না তৌই ।
হৌজিক ঐনা শাউদুনা গুলাপ চরোং অমখক
পীরবদি মখোয় কপকনিদো
কবিতাগী এতোমদা মৈনা চুরবদি
নুংশিবগী মনন্না হাকমনখিদুনা

একটি কবিতার বন্দোবস্ত

সবাই শূনে রাখুন
এবারের সেন্সাসে লোকগণনাকারীরা
আমার নাম তালিকাভুক্ত করে নি।
মানুষের তালিকায় নেই দেবতার তালিকায়ও নয়
আমাকে বোধ হয় শূন্যেই থাকতে হবে।
সেসময় ইজ্জতের টেম্পারেচার ছিলো '০' ডিগ্রীতে
ক্ষুধার যন্ত্রণায় ছটফট করতে করতে
কাতরাতে থাকি আমি ঘাটের কিনারায়।
কিন্তু অবাক হে লোকগণনাকারী!
লম্বা লম্বা পা ফেলে তুমি স্বাভাবিক নিয়মে
হেঁটে যেতে থাকো এক ধনাঢ্য ব্যক্তি থেকে
আরেক ধনাঢ্য ব্যক্তির দিকে,
আর আমি আগের মতোই বাদ পড়ে যাই তোমার তালিকা থেকে।
আজ সকলের কাছে আমার একটিমাত্র আবেদন
আমাকে এই পৃথিবীর একজন সদস্য করে নাও
সকলের মাঝে আমাকে বাঁচতে দাও,
মানুষের অধিকার থেকে বঞ্চিত করো না আমাকে।
সমাজের চালকের আসনে যারা
মানবতাহীন লোভের বশীভূত
কপালে শিং গজানো কসাই তারা
বাস্তবতার শাবল হাতে
আকাশের মতো পবিত্র
আমার হৃদয় খুঁড়ে খুঁড়ে মণি-মাণিক্যের সন্ধান চালায়,
দেখেছে কবি, শুনছে কি আকাশ-বাতাস-সীমাহীন সমুদ্র
চিত্রকর তুমিও একে রাখো তোমার ক্যানভাসে
লাল-নীল বিভিন্ন রঙের তুলিতে।
হারামজাদারা
আমার মৃত মায়ের গান গাইলেই
যেন বেশী খুশি হয় তারা।
এখন আমি যদি রাগ করে একগুচ্ছ গোলাপ দিই
তাহলে তারা ভেঙে পড়বে কান্নায়,
কবিতার এটোমে যদি আগুন ধরিয়ে দিই
তাহলে তীব্র সে সুগন্ধির ঝাঁঝালো গন্ধে

বাহুখিবা শোইরোই ।
নোংমদি কবি'মনা ট্রাফিক ওইনা
পোয়েন্টতা লেপুনা মীয়ামদা লম্বী তাকুরবদা
শ্রেমিক ময়ামদো, নুংশিবীশিংদো
খুৎকা খুৎকা শম্বরগা গং গং থেংনরগনি ।
মতমদুদা ঐনা কবিতাগী 'SALT' চুক্তিগীদমত্তা
মফম মফমদা চৎতুনা নেতাশিংগা তান্নরুগনি
কবিতাগী বন্দোবস্ত অমগীদমত্তা
সরকারদা বাকৎচরুগনি ।

জ্ঞান হারাতে সকলেই ।
কোনো একদিন কোন কবি যখন ট্রাফিক সার্জেন্ট হয়ে
চৌরাস্তার মোড়ে দাঁড়িয়ে ট্রাফিক নিয়ন্ত্রণে ব্যস্ত হবে
তখন যতো প্রেমিক আর প্রেমিকারা
হাতে হাত ধরে একে-অপরের সাথে ধাক্কা খাবে ক্রমাগত ।
সেসময় আমি কবিতার একটি 'SALT' চুক্তির জন্যে
দেশে দেশে গিয়ে নেতাদের সাথে সভা করবো
একটি কবিতার বন্দোবস্ত নেয়ার জন্যে
সরকারের কাছে আবেদন জানাবো ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

এন শ্যামল

এন শ্যামল ১৯৬২ খৃষ্টাব্দে অক্টোবর থাদা হবিগঞ্জ জেলাগী চুনাকুঘাট উপজেলাগী মনুঙ চনবা বিশগাঁওদা পোকই। বাংলাদেশ মণিপূরী ছাত্র সমিতি লিঞ্জংপা মতমদা সম্পাদককী থৌ পুবির্মি। মপাল লমদমদা মতম খরা লৈরুবগী মতুঙদা হল্পুনা হৌজিক ভানুগাছতা লৈরি। মহাক হৌজিক হৌজিক ভানুগাছকী মণিপূরী সাংস্কৃতিক পরিষদকী জেনারেল সেক্রেটারী ওইনা থবক পুরি।

লম্বী

চৎনিংঙি লম্বী'দুদা
লম্বীগী অরোয়বা পম্বুং'দুদা।
অদুবু, মতম, ঐ অমসুং লম্বী
লাপথোকুরকুমারে খরা খরা তৌনা।

খা'গী লম্বীদসু চৎলুই
অরাংগী লম্বীদসু চৎলুই
অদুবু পম্বুংফম যৌঙমদনা হল্পকথি।
তমথিরবা মতমগী পুলি
ঐবু লম্বুকুবা অমা ওইনা চানবিখি।

লম্বী-লম্বী
লম্বীনি ঐনা থিরিবা
হিংনবগী-হিংমিল্লবগী লম্বী;
অদুবু, ঐসে লম্বী থি-না থি-না
লম্বীদা'সুম লম্বুকুগদরা চিংনরক্রে।

কপ্পা

কপ্পা হায়বসে চাউথ্রবা আর্ট অমনি
মফম মতম চানা খোস্হাং নাইনা
কপ্পা হৈবা তায়।
কপ্পিংলে হায়না মফম চাদনা কপ্পনু
মী-না অশিংবনি খনথিনি,
মতম চানা কপ্পা হৈশিল্লু
মী-না অপঙবনি খঞ্জনি।

৫৮ | বাংলাদেশকী মণিপূরী শৈরেং

এন শ্যামল

এন শ্যামল ১৯৬২ খৃষ্টাব্দের অক্টোবর মাসে হবিগঞ্জ জেলার চুনাকুড়া উপজেলাধীন বিশর্গাও গ্রামে জন্মগ্রহণ করেন। তিনি বাংলাদেশ মণিপুরী ছাত্র সমিতির প্রতিষ্ঠাতা সাধারণ সম্পাদক। কিছুকাল বিদেশে বসবাসের পর ফিরে এসে তিনি ভানুগাছে অবস্থান করছেন। বর্তমানে এন শ্যামল ভানুগাছের মণিপুরী সাংস্কৃতিক পরিষদ-এর সাধারণ সম্পাদকের দায়িত্ব পালন করছেন।

পথ

হাঁটতে চাই সে পথে
পথের শেষ অবধি।
কিন্তু, সময়, আমি এবং পথ
ক্রমশ যেন সরে সরে যাচ্ছি একে-অপরের থেকে।

দক্ষিণের পথে হেঁটেছি আমি
হেঁটেছি উত্তরের পথেও;
কিন্তু কোথাও পৌঁছুতে পারিনি প্রার্থিত দিগন্তে।
অভিশপ্ত সময়ের এ জীবন
আমাকে ভ্রষ্ট পথচারী হিসেবে চিহ্নিত করেছে।

পথ-পথ
পথের সন্ধানেই ঘুরে ফিরছি আমি
বাঁচার-সম্মিলিতভাবে বেঁচে থাকার পথ;
কিন্তু, আমি কি এভাবে পথ খুঁজতে খুঁজতেই
একদিন একাকী হারিয়ে যাবো এই পথেই ?

অনুবাদ: এ কে শেরাম

কান্না

কান্না-সে এক অপূর্ব শিল্পমাধ্যম
স্থান-কাল ভেদে স্বরগ্রাম ঠিক রেখে
কাঁদতে হবে যথাযথ।
কান্না পেলেই স্থান-কাল না বুঝে কেঁদে ফেলো না
সুচতুর বলে চিহ্নিত হয়ে যাবে;

অহন-লম্মন লৈখিদবদা
খোল হৌনা কপুনা
মরুপ-মপিজা হেল্লক্কনি
-অরাবা হেনগনি ।
লমশি'মবু উরবদি
ঙম্ববদি খোল হৌনা তেংখাদুনা কপশিল্ল
অঙাওবনি খন্দুনা মীহাংলবা শরজুদা
ফুরিৎ খাউবু মানা য়েংঙু
য়াওমরমদ্রবসু সংস্কার তৌবিরুচৌ
পুণ্য'মদি ফংগনি ।
মতমসি মতম অমনি
কপ্পা নোকপা হৈবগী মতমনি ।

বরং উপযুক্ত সময়ে কী করে কাঁদতে হয় শিখে ফেলো
লোকে ভাববে-বোকা ।
গুরুজনদের মৃত্যুতে গলা ছেড়ে কেঁদোনা কখনও
সুহৃদ বন্ধুদের সংখ্যা বেড়ে যাবে
জুটবে উটকো ঝামেলা ।
কোনো বেওয়ারিশ লাশ দেখলে
গলা ছেড়ে কেঁদে ফেলো সম্ভব হলে
পাগল ভেবে ভিড় কমে গেলে সুযোগ বুঝে
হাতড়ে দেখো পকেট
কিছুই না পেলেও ব্যবস্থা করো সৎকারের
আর কিছু না হোক-পুণ্যতো পাবে!
জেনে রাখো-এ এক অদ্ভুত সময়
এখানে এখন হাসি কান্না দুটোই শিখে নিতে হয় ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

সনাতন হামোম

পোকপা ১৯৫৭ খৃষ্টকুমগী ডিসেম্বরগী তাং ৩১ মৌলভীবাজার জেলাগী কমলগঞ্জ উপজেলাগী মনুঙ চনবা হামোখুলদা (ছনগাঁও)। সনাতন হামোম বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ কমলগঞ্জ মশা ফুরূপ হৌদোকপা মতমদগী জেনারেল সেক্রেটারীগী থৌ পুবির্ম্মি মতম কুইনা। সনাতন সাহিত্য আশ্রম কৌবা সংস্থান অমগী পরিচালক ওইরি। প্রয়াস অমসুং ইপোম সাহিত্য চেফোঙ সম্পাদন তৌবিরম্মি। মহাক মরু ওইনা বাংলা লোনগী কবিনি। হৌজিক মণিপুরী লোনদসু য়ান্না খুংলোইনা ইরে। হৌজিক ফাউবদা মহাক্কী লাইরিক মঙা ফোঙশ্রে-বাংলা কবিতাগী লাইরিক অনী অমসুং মণিপুরী শৈরেংগী লাইরিক অহুম। মহাক সরকারগী থবক অমা তৌরম্মদগী হৌজিক পোখাদুনা লৈরি।

নঙ

কনাগুম্বী জগোইশাবী নুজা অমদা

নঙ ফজৈ হায়দুনা ঐনা কৈদৌঙৈদসু
মথৌ তাবা-তাদবদা নোং ওইনা চুথরকখিদি
নুংশিংকী অকনবা শাফুদা হুমজিনখিদি কৈদৌঙৈদা
চুম্নতা অশিংবা শাদানবগী মতৌগুম মতম লেনখি
খুদোংচাবা তাঞ্জাবু গুইবদা।

নঙ ফজৈ হায়দুনা ঐনা কৈদৌঙৈদসু
নুংশিংগে খলুদে নঙবু; অঙাউবা অমগুম্মা নুংশিরুদে নঙবু
খঙনিংখি ঐনা-খঙনিংখি নঙগী মিৎয়েং'দুগী অর্থ'দুতবু,
নোংনা চোৎলবা ক্বাককী অয়াকপা খোঞ্জেলদসু গুকচানরুদে
চুম্নতা নঙগী নাক্তা লৈজনিংঙুই।

নঙ ফজৈ হায়দুনা ঐনা কৈদৌঙৈদসু
নুংশিংগে খলুদে নঙবু; নঙনতা নুংশিহনবনি ঐবু
থাজ নত্তে খংঙি-অদুবু নঙগী থাজ মানবী মীনোক্তুদা
লাই সেবাগী মওংদা বর্তিত পায়দুনা হকচাং শাথেক্কী লোয়ননা
জগোইগী তাহাদা মীৎচিগী লাং থাজুনা
অঙকপা সুক্ষৎপ'মগা তুরেলগী ইচেলগুম ঐবু নুংশিহল্লি নঙনা।
নুংশিহল্লি লাইরিক্কী মেলা'মদা নদোম তুমিন্না লেঙুনা লৈবা
নঙগী বারৌচাউবী মিৎস্না'দুনা। নাপুগী ফনেক, খুংতা খুদোপ
নোকমি মায়থোংদা নঙগী অমুবা শস্নাং, নিংখিজরবা গুত্তা
পুমমক ঐবু নুংশিহনখি-
নুংশিজৈ।

সনাতন হামোম

জন্ম ১৯৫৭ খৃষ্টাব্দের ৩১ ডিসেম্বর মৌলভীবাজার জেলার কমলগঞ্জ উপজেলাধীন ছনগাঁও-এ। সনাতন হামোম বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ কমলগঞ্জ শাখার প্রতিষ্ঠাকালীন সময় থেকে দীর্ঘদিন সাধারণ সম্পাদকের দায়িত্ব পালন করেছেন। সনাতন সাহিত্য আশ্রম নামের একটি প্রকাশনা সংস্থারও পরিচালক তিনি। সাহিত্য সংকলন প্রয়াস এবং ইপোম-এর সম্পাদকের দায়িত্বও পালন করেছেন। সনাতন হামোম প্রধানত বাংলা ভাষার কবি। তবে বর্তমানে তিনি মণিপুরী ভাষায়ও স্বচ্ছন্দে লেখালেখি করছেন। এ পর্যন্ত তার পাঁচটি কাব্যগ্রন্থ প্রকাশিত হয়েছে—বাংলা কবিতার দুইটি এবং মণিপুরী কবিতার তিনটি গ্রন্থ। একটি সরকারী সংস্থায় চাকুরীশেষে এখন তিনি অবসর জীবন যাপন করছেন।

তুমি

কোন এক নৃত্যশিল্পী তরুণীর প্রতি

তুমি সুন্দর বলে আমি কখনও
মেঘের মতো ভেঙে পড়িনি প্রয়োজনে-অপ্রয়োজনে
ঝড়ের প্রচণ্ড দাপটেও কোনোদিন ভেঙে পড়িনি
কেবলি চতুর শিকারীর মতো সুযোগের সন্ধানে
তল্লাশি চালিয়েছি।

তুমি সুন্দর বলে আমি কখনও
ভালোবাসতে চাইনি—দিশেহারা যুবকের মতো প্রেমে পড়িনি
কৌতুহল শুধু—তোমার কৌতুহলী দু'নয়নের অনুযোগ,
বৃষ্টিভেজা কালো কাকের কর্কশ ডাকেও কোনোদিন নিথর হয়ে যাইনি
কেবল তোমার সান্নিধ্য খুঁজেছি।

তুমি সুন্দর বলে আমি কখনও
ভালোবাসতে চাইনি—ভালোবাসিয়ে তুলেছো আমায়
চাঁদ নও, তবু তোমার চাঁদের মতোন হাসির ঝলকে
দেবার্চনার মতো আলোকশিখা হাতে হাত ঘুরিয়ে নিতম্ব দুলিয়ে
নাচের তালে তালে চোখের পাতা নাচিয়ে তোমার শরীরী উদ্ভাসে
কিসের এক বিমুগ্ধতায় বুক ভরা নদীর মতো আমাকে ভালোবাসিয়েছো।
ভালোবাসিয়েছো কোনো এক বইমেলায় নীরবে দাঁড়িয়ে থাকা
তোমার অভিমানী দৃষ্টিটুকু। পরণে হলুদ শাড়ি, হাতে অঙ্গুরী
স্নান হাসির আবেশে তোমার চুলের ভাঁজ, গ্রীবার সটান ভঙ্গিমা
আমাকে ভালোবাসিয়েছো—
ভালোবাসি।

অনুবাদ: কবি নিজে

লালহৌগী বারী

নৌনা পোকপা অঙাংশিংগী মফমদা

হৌরকুগদবা লালহৌগী 'বিউগল' তাবদা
ইন্দ্রপুরদগী লোনা চেল্পকি নঙদি,
পামজবা ঈশৈগী খোঞ্জেলদা কঙাওনদুনা
মালেমদা কুমথরকি পলেমগী পিবুক'নুংদগী ।
কৈদৌঙৈদসু নঙদি মঙদাফাউবা খল্লিরৌই
অসিদা পাক্ল' লম্পাক শিন্না খৎন-চৈনবগী মীরাউখোল
হিংবগী লানফমদা তত্তনা মায়োক যাবা অরা-মায়থীবগী,
মালেম শিনথুংনা চরাম-চদৎনবশিংগী অরা খোঞ্জেল ।
মমাগী নুংশি অমৃত খৌরাংবা মচাগী মশীং থিঙমদে
য়াইফবগী মছতা অরাবগী পুন্সি-পোৎলুম পুদুনা
লানদা মায়থীরবা চরাম-চদৎনরবা লান্নীগী মতৌগুম
রানা রানা পুন্সি লেল্লি কঙাওনরবা মীয়াম প্রজা ।
মায়কৈ খুদিংমক খুদুম চল্লি রাখল খেনবশিংনা
ঐখোয়গী পুন্সি মায়োকুরি গুসি করেম্বা অমসুং চিরোনবগা ।
ধর্মগী মিৎদা গাউশিন্দুনা অতোপ্লা নুজা কনাবু মশাবীনি খন্দুনা
কোনশিন্দুনা চুপ্পুই ধর্ম লল্লোনলিবা পণ্ডিতশিংনা ।

নঙনা লাক্লিবসি অরা-অনা কয়গী মরজুনি
নুংশিবগী মরম ওইনা মীওই পুম্মক্লা মরন্বাই কান্নবা থিবা,
ওৎ-নৈবা অমসুং মীবু শুম্ভৎপগী ফত্ত লৌশিংনা পাম্বে ওইদুনা
অমম্মম তৌদুনা পুম্মক গাইরি মাগী পামজবা তাঞ্জাবু ।
মখোয় পুম্মকপু মায়োক যাগনি নঙনা লৌশিং অমসুং জ্ঞাননা
অদুনা নঙদি লৌশিং ফবা তাই, নুংশিহৈবা তাই
কবিতাগী মরম ওইনা ফোঙদোক্কনি নঙগী অকনবা খোল্লাও
শান্তিগী মীচংদা ওইগনি নঙনা নিংহন্নদ্রবা লান্নী ।
নঙনা লাকপদা মায়কৈ খুদিংদা তাবা ফংলি অরেপ্পা খোল্লাও
ওৎপা নৈবা লৈত্রবা খুন্নায অমা লিংবদা নঙগী অচেৎপা রাশক
সাহিত্যগী মরম ওইনা খুন্নাযবু শেমগৎপদা নঙগী খোঙথাং
পুম্মকপু মপুঙ ফাহনবদা মায়কৈ'পুম্বা নিল খোংলক্কনি,
শেল-থুম নত্তে-মিংচৎসু নত্তে-অশেংবা জ্ঞানগী মঙালদা
থম্মোয়নুংগী রাখলগী মমি তমুকপদা সাহিত্যগী ঈচেলদা
নঙগী অরাবা'পুম্বা মঠে যানগনি; অয়ুক্কী উচেক্কী য়ারাদা
মায়কৈ'পুম্বা পুম্নিল নিনগনি হরাওবা অমসুং নুংশিবদা ।

৬৪ | বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং

বিপ্লবের কথামালা

সদ্যপ্রসূত সন্তানদের প্রতি

আসন্ন বিপ্লবের বিউগল শ্রবণে
এসেছো পালিয়ে ইন্দ্রপুর থেকে,
কোনো ঈঙ্গিত সুরের মূর্ছনায় তুমি
নেমে এসেছো মাতৃজরায়ু ভেদ করে ।
হয়তো কোনোদিন ভুল করেও ভাবোনি তুমি
এখানে কেবলই বিস্তীর্ণ প্রান্তর জুড়ে কলহ-কোলাহল
বেঁচে থাকার সংগ্রামে অহেতুক লাঞ্ছনার মুখোমুখি
তবৎ পৃথিবী জুড়ে শুধু নিরন্তর বিষণ্ণ আর্তনাদ ।
মাতৃস্নেহ থেকে বঞ্চিত তরুণের সংখ্যা অগণন
আশীর্বাদের বিনিময়ে অভিশপ্ত জীবন নিয়ে
ধুঁকে ধুঁকে চলে অবিরাম উছৃঙ্খল জনতা
যেন যুদ্ধক্লান্ত ক্ষুধাতুর সৈনিকের করুণ আর্তনাদ ।
চারিদিকে গৌড়ামির নগ্ন আধিপত্য
প্রহসন আর প্ররোচনায় মুখোমুখি ভবিষ্যের মুখ ।
ধর্মান্ধতার সুরায় পথচলা কোনো রমণীকে স্ত্রী ভেবে
চুম্বন করে অবিরাম ধর্মব্যবসায়ী পণ্ডিতের দল ।

তুমি এসেছো পরস্পর বেদনার সন্ধিক্ষণে
যেখানে ভালোবাসার সূত্র ধরে সবাই সুযোগসন্ধানী
শোষণ-বঞ্চনা আর প্রতারণার কৌশলে
একে একে সবাই হিংস্র ছোবলের অপেক্ষমান ।
তুমি তাদের রুখে দাঁড়াবে প্রমিত মেধা আর মননে
তাই তোমার শ্রম চাই, শিক্ষা চাই, চাই ভালোবাসা
দৃঢ় প্রত্যয়ে উচ্চারণ করবে কবিতায়-হবে শান্তির প্রতীক
লেখনী হবে শান্তির অরুণিম, প্রত্যয়ী প্রাণের হাতিয়ার ।
তোমার শুভাগমন নিশ্চিত জয়ধ্বনির বার্তায় আবেগাপ্ত
শোষণহীন সমাজ নির্মাণে প্রতিজ্ঞা সাহসী চেতনায়
সেবা দিশারীর মূলমন্ত্র
দেখবে আকাশে বাতাসে প্রকম্পিত হচ্ছে সাফল্যের কলরব ।
অর্থ নয়, যশ নয়, প্রকৃত শিক্ষার জ্ঞানালোয় যদি জেগে উঠে
সঞ্চিত স্বপ্নের অঙ্কুর দেখা দেবে সাহিত্যের অমৃতধারায়
সেদিন সফল হবে তোমার শ্রম; প্রভাত পাখির কলতানে
চারিদিক মেতে উঠবে আনন্দ-উল্লাসে-পরস্পর প্রেমে ও প্রীণনে ।

অনুবাদ: কবি নিজে

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা | ৬৫

পুল্লিগী মকোয়

পুল্লি অসে কোইঙাউনরবা মকোয় অমনি
লম্বীদা চৎপা মীদি খুদিনৈ
খুদিনবশিংদি লময়ানবা ঙমনৈ
মায়াগী সংসার থদৎলু
অপনবা কয়া নমথৎলু
উনা উনা নুংশিরিবদো অঙাউবগী মায়েংনি
থাপ্লা লৈবগী মায়াদি মনুংশি মনুঙাই'মনি
কোইঙাউ ঙাউদ্রবদি
পুল্লিগী মকোয় থুংবা ঙমদবনি
মীওইবগী পুল্লিদি অঙাউবগী সাইক্লিক কম্পাসনি ।

নূপী অমসুং লৈ

নূপী অমসুং লৈ-গা
মনুঙ চেৎনা মরী অমা লৈবনা
খেল্লাবা মখোয়গী করিমত্তা লৈতে ।

নূপীদি লৈনম চেনবিনি
লৈ-সু লৈনম চল্লি,
নুংশিখ্রবা লৈনমদি-
মীওইবগী থম্মোয় হুবা ঙম্মি,
নূপীদি ফিরোন হোংদোকপনি
মতমগা লোয়ননা শকসু হোংবনি
ফজবনি অমসুং কেনবনি,
লৈ-সু মচু হোংবনি
মতম য়ৌরগা কেনবনি,
নুংশিখ্রবা লৈনমসু নোংমদি
নূপী অমসুং লৈগুম্মা
মালংবগা লোয়ননা মাঙবনি ।

জীবনের বৃত্ত

জীবনতো পাগলামির এক বৃত্ত
পথিক যারা হোঁচট খাবেই
হোঁচট খায় যারা তারা এগিয়ে যাবেই
ছিঁড়ে ফেলো মায়ার সংসার
বাধা-বিপত্তি সব দূর করো
নিত্য দেখার পরও ভালোবাসা মানেই পাগলামির লক্ষণ
দূর থেকে ভালোবাসার স্বাদই আলাদা
বৃত্তাকারে পাগলামি না করলে
জীবনের বৃত্তে পৌঁছা দায়
মানুষের জীবনতো পাগলামিরই এক সাইক্লিক কম্পাস ।

অনুবাদ: কবি নিজে

নারী এবং ফুল

নারী এবং ফুলেরা
এক গভীর সম্পর্কে জড়িত
পার্থক্য এদের কিছু নেই ।

নারীরা সুবাসে পুষ্পিত
ফুল সেও স্রাণ ছড়ায়,
সুবাসিত স্রাণ সেতো-
মানুষের হৃদয় কেড়ে নেয়
নারীরা পোশাক বদলায়
ঝলসে ওঠে এবং ঝরে যায়,
ফুলেরা রঙ বদলায়
সময় এলে ঝরে পড়ে
সুবাসিত স্রাণ একদিন সেও
নারী এবং ফুলেদের মতো
বাতাসের সাথে হারিয়ে যায় ।

অনুবাদ: কবি নিজে

এল. পদ্মামনি দেবী

এল. পদ্মামনি দেবী খৃষ্টকুম ১৯৪৭গী জুনগী তাং ১৩দা সিলেট শহরগী আম্বরখানাদা পোকই ।
বাংলাদেশকী মণিপুরী নুপী কবিশিংগী লুচিংবীনি । মহাক মতম কুইনা বাংলাদেশ মণিপুরী
সাহিত্য সংসদকা মরী লৈনরকুবনি অমসুং মতম খরনি সংসদকী সভানেত্রীগী ফমসু পুবিরম্মি ।
মণিপুরী শৈরেং অমসুং বারীমচা য়ান্না খুং লোয়না ই । মহাকী মণিপুরী শৈরেং অমসুং বারীমচাগী
লাইরিক ফোঙবগী গুইদুনা লৈরি ।

নিংশিংলি গুসিসু

ফজবগী মপাল নাইদ্রবা
কবিগুরু রবীন্দ্রনাথকী স্না লৈপাক বাংলাদেশ
জীবনানন্দগী ফজথোইবী বাংলানি,
কবি নজরুলগী থম্মোয়গী বাংলাদেশনি ।
য়েংখি য়েংখি মায়কৈদা
হৈ-না লৈ-না মপুঙ ফারবা
প্রকৃতিগী থৌজালনা ফজরবা
অরাৎপা লৈত্রবা বাংলা ইমাগী লৈকোলনি ।
পদ্মা, মেঘনা, যমুনা, সুরমানচিংবা তুরেল কয়ানা
স্বর্গগী পারিজাত লৈরাং পরেংগুম কোইশিন্দুনা লৈতেংলিবা
স্না লৈপাক বাংলাদেশনি ।
অদুবু তমথিরবা পাক লানীশিংনা
মমোম কয়াবু নুংশি খঙদ্রবা মীংয়েংনা লৈমন চন্না মাঙহনবা
পোমশাৎনবা লৈরাং কয়া
সতীত্ব মাঙহল্লাগা তীন্না চিকুগা
পৃথ্বী লৈমায়থজা কেন্দুনা তাবগুম মাঙহল্লম্মি ।
মপারি কয়াবুনা
পামেল থজা তোংদুনা লৈরিবা পোম্বী চেক্লাবু
কাপ্তুনা হাৎপগুম হাৎখিবদা
মমা লমদমগী অরাবা উবদা
অথোইবা মচা কয়া চোংথোরকই ।
মৈ-না চাক্লা মাঙগনি
নোংমৈ মরুনা পাল্লাগা শিগনি
য়েকুবগী মখুৎতা থরায় থাগনি
খনখিদে-কিখিদে ।
বাংলা ইমাগী কোটি তরামাথোই মপারি মমোম্মা

৬৮ | বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং

এল. পদ্মামনি দেবী

এল. পদ্মামনি দেবীর জন্ম ১৯৪৭ খৃষ্টাব্দের ১৩ জুন সিলেট শহরের আশ্রয়খানায়। বাংলাদেশের মণিপুরী মহিলা কবিদের মধ্যে তিনি শীর্ষস্থানীয়া। তিনি দীর্ঘদিন ধরে বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের সাথে যুক্ত আছেন এবং বেশ কিছুদিন সংসদের সভানেত্রীর দায়িত্বও পালন করেছেন। মণিপুরী কবিতা ও গল্প লেখেন স্বচ্ছন্দে। তাঁর মণিপুরী কবিতা ও গল্পের বই প্রকাশের অপেক্ষায় আছে।

স্মরণে রেখেছি আজো

কী অপূর্ব এই দেশ-বাংলাদেশ!
কবিগুরু রবীন্দ্রনাথের সোনার বাংলা
জীবনানন্দের রূপসী বাংলা
কবি নজরুলের বাংলাদেশ।
যে দিকেই তাকাই
দেখি-পত্রে পুষ্প সুশোভিত
প্রকৃতির কী অপূর্ব বিস্তার-
অপার সৌন্দর্যে ভরা মাতৃভূমি বাংলাদেশ।
পদ্মা, মেঘনা, যমুনা, সুরমা
এমনি কতো নদী স্বর্গের পারিজাতমালার মতো
বেষ্টন করে রেখেছে সোনার এ বাংলাকে।
অথচ পাক-হায়েনারা কী নৃশংসতায়
সদ্যক্ষুট পুষ্পকোরকের মতো কুমারীর সতীত্বকে
ছিন্নভিন্ন করেছে নির্মম পাশবিকতায়।
আর কতো সম্ভাবনাময় সন্তানকে তার
শিকারীর নিস্পৃহতায়
অবলীলায় গুলি করে হত্যা করেছে পাখির মতো।
মাতৃভূমির শৃঙ্খল ভঙ্গে তখন
এগিয়ে আসে অনেক সাহসী সন্তান।
মৃত্যুভয়কে উপেক্ষা করে
লাফিয়ে পড়ে সম্মুখ-সমরে।
বাংলার এগারো কোটি মানুষ ভোলেনি তাদের
স্মরণে রেখেছে আজো।
আজ থেকে উনিশ বছর আগে
মাতৃভূমির স্বাধীনতার জন্যে
যারা হাসতে হাসতে মরণকে জয় করেছে

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা | ৬৯

নিংশিংলি ঙসিসু ।

চহী তরামাপল মমাঙদা

য়েকুবা পাকিস্তানী লান্নী কয়াগা

বাংলা ইমাগী অথৌবা মপারি কয়াগা লানথেংনখিবা

নোক্কা নোক্কা থরায় থাখিবা মমা লমদমগী অথৌবা মপারি

মখেয়বু লৈগী দোলাইদা তোংদুনা স্বর্গ কারমগদ্রা?

নত্রগা বাংলা ইমাগী লৈবাক্তা তিন্দুনা লৈরমগদ্রা?

অথৌবা মখেয়গী আত্রাদি

নুমিৎনা থোক্কাবমথে অমরনি ।

পৃথিবীগী ইতিহাসতা মুৎলরোইদ্রবা মিৎলেননি

নিংশিংলি, ঙসিসু নিংশিংলি ।

শান্তি লাইরেম্বী

লেংশিনবিরকউ হে শান্তি লাইরেম্বী,

মৈতে ইমাগী মচানি হায়না চাউথোক্কা

হিমালয় চীংদোনগুম্মা বাংলবা থম্মোয় অসিনা

চন্দ্রলোকতা চৎপা রোকেটতগী হেন্না যাঙনা পাইদুনা

ইন্দ্রপুরীগী লৈরাং লৈকোলদগী হেকচরুরে

স্বর্গগী লৈরাংলক্তগী অথোয়বী পারিজাত

ডুবুরিগুম্মা লুঙুনা খুঞ্জরুরে প্রশান্ত মহাসাগরদগী

হীরা মণিমুক্তাগী পরেং ।

লেংশিনবিরকউ হে শান্তি লাইরেম্বী

কবি তরানা লৈতেংলিবা লৈরাং লৈকোল অসিদা

পারিজাতগুম্মা কবিশিংগী থম্মোয়গী নুংশি-রাইহেনা

থৌগলজরি খুয়াখাদা ।

লৈতেংজরি মণিমুক্তা পরেংগুম্মা

কবিগী ছন্দ কয়ানা ।

লেংশিনবিরকউ হে শান্তি লাইরেম্বী

নঙনা লেঙদনা লৈরবদি

সাহিত্য লৈকোল মপুঙ ফারগনি ।

মমালোনদি নুংশিজবা

ফোঙদোকপদি ঙমদবা

হৈত-হৈত রাইহে কয়ানা

৭০ | বাংলাদেশী মণিপুৰী শৈরেং

সেইসব বীর সন্তানেরা কি স্বর্গে গেছে?
নাকি মিশে আছে এ বাংলারই মাটি আর ঘাসে ।
আমরা জানি না-
শুধু জানি, তারা অমর হয়ে রইবে চন্দ্র-সূর্যের মতোই
তাদের নাম লেখা থাকবে চিরদিন পৃথিবীর ইতিহাসে ।
ভুলিনি তাদের-স্মরণে রেখেছি আজো ।
অনুবাদ: এ কে শেরাম

এসো হে শান্তি

এসো হে শান্তি,
মণিপুরী সন্তান বলে অত্যন্ত গর্বভরে
হিমালয় পর্বতের চেয়েও উত্তুঙ্গ আমার হৃদয়
রকেটের চেয়েও প্রবল দ্রুতিতে
ইন্দ্রপুরের পুষ্পিত কানন থেকে নিয়ে এসেছে
স্বর্গের শ্রেষ্ঠ পারিজাত ফুল,
ডুবুরির মতো সযত্নে তুলে এনেছে
প্রশান্ত মহাসাগরের হীরা-মণি-মুক্তা ।

এসো হে শান্তি
দশজন কবির হৃদয়ের অর্ঘ্যে রচিত এ-কাননে
পারিজাত পুষ্পের মতো অনুপম হৃদয়ের কথামালায়
তোমাকে অভিবাদন জানাচ্ছি ।
তোমার জন্য আমরা রচনা করেছি
মণিমুক্তা খচিত ছন্দের মালা ।

এসো হে শান্তি
তুমি অবিচল থাকলেই
জানি পরিপূর্ণতা পাবে সাহিত্যের এ-কানন ।
সহস্র প্রতিকূলতা সত্ত্বেও
শুধু মাতৃভাষাকে ভালোবাসার
দুর্মর আবেগ থেকেই
সাজিয়েছি হৃদয়ের একান্ত অর্ঘ্য ।

এসো হে শান্তি,
তোমাকে ভালোবাসে না

মৈতৈ ইমাগী মতিক মগুণ ফোঙদোকচরি ।
লেংশিনবিরকউ হে শান্তি লাইরেম্বী
শান্তি নঙবু পামদবা
তাইবঙ কনা যাওবগে?
চরা নাম্ম হেল্লবসু
শান্তি নঙনা লৈরবদি
নুংঙাইবা মপুঙ ফাবনি
ফজবা মথোয় কাবনি
লৌশিং বুদ্ধি চাউখৎপনি ।
পোক্লফম লমদম বাংলাদেশ ইমাগী মচা
মৈতৈ কবি অনৌবশিংগী
লাইরিক অসি পারগা
তাইবং মীওই অপুমা
শান্তি নঙবু ফংবগুম
আত্মা'পুমা পেলহনবিয়ু ।

করমা কাউরসিগে

করমা কাউরসিগে নঙগী চেংলৌদো
বসন্ত ঋতু লাকপদা
হৈপাল-লৈপান্না অনৌবা য়েন্নিং হুল্লকপগুম
ঐগী পুক্রিংসে ইনৌ নৌনা
নিংশিংলক্কে নুংশিবী নঙগী চেংলৌদো ।

পলেম পহৌগী য়াথং ঙাকপদা
বারুগী নুমিত্তা শিব মহাদেবকী মন্দিরদা
নঙগা ঐগা খুং পায়নরগা
মোইরাংগী থৌরীনা লোই কারকপদো ।
নোংবালগী শগোল তোংলগা
খম্বগী শঙ্গায় তন্না চথিবগুম
নঙসু ঐগী শঙ্গাইদা লাক্কনি ।
রাশকখিবা কাউথুবোই নুংশিবী ।
য়াউশং মৈ থাবা নুমিত্তা
নঙগী ফজবা মায়থোংদা ঐনা

৭২ | বাংলাদেশকী মণিপুত্রী শৈরেং

কে এমন আছে এ-পৃথিবীতে?
তুমি যদি অবিচল থাকো
তবে অর্ধভুক্ত থাকলেও
পাওয়া যায় পরিপূর্ণ সুখ
পূর্ণতা পায় সৌন্দর্য
বিকশিত হয় জ্ঞান-বুদ্ধি ।
প্রিয় মাতৃভূমি বাংলাদেশের সন্তান
নবীন এ কবিদের
হৃদয়ের বিনম্র এ-উচ্চারণ
সকলের হৃদয়ে পৌঁছে দিক
শান্তিময় বারতা ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

কেমন করে ভুলবো

কেমন করে ভুলবো তোমার সেই মুখশ্রী?
বসন্তে পত্রপল্লব যেমন জেগে ওঠে
নবজীবনের ছোঁয়ায়,
তেমনি আমার হৃদয়ে তোমার সুশ্রী মুখশ্রী
আন্দোলিত করে নতুন রূপে-নতুন শিহরণে ।

বারুণী তিথিতে শিব মন্দিরে
তোমার হাতে প্রথম হাত রেখেছিলাম ।
তুমি চলে গেলে নির্বাসনে
পিতা-মাতার আঞ্জাবহ হয়ে ।
প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলে-মোইরাং রাজকন্যা
থোইবী যেমন নির্বাসনের পর
প্রিয় খন্ডার কুটিরে ছুটে গিয়েছিলো,
তেমনি তুমিও একদিন
আমার কাছে ছুটে আসবে;
প্রিয়তমা, ভুলে গেলে কি সেই প্রতিশ্রুতি?
বাসন্তী দোল পূর্ণিমায় তোমার
মুখখানি যখন আবীর দিয়ে রাঙিয়েছিলাম
তোমার মৃদু হাসি আমার হৃদয়ে

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা | ৭৩

আবীর তৈবদা নঙনা নোকফেৎ
তৌরকপা, অতিয়াদা নোংফাই মরজা
পূর্ণিমাগী থাজনা ঙাশ্চোকপগুম
ঐগী থম্মোয়দা নঙগী শক্তমদো
ঙানখিবা, করমা কাউরসিগে?
সমদ্রগী তোর্বান্দা ফমলগা
নঙগা-ঐগা নুঙশি রারী শান্নখিবা
ইখং খঙহৌদনা সমদ্রগী ঈথক্লা
চেহুদুনা লুপ্পীনরুবা, করমা
কাউরসিগে, নুংশিবী নঙগী চেংলৌদো ।

মেঘের আড়ালে ঝলকে ওঠা
পূর্ণিমার চাঁদের ন্যায় ছড়িয়েছে আলোকচ্ছটা ।
কেমন করে ভুলবো সেই মধুময় মুহূর্ত?
সমুদ্র সৈকতে পাশাপাশি দু'জনে বসে বুনেছি
কতো স্বপ্নের জাল
হঠাৎ বয়ে যাওয়া জোয়ারের স্রোতে দু'জনে ভেসেছিলাম
কেমন করে ভুলবো প্রিয়তমা?
কেমন করে ভুলবো তোমার সেই মুখশ্রী?

অনুবাদ: কবি নিজে

শেরাম নিরঞ্জন

বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেংগী ঈচেলদা অনৌবা ঈথেক অমা পুরকপা নন-রোমান্টিক ওইবা অনৌবা টেক্কিক অমগী শৈরেংবু শাগোল্লাবা কবি শেরাম নিরঞ্জন খৃষ্টকুম ১৯৭০গী ২০ সেপ্টেম্বরদা হবিগঞ্জ জেলাগী চুনাকুঘাট উপজেলাগী মনুঙ চনবা বিশগাঁওদা পোকই। মণিপুরী অমসুং বাংলা লোন অনীমজ্ঞা চাং নাইনা ই। মহাক বাংলাদেশ মণিপুরী ছাত্র সমিতিগী জেনারেল সেক্রেটারী অমসুং বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী প্রেসিডেন্ট ওইবিরম্মি। হৌজিক হৌজিক ঈনাং পাবলিকেশসকী পরিচালক ওইবিরি। মহাক 'শজিবু' কৌবা সাহিত্য চেফোঙগীসু সম্পাদক ওইবিরি। সরকারী সংস্থান অমদা থবক তৌবিরি। মণিপুরী অমসুং বাংলা লোনদা মহাকী শৈরেং-বাবেং পূন্না লাইরিক মঙা ফোঙথে।

শজিক পূন্নি

ঈশিংগী অরাবনা চাকথেক্লে পূন্নি।
লাউরি ঐনা নোং-নোং, ঈশিং-ঈশিং হায়দুনা
লৈজবা ঈখোল থাদোজুনা...
অদুবু ঈশিংগী মহুত্তা চাক্কই লম্মৈনা
থম্মোয়-হকচাং-মাইকৈ মরী...
ঐনা থীরি ঈশিং মরিক অমত্তং...

নুঙাইবা মঙলানদা মীং উইশিল্লি
মীং পাংথোরকপদা চাকথেক্কুম্মি ঐগী হকচাং
মঙলান ময়ামগা লোয়ননা...
উং ওনবদি ওমদে মখোয়দো, মৈতান ওইনা
তুংশিন্দুনা লৈ থোপ মনুঙদা...

চাকথেক্কুবা মঙলানগী মৈতান মরজ্ঞা
চোংখলকই শজিক মতোনগুম মঙলান কয়া কয়া...
মঙলান ময়াম মরকসিদা
করম্মনো ঐনা হিংগদবা?
করম্মনো শোক্কদবা লৈচিল হকচাং...
ঈশিংগী অরাবনা চাকথেক্লে শজিক পূন্নি অসিসু...

শেরাম নিরঞ্জন

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতার ধারায় নতুন এক বাঁক নিয়ে আসা নন-রোমান্টিক ধারার এক স্বতন্ত্র কবিতাশৈলীকে ধারণ করা কবি শেরাম নিরঞ্জনের জন্ম ১৯৭০ খৃষ্টাব্দের ২০ সেপ্টেম্বর হবিগঞ্জ জেলার চুনাকুমাট উপজেলাধীন বিশগাঁও গ্রামে। তিনি মণিপুরী ও বাংলা উভয় ভাষাতেই স্বচ্ছন্দে লেখেন। তিনি বাংলাদেশ মণিপুরী ছাত্র সমিতির সাধারণ সম্পাদক ও বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের সভাপতি হিসেবে দায়িত্ব পালন করেছেন। বর্তমানে তিনি 'ঈনাৎ পাবলিকেশন্স'-এর পরিচালক। 'শজিবু' নামের একটি মণিপুরী সাহিত্য সাময়িকীরও সম্পাদনা করছেন তিনি। তিনি বর্তমানে একটি সরকারী সংস্থায় কর্মরত। মণিপুরী ও বাংলা ভাষায় কবিতা-প্রবন্ধ মিলিয়ে তাঁর প্রকাশিত গ্রন্থের সংখ্যা পাঁচ।

গুলুজীবন

জলের আকালে পুড়ছি আমি।
বৃষ্টি বৃষ্টি বলে চেঁচাতে চেঁচাতে
বৃষ্টির বদলে পেয়েছি খান্ডবদাহ

মিথ্যেবাদী চাঁদবুড়ি আমাকে ভুলিয়ে ভালিয়ে
শুনিয়েছে শস্য ও পাখিদের ঘ্রাণমাখা কিছু গল্প
অথচ মরণের বালক আমি
খুঁজছি একফোঁটা পানি...

বাড়ন্ত বিকেলগুলো কিশোরী হলে
আমি দরবেশ হয়ে ভিক্ষা চাইতে বসি
দ্রাক্ষাদেহের বৈভবে।
চৈত্রের ডাবের পানি আমাকে পারে না তৃপ্ত করতে...

সৌখিন খোয়াবে চোখ বুজি
মেলে দেখি পুড়ছি আমি, পুড়ছে আমার খোয়াবনামা...
স্বপ্নের লাশের উপর জেগে ওঠা লতাগুলু নিয়ে
কী করে বাঁচবো আমি?
কী করে পারবো ছুঁতে সেই দ্রাক্ষাশরীর...
বৃষ্টির তৃষ্ণা আমার গুলুজীবনকে করেছে ইতিহাস...

কীছুরবা তোর্বানগী রারী

লৈবাকলৈনা তনিকহনখি ঐগী থম্মোয়বু
পুঙ্গিবু বলি তোঁবগী বারেপখিবা থম্মোয়

লেপ্পি ঈশিংগী মীরুমদা
মতমা শান্নরি ঐগী খুবাম তরা মনুংদা
ম্চেৎ ম্চেৎ কীছুরকই মঙগী ঈপোম
চদুম চদুম ঈ তুংশিল্লি হকচাং পোলাংদা...
লুকথরকইবা অতিয়াগী মীৎতা
কোইথী থীরি ঐগী মীরুম অদুবু...
থাজ হকচাংদা খুৎ তিৎথোকুবদা থেংনরুই অমম্বা মপৈ মপৈ
তানপুরাদা খোংলকই থম্মোয় শোকুবা সুর অমা—
নঙ য়াররোই... নঙ য়াররোই... নঙ য়াররোই

ঐসু খংঙি, ঐগী কীছুরবা পুঙ্গি রারী
অদুবু, থানিলগী অহীংনা ঐবু ঙাওহল্লি
নুংশিবা সুর অমা খোংলকই সেতারদগী,
লৈবাকলৈনা তনিকহল্লি ঐগী থম্মোয়...

লক্ষ্মুরবা

অঙাংনা কপ্পগী খোঞ্জেলদা গ্রামারগী চৎনবী থিদুনা ঐনা মেদিটেশনদা লুপখিবা
ঐবু অঙাউবা নত্রা?

উচেক্লা শকপা ঈশৈদা আস্থায়ী-সঞ্চরী থিরুবদগী
শাউদুনা উচেক ময়াম পাইরকখিদ্বে ঐগী ইঞ্জোলদা অতৈ...
শৈরেংদা ছন্দ থিবদা কঙাউনরবা কবি
করিগী কাউরিবনো, ছন্দদি-
অতিয়াদা পাইরিবা নোংগী মপৈনি
বসন্তগী লিরি ছমবা মলয়ানি...

মহৌশাগী ফোর্মদগী থোরকপা ঙমখিদ্বে ময়াং ক্বাক খরদি
য়াকুবা খোঞ্জেলদা খোংলৈ ঐগী ইঞ্জোলদা ...
উচেক ময়াম পাইবিদ্বে ইঞ্জোলদা;

ঐগী অরানবা মেদিটেশননা ঐবু লক্ষ্মুরহনবা তারবা?

৭৮ | বাংলাদেশী মণিপুরী শৈরেং

পতন কাহিনী

ঘাসফুল দোল খায় হৃদয়ে আমার
যে হৃদয় ভঙ্গ করেনি আত্মহননের প্রতিশ্রুতি এখনো

দাঁড়িয়ে আছি জলের ছায়ায়
কালের প্রহর খেলা করে হৃদয় করতলে
টুকরো টুকরো ভেঙ্গে পড়ে স্বপ্নের ঢেউ
বিন্দু বিন্দু খুন জমা হয় লোহিত কণায়
আনত আকাশের চোখে
খুঁজে ফিরি প্রচ্ছায়া শরীর আমার
চাঁদের দিকে হাত বাড়ালে ওঠে আসে গাঢ় অন্ধকার
বিষাদের তানপুরায় বেজে ওঠে একটি করুণ সুর
তোর হবেনা...তোর হবেনা...তোর হবেনা...

আমিও জানি আমার অনিবার্য পতন কাহিনী
তবু পূর্ণিমা রাতের জোছনার ওম আমাকে আবেগে আপুত করে
অনির্বচনীয় উচ্ছলতায় বেজে ওঠে সুরেলা সেতার
ঘাসফুল দোল খায় হৃদয়ে আমার...

বিভ্রান্ত পথিক

শিশুর কান্নায় ব্যাকরণের তত্ত্ব খুঁজে খুঁজে আমার মেডিটেশনে ডুবে থাকা...
আমি কি পাগল নই?

পাখির গানে আস্থায়ী-সঙ্গরী খোঁজার অপরাধে
কোনো পাখি এসে বসে না আমার কাননে...
কবিতায় ছন্দ খুঁজে খুঁজে ক্লান্ত কবি
ভুলে যেও না-
ছন্দ, সে তো শরতের সাদা মেঘ
খোলা চুলে ঢেউ জাগানো বাসন্তী বাতাস...

প্রচলিত ফর্ম থেকে মুক্তি না পাওয়া কিছু কর্কশ কাক
ডেকে ওঠে আমার উঠানে ...
কুজনমুক্ত আমার উঠানে;

মৈগী ফমুংদা হিপিবি মেনকা

মৈরীগী ঙাংলৈনরবা অমমদা ঐখোয় খরা...
হিপি মৈগী ফমুংদা মোইবুং হকচাংগী মেনকা
অঙাংবা মচুগী টি শাট লিৎতুনা,
পুক্লিং লেগুবা অতিয়াদা নোংগী মপৈ ময়ান্না
তান্ন-তান্নদুনা য়েংঙি টি-শাটগী ফজববু
অদুদগী এলিজিগী পিরাং চদুম চদুম
শজিবুগী খান্না শাবা নুংশাগী মৈশা
ইনখৎলকপা নহাগী এক্সরে রিপোর্ট...

কিজৈ অদুনা ঐদি মৈরীগী অঙাংবা অমমবু
কিজৈ পুক্লিং লেগুবা অতিয়াবু
কিজৈ মৈগী ফমুংদা নিঙায়দনা হিপিবীশিংবুসু

ঐনা যান্না কিরিবদি লমচৎ লেগুবা পৃথিবীসিবুনি ।

আমার ভুল মেডিটেশন আমাকে নিয়ে যাচ্ছে ভ্রান্ত পথে...
ভয় পাই বহির বিছানায় শরীর এলিয়ে দেয়া নারীদের...

আমার আজন্ম ভয় এই গণিকা পৃথিবীকে...

বহির বিছানায় মেনকা

আগুনের লাল অন্ধকারে আমরা ক'জন যুবক ।
শুয়ে আছে বহির বিছানায় মেনকা
মধ্যবিত্ত আকাশে মেঘেদের ত্রস্ত পায়চারী
সংঘর্ষ পরস্পর- সংযোজন-বিয়োজন
অতঃপর এলিজির ঝর্ণাধারা...
ছ্যাক খাওয়া যুবকের উন্মাতাল এক্সরে রিপোর্ট
বোশেখের উত্তপ্ত দুপুর ।

ভয় পাই আগুনের লাল অন্ধকার, মধ্যবিত্ত আকাশ

ইমোদম রবিন

কবি ইমোদম রবিন খৃষ্টকুম ১৯৩৫গী মার্চকী তাং ৪দা সিলেট শহরগী শাপমলৈকাইদা পোকই। মহাক মতম কুইনা বাংলাদেশ মণিপূরী সাহিত্য সংসদকা নরুবা মরী লৈনরকখি-শৈরেং-রারেং কয়াদং ইরকখি। হৌজিক হৌজিক সংস্থান অসিগী এডভাইজার অমা ওইনা থৌ পুবিরি। মহাক সরকারগী থবক অমা তৌরম্বদগী হৌজিক পোখাদুনা লৈরি। মহাকী মণিপূরী শৈরেংগী লাইরিক অনী ফোঙশ্বে।

অঙাওবা পাখং

তপথবিউ তপথবিউ তপথবিউ অঙাওবা পাখং
খংঙি নঙদি অনৌবা লম্বেলগী খোঙমীনি
পৃথিবীগী লৈপাক চাওখং খোঙথাংগী লান্নীনি
অদুগা করিগীনো?
নঙগী খোঙথাংদা অসুক নিল্লিবা
কাওরবা?
নঙদি লৈপাক অমদি জাতিগী যুস্বীনি
মীওই পোকপী ইমাশিংগী তুংগী রাখলনি
লান্নী শাদুনা বুলেটকী খাংয়েং যেৎলিবা
মাংগৈ শালাই খংদনা স্টেনগানগী মরু কাপ্পিবা
মাংহল্লিবা তাঙলবা মীওইবগী থরায় কয়া
হাংহল্লিবা পোকপি ইমাশিংগী তম্পাক কয়া
মীহাং থৌনা ওৎতুনা করি ওইজা ফংলিবা?
তপথবিউ তপথবিউ তপথবিউ অঙাওবা পাখং
থরায় কয়গী মল্হতা ফংলবা নীংতমনি
শহীদ কয়গী ঙ্গ-না তুরেল ওইনা চেনত্রবনি।
ফংঙমদ্রবা নীংতম, ফংজরগা মীহাং থৌনা ওৎলিবা।
নঙবু যুথক অঙাওবরা?
লৈরিঙেদা নখোয়গী পাঙ্গল
নখোয়গী পাঙ্গলনা ঙ্গল্লি পুরকপা নীংতম্বা
ফংঙমদ্রবা মীপোক ফংলগা কাউবরা?
ইমা লৈপাকতি তুমিন্না ধ্যান তৌরি
নখোয়গী পাঙ্গলনা শেম্বা স্বর্গ নিংঙি
মল্হতা ইনথবিরে ইমা লৈপাকপু নরজা
মমাঙেদা পিরম্লি থাঙ্গৎতুনা মৈবুন নখৃত্তা
থান্দুনা চৎনবা নঙগী অমম্বা লম্বেলদা

৮২ | বাংলাদেশকী মণিপূরী শৈরেং

ইমোদম রবিন

কবি ইমোদম রবিনের জন্ম ১৯৩৫ খৃষ্টাব্দের ৪ মার্চ সিলেট শহরের লালাদিঘীরপারে (শাপমলৈকাই)। তিনি দীর্ঘদিন ধরে বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের সাথে সম্পর্কিত এবং কবিতা-প্রবন্ধ লিখছেন নিয়মিত। বর্তমানে তিনি এই সংগঠনের একজন উপদেষ্টা হিসেবে দায়িত্ব পালন করছেন। তিনি একজন সরকারী কর্মকর্তা হিসেবে দায়িত্ব পালনের পর বর্তমানে অবসর জীবনযাপন করছেন। মণিপুরী ভাষায় তাঁর দু'টি কবিতার বই বেরিয়েছে।

দুর্গম অভিযাত্রী যুবক

ক্ষান্ত হও ক্ষান্ত হও ক্ষান্ত হও প্রদীপ্ত যুবক,
তুমি জীবনযুদ্ধে যাত্রার পথিক।
তুমি দুর্গম পৃথিবীর স্বর্গ পিয়াসী অভিযাত্রী,
অবিদিত তোমার কোথায় কাটাবে রাত্রি।
তবে কেন তোমার পদচারণে এত দম্ভ?
ভুলেছো কি তুমি মানব জাতির স্তম্ভ?
সন্ত্রাসী সেজে কটিতে বেঁধেছো বুলেটের কটিবন্ধন
এলোপাথারি আঘাতে পৃথিবী স্পন্দন।
হাতে নিয়ে মানুষ ধ্বংসী স্টেনগান
কেড়ে নিয়েছো কত অমূল্য প্রাণ,
জন্মদাত্রী কত জননীর কোল শূন্য
হত্যাযজ্ঞে সঞ্চয় করিলে কী পুণ্য?
কত প্রাণের বিনিময়ে লভেছি স্বাধীনতা
তবু কেন মানুষের এত বর্বরতা?
তুমি কি মাদকাসক্ত? তোমার বাহুতে থাকতে এত শক্তি,
যে শক্তি দিতে পারে মানুষের মুক্তি।
যুগেযুগে ধরণীমাতা ধ্যানে উৎসর্গ,
প্রত্যাশায় তোমার হাতে রচিত স্বর্গ।
অস্ত্র ধারণে তারে করিলে উপেক্ষিত
ধরাকে করিলে তুমি নরকে পরিণত।
প্রাচীন তুলে দিয়েছে তোমার হাতে প্রজ্জ্বলিত মশাল,
দূর করিতে পৃথিবীর যত আছে জঞ্জাল
আলোকিত করিতে তোমার চলার পথের অন্ধকার
বিনিময়ে তুমি জ্বালিয়ে দিয়ে পৃথিবী করলে ছারখার।
ক্ষান্ত হও ক্ষান্ত হও ক্ষান্ত হও প্রদীপ্ত যুবক
মহাপ্রস্থানের পথের অভিযাত্রিক,
পৃথিবী পরিভ্রমণে কর সঞ্চয় মণি-মুক্তারূপী জ্ঞান

বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতা | ৮৩

হুন্দোক্তনা চাকথেকহলে ইমা লৈপাকী যুমথক্তা
তপথবিউ তপথবিউ তপথবিউ অঙাওবা পাখং
খ্বাংদগী লৌথোক্কো বুলেটকী খ্বাংজেং
ছনজেক্কো খ্বৎতগী মীহাং স্টেনগান,
খ্বৎতা মৈরা থোকপা মৈবুন পায়দুনা
চখৎলো ঙাল্লবা মীতৈ সাহিত্যগী লম্বেলতমা
ফংগনি সোয়দনা নুংশি-নুংঙাইনা থল্লবা পুসি অমা ।
লমকোয়রু নরিংজেল থৌনা মলেম'পুম্বা শাংনা
হোনজলৌ মুক্তাগুম জ্ঞান মীতৈ সাহিত্যগী পুকে থল্লা ।

বসন্ত অভিষেক

লেংশিনবিসি ঋতুরাজ বসন্ত
নঙগী নিংথি নুংঙাই রাখলদা
ঐখোয় ঙসি পূন্না তিনজরি ।
হরাও নুংঙাই যাওনা
থম্মোয় পেন্না ওকচরি ।
লেংবিসি ঋতুথোইবী বসন্ত
ননাই ঐখোয়গী থৌজাল'নুংদা
নিংথিরবা বাংলাগী মচু মখলগী রূপ লৌদুনা
থৌগৎপিরো নহারোলবু অনৌবা থৌগল-থৌনানা
থূপচিল্লবা অহলশিংবু প্রেম ভক্তি রসনা
ইংলবা নিংথমথানা লম্বোইবীগুম্বা
ফমদুনা ঙাইরি নঙবু খৌরাংনা
বিদায় লৌরমদাইদা কপি থম্মোয় পুবা ওমদদুনা
অরা-নুংঙাইগী প্রেমগী পিরাং লিক্কা ওইনা শিহুদুনা
ঙৌরুণবা লৈচীন নোংমাইমনা মকোক মরু কুণ্ডনা
থাপু কোকিলগী শুম্ফৎপা খোঞ্জেলনা
নঙ লাকপগী পাউতাক পিরি মায়কৈ মরীদা
ঙসিদি বসন্ত লাজুনা লেপুৱে থোঙ্গান্দা ।
নঙগী কুমগী মালংবনা লিরি হুম্বদা
উরি-বরী উপাল-হৈপাল কয়াদা
অনৌবা য়েন্নিং হুল্লুক্কি ইশং শংনা
পোমশাৎনরবা লৈরাং কয়ামসু
লৈকা ফল্লা শাৎলকলি লৈকোল খুদিংদা

৮৪ | বাংলাদেশী মণিপুরী শৈরেং

ত্যাগ করে বুলেটের কটিবন্ধন ও স্টেনগান ।
যাত্রা করে মণিপুরী সাহিত্যের সৃজন-অঙ্গণে
অর্জন করে জ্ঞান-বুদ্ধি মণিপুরী সাহিত্যকে সমৃদ্ধ করার প্রয়োজনে ।

অনুবাদ: কবি নিজে

বসন্ত অভিষেক

এসো হে ঋতুরাজ বসন্ত
আজি মিলিত হয়েছি মোরা
তোমাকে প্রাণে করিতে বরণ;
তাই তোমাকে জানাই হৃদয়ের উষ্ণ সম্ভাষণ ।
এসো বসন্ত, বাংলার রূপবৈচিত্রের সমাহার নিয়ে
জাগাও নবীন প্রাণে সঞ্জীবনী রূপ ভক্তি-মাধুর্য দিয়ে ।
ত্যাগী মৌনী সেজে বসে আছে শীতরাণী
তোমার প্রতীক্ষায় জাগাতে ধরণী ।
বিদায়ক্ষেণে কাঁদে আনন্দাশ্রু ঝরিয়া
শুভ্র কুয়াশায় ঘোমটা আড়াল দিয়া ।
পিক-পাপিয়ার করুণ সম্মোহনী ডাকে
তোমার আগমনী বার্তা ছড়ায় চারিদিকে
'আজি বসন্ত জাগ্রত দ্বারে' ।
তোমার দখিনা সমীরণের মৃদু ছোঁয়ায়
জেগে ওঠে তরুলতা, গুল্ম, নব কিশলয়,
মুকুলিত পুষ্পে ফুটে ওঠে ফুল, বনে বনে,
সুরভিত পুষ্পে মাতাল মধুকর
গুঞ্জরিয়া জাগিয়া তোলে প্রাণে প্রাণে
'আজি বসন্ত জাগ্রত দ্বারে' ।
রঙিন প্রজাপতি ক্ষিপ্ত ডানার ঝাপটায়
ফুলবনে রংধনুর বিদ্যুৎছটায়
এসো হে ঋতুরাজ বসন্ত
ঋতুশেষে তুমি আসো বর্ষ-অন্তে একবার ।
কবি প্রাণে মাগে বারেবার
তাই তুমি বাংলার কবিপ্রাণে চির প্রোথিত,
কবিতার পংক্তিতে ছন্দে চিরন্তন ও শাস্বত ।

অনুবাদ: কবি নিজে

লৈরাং লৈনমদা ঙাউচৎনবা খোইমু
ঙুনা ঙুনা পাইদুনা থৌগৎলি লৈরাং'পুম্বু
হৌগৎলো বসন্ত লাক্কা লেপুৱে থোঙ্গালদা
মচু মচুনা লাংলবা কুরাক কয়াগী
নিংথিরবা মশাগী লেপ্লাইদ্রবা শাখপ্তা
চিংথাং নোংথাং কুপি লৈকোল খুদিংদা
ঋতুথোইবী বসন্ত নঙদি লাক্কা
চহী খুদিং অমুক্তা
অইবা অইবী ঐখোয়না পামজবদি
বাংলাগী ঋতু তরুক খুদিংদা
অদুনা নঙদি অইবা অইবীশিংগী
থরায়গী নুংশিথোইবী ঋতুনি
শৈরেংগী পরেংদা শঞ্জদা মুৎনাইদ্রবীনি ।

কল্লবা নুংশি রাহে

ঐদি প্রেমগী পরশমগিনি,
মালংবগী মথজা কোইপাই পাইরিবনি
অঙম-অথিং নোংলৈ কয়া থেংনরি ঐগা
মীকৃপ্তা তিনশিনখরে প্রেমগী ঙ্গথক্কা ।
ঐদি প্রেমগী পরশমগিনি ।
ঙুল্লোই ঙুল্লোই কনা ঐবু থিংবা
লেপত্রবা তাইবং'সিদা ঐতনি লেপিবা ।
ঐদি প্রেমগী পরশমগিনি ।
অতিয়াথজা কল্লবা নোংথেনদা
নোংথাং ওইনা ঙাল্লি মালেমদা ।
কংলবা নোঙ্গৌবীগী মথম্মোয়দা
নোংলিক ওইনা থিক্কা কালেনদা ।
ঐদি প্রেমগী পরশমগিনি ।
তমথিরবা ঐগী শজিবুগী নোংলৈ
বসন্তগী য়েঞ্জিংথজা হুমলৈ ।
ঐদি প্রেমগী পরশমগিনি ।
চাউরবা ঙ্গপাক্কা সাইক্লোনদসু হুমদোক্তে
অগ্নিগিরিগী অগ্ন্যৎপাততসু লেংদে ।
ঐদি প্রেমগী পরশমগিনি ।

৮৬ | বাংলাদেশী মণিপুরী শৈরেং

গভীর প্রেমের উচ্চারণ

আমিতো প্রেমের পরশমণি
বাতাসের সীমানায় উড়ে বেড়াই নিরন্তর ।
কতো বাধা-বিঘ্ন ঝড়-ঝঞ্ঝা
নিমেষে মিশে যায় আমার প্রেমের সমুদ্রে;
আমিতো প্রেমের পরশমণি ।
কেউ আমাকে বাধা দিতে পারে না
নিয়ত পরিবর্তনশীল এই পৃথিবীতে
আমিই একমাত্র স্থির-অপরিবর্তনীয়;
আমিতো প্রেমের পরশমণি ।
আকাশের বুকে ঈশানের পুঞ্জমেঘে
বিদ্যুল্লতা হয়ে জ্বলে উঠি আমি ।
চাতকের মরু-হৃদয়ে
বৃষ্টির ছোঁয়া নিয়ে আসি আমি জ্যেষ্ঠের দাবদাহে,
আমিতো প্রেমের পরশমণি ।
আমার বৈশাখের রুদ্ধ বাতাস
কোমল পরশে জাগিয়ে তোলে বসন্তের নবীন অঙ্কুর,
আমিতো প্রেমের পরশমণি ।
ভীষণ ঘূর্ণিঝড়েও টলিনি আমি
হারিয়ে যাইনি আগ্নেয়গিরির অগ্ন্যুৎপাতেও,
আমিতো প্রেমের পরশমণি ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

হামোম প্রমোদ

হামোম প্রমোদ মৌলভীবাজার জেলাগী কমলগঞ্জ উপজেলাগী মনুঙ চনবা ভানুগাছকী হামোমখুলদা খৃষ্টকুম ১৯৭১গী আগস্টকী তাং ৮দা পোকই। মহাক 'ইপোম' কৌবা সাহিত্য চেফোঙ অমসুং 'মীৎকপথোকপা' ম্যাগাজিনগী লোয়নবা সম্পাদক ওইনা থৌ পুবিরম্মি। হৌজিক 'কথা' হায়বা সাহিত্য চেফোঙ অমগী সম্পাদক ওইরি। বাংলাদেশতা এনজিও কয়াদা থবক তৌরম্বদগী হৌজিক মপাল থোকুনা কানাভাদা লৈখ্রে। মপাল লমদমদা লৈরবসু হৌজিকসু বাংলাদেশকী মণিপুরী সাহিত্যগী খোঙচৎকা নরুবা মরী অমা থমই। মহাক বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেংগী ঈচ্চলদা অনৌবা ঈথেক অমা পুরকপা কবিশিংগী মনুঙদা অমনি। মহাকী শৈরেং লাইরিক অমা ফোঙখ্রে।

কাঙখল মনুঙগী কাঙ অমা

কাঙ অমা-

কোইপাই পাইদুনা লৈ কাঙখল মনুঙদা।

ঙহাঙ্তে লেপ্তে, তোংদে মফম অমত্তদা

মরমদি-

লেপ্পগা, তোংবগা মথরায় থাগদৌবা,

চিঞ্জাক ফত্ৰবা ময়াং কংলবা

য়ান্না শিৎবা, পিত্তক তৌবা কাঙনি।

ঐদি ঙাইরি, মফম অমদদি শোইদনা তোংগনি

পোথাগনি ঙহাঙ্তে ওইরবসু।

অদুবু কাঙদুদি তোংদে, পোথাদে

নাকোং ময়াদা অদুম ঙুংদুনা লৈরি

কাঙখল মনুঙগী কাঙ-

অমুত্তা ওইরবসু লেপকনিদা,

খোঙফম অদু-

ঐদি ঙাইরি

ঐদি ঙাইরি

ঐদি ঙাইরি।

হামোম প্রমোদ

হামোম প্রমোদ ১৯৭১ খৃষ্টাব্দের ৮ আগস্ট মৌলভীবাজার জেলার কমলগঞ্জ উপজেলাদীন ভানুগাছের ছনগাঁও-এ (হামোমখুল) জন্মগ্রহণ করেন। তিনি 'ইপোম' নামে এক সাহিত্য সাময়িকী ও 'মীথকপথোকপা' নামের ম্যাগাজিনের সহ-সম্পাদক হিসেবে দায়িত্ব পালন করেছেন। বর্তমানে 'কথা' নামের একটি সাহিত্য সাময়িকী সম্পাদনা করছেন। বাংলাদেশে বিভিন্ন এনজিওতে চাকুরী করার পর প্রবাসে গিয়ে তিনি বর্তমানে কানাডায় স্থায়ীভাবে বসবাস করছেন। প্রবাসী হলেও তিনি বাংলাদেশের মণিপুরী সাহিত্যের অগ্রযাত্রায় গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা রাখছেন। বাংলাদেশের মণিপুরী কবিতার ধারায় নতুন বাঁক নিয়ে আসা কবিদের অন্যতম তিনি। তাঁর একটি মণিপুরী কবিতার বই বেরিয়েছে।

মশা

একটি মশা-

কেবলি উড়ে উড়ে বেড়ায় মশারির ভেতর।

একটুও থামে না, বসে না কোথাও

কারণ সে জানে-

থামলেই-কোথাও বসলেই প্রাণ হারাবে।

দীর্ঘ দিনের অভুক্ত, স্বাস্থ্যহীন

খুবই চতুর ক্ষুদ্রাকৃতির সে মশাটি।

আমি অপেক্ষমান, একবার না একবার মশাটি থামবেই

বসবে কোথাও মুহূর্তের জন্যে।

কিন্তু মশাটি থামে না-বসে না কোথাও

কানের কাছে গুনগুন করতেই থাকে

মশারির ভেতরের মশাটি-

তবু, একবার অন্তত তাকে থামতেই হবে,

সেই মুহূর্তের জন্যে

আমি অপেক্ষা করছি

আমি অপেক্ষা করছি

আমি অপেক্ষা করছি।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

ওনু-তৈনবা

‘কাউথোকুরোইসি হায়নখিবদায়নে নঙ-ঐ
মপোক অমা তৎনা-থানরোই রাশকুখি ইবানি
লোংখাক লোংনা হিপ্পগা খনখি ইদোমতা
থম্মোয়নুংদা ফাউরকখি অকনবা চৈনা অমা ।

নোংমা হায়খি ঐনা লক্ষ্মী-সরস্বতী-চণ্ডী-বেহুলাগী ধারানি নঙসে;
রাধা-কৃষ্ণ, খম্বা-থোইবী পনখি নঙসু নোংমা
অদুবু থাপতোকুখে ঙসিদি রাধাগা কৃষ্ণগা, খম্বগা থোইবীগা
লাইফদিবী অমা কোইপাই পাইখি ইমাঙদা
নারেং হুংতবা ইরোই লাবা অমা লেপখি মাঙদা
খারু খারু খোংখি হুই লাবা অমা
চেনফম খঙদ্রবা কালী মরৈদু চিকশিল্লি
সীতা, দ্রৌপদী, মাইনু পেমচা কদোমদগীনো
মফি মরোল যাউদনা লমজাউসিদা
লাইনিংথৌ ইন্দ্র, জিউস, পাখংবা, মহাদেব
ওন-থোয়না লাকুরি লৈনাং কফুং মরকসিদা
পীরাং শিহুরকখি রাবণ, দুর্যোধন, নোংবানগী মীৎলুদা
ক্লিওপেট্রা, মোনালিসা, শন্দ্ৰেশ্বীগী নোকফেং তৌবা মাইথোং
ঈ চদুম চদুম খোমজিন্দগী খোইদৌ শিনথুংনা

লৈ-গী দোলাইদা ফল্লিবা নঙবু কনানো?
থম্মোয়গী তাহা ফাউদবরা নঙদি?
অমুক্তং য়েংলম্মু কৈদৌগে মিংশেলদা ওইরবসু
হায়রম্মু ওহোজুনা নমায়দো-কনানো?

লোংলম্মা ঐ উপশিল্লকই খঙহৌদনা ।

য়েরুম

ওরাংদো, ওরাংগী অহিংদো
তৃষা যাদ্রবা অহিং
অমুক হৌগং, অমুক হিপথা

ঙৌশক ঙৌরবা য়েরুম

৯০ | বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং

বিপ্রতীপ

'বলেছিলে ভুলবোনা এ-জীবনে আমরা আমাদের
প্রতিজ্ঞা করেছিলে ভালোবাসার সুতোয় বাঁধব দু'জন'
শুয়ে শুয়ে ভাবি আমি সেই অচল শপথের কথা
হৃদয়ের গভীরে খচখচ করে ওঠে এক অচেনা ব্যথা ।

একদিন আমি বলেছিলাম লক্ষ্মী-সরস্বতী
চণ্ডী-বেহুলার ধারা তুমি-তুমিও বলেছিলে
রাধা-কৃষ্ণ, খন্ডা-থোইবীর অমর কাহিনী,
কিন্তু আজ রাধা ও কৃষ্ণ, খন্ডা ও থোইবীতে দূরত্ব অনেক,
চেতনার চারিদিকে এক রহস্যময়ী পাপেটের ওড়াওড়ি
সামনে দাঁড়িয়ে আছে দূরন্ত এক মহিষ
হিংস্র কুকুরের গর্জন ভেসে আসে ইথারে ইথারে
পলায়নপর মা কালীর ভুলের মাশুল দিচ্ছে রক্তাক্ত জিহ্বা
হঠাৎ কোথা থেকে যেনো পালিয়ে এলো সম্পূর্ণ বিবস্ত্র হয়ে
সীতা, দ্রৌপদী, মাইনু পেমচা এই উন্মুক্ত ময়দানে
আর অন্ধ গহ্বরে আত্মধিকারে হাতড়াতে থাকে
দেবরাজ ইন্দ্র, জিউস, পাখংবা, মহাদেব
রাবণ, দুর্য়োধন আর নোংবানের দু'চোখ অশ্রুসিক্ত আজ
ক্রিওপেট্রা, মোনালিসা, শম্ভুস্বীর হাসিতে প্রশান্তি খুঁজতে গিয়ে দেখি
ছোপ ছোপ রক্তে রঞ্জিত হয়ে আছে স্তনাগ্র থেকে নাভিমূল ।

কে তুমি বসে আছো পুষ্পরথে?
হৃদয়ের স্পন্দনে তুমি কি বিচলিত নও?
একবার তাকিয়ে দেখো চেতনার শার্সিতে
বলে যাও একবার-কে?

আমি ভঙ্গি পরিবর্তন করে শুয়ে থাকি পুনরায় ।

অনুবাদ: শেরাম নিরঞ্জন

ডিম

গতকাল, কাল রাত
ঘুমপরীহীন রাতে

নিম্বু নিম্বু ঙাল্লাবা অহিং
নুপী অঙাংগী-ঐ যুং তৈরবা মাইথফিদক
মত্রাক শেৎনা তারিবা টেবল ঘড়ি, টিক টিক
টিক টিক

মুরাম মুরাম তুমিন তুমিন ঙাঙনরমা য়েরামশিংদো
মখোন থোক্ককই, খোংগ্রাই শেৎলম্বদগী লেপখৎনরকই
ইকাই-নুংশি য়াল্লদুনা য়েনবীদুনা চিংনা য়েংঙি
তপ্পা তপ্পা কোনশিনজৈ মচা ময়াম, ফোং ফোং শারবা শিয়োমনুংদা ।

খুং

মদোমতা করিমত্তা তৌজবা ঙমদ্রবা
রাখলগী মীনাই, থম্মোয় মীনাই
কোককী থৌশিল পাংথোক্কিবা
ও ঐগী শাংলবা খুং
ও ঐগী তেল্লাবা খুং ।

লৈকোলদগী লৈরাং থৎলিবা, ফজরিবা
লৈশাবিগী থ্রমবাংনরবা খোমজিন, নুংশিরবা
ও ঐগী থোৎলবা খুং
ও ঐগী তোল্লাবা খুং ।

হাইগৎলি থাংশাং করিমত্তা তুজুংদনা
দঙিগী চেবাংদা দস্তখত থাই নোক্কা নোক্কা
মীহাৎপগী ঐ তোৎলবা
ও ঐগী কল্লাবা খুং
ও ঐগী শাংলবা খুং ।

অমাংশংগী অমাংবা শেংদোক্কিবা
শেংলবা লাইমাঙগী লাইরুক তাংগ্রা থারিবা
ও ঐগী অমোৎপা খুং
ও ঐগী শেংলবা খুং ।

ছটফট কষ্টেভরা সখ্যহীন আমি

ধবধবে সাদা ডিম

ভোরের প্রদেশের মুখোমুখি রাত

নারী আর শিশুদের রক্ত-মুত্রে একাকার চাদর

চিৎ হয়ে পড়ে থাকা পাছাখোলা টেবিলঘড়ি, টিক টিক
টিক টিক

অক্ষুটস্বরে আলাপরত ডিমগুলো ক্রমশ হয়ে ওঠে

উচ্চকণ্ঠ, জ্বলে ওঠে অগ্নিবর্ণে যুদ্ধংদেহী

বিব্রত মুরগী অসহায় চোখে চেয়ে চেয়ে দেখে

উষঃ বুকে টেনে নেয় প্রিয় সন্তানদের ভালোবেসে ।

অনুবাদ: শেরাম নিরঞ্জন

হাত

একাকী সে কিছু করতে অক্ষম

মন আর হৃদয়ের ক্রীতদাস

মস্তিষ্কের নির্দেশ পালনে ব্যস্ত

ও আমার দীর্ঘ হাত

ও আমার হ্রস্ব হাত ।

পুষ্পকানন থেকে ছিঁড়ে নেয় সুবাসিত ফুল

যুবতীর বুক থেকে পীনোল্লত যুগল-স্তন

ও আমার কোমল হাত

ও আমার কঠোর হাত ।

উর্ধে তুলে ধরে তলোয়ার দ্বিধাহীন

হাসতে হাসতেই স্বাক্ষর করে দণ্ডদেশে

রক্তের আল্পনা আঁকা

ও আমার নির্ভুর হাত

ও আমার দীর্ঘ হাত ।

নিঃসঙ্কোচে সে পরিষ্কার করে মল ও মূত্র

আবার দেবতার সম্মুখে স্থাপন করে ফুল ও অর্ঘ্য

ও আমার অপবিত্র হাত

ও আমার পবিত্র হাত ।

মাইস্লাম রাজেশ

মাইস্লাম রাজেশকী পোকপা সিলেট শহরগী শিবগঞ্জদা খৃষ্টকুম ১৯৭৭গী মার্চকী তাং ৩০দনি । মহাক বাংলাদেশ মণিপুরী ছাত্র সমিতিগী সভাপতি অমসুং বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী জেনারেল সেক্রেটারীগী ফম পুবিরম্মি । মশানা রবীন্দ্র সঙ্গীতকী কলাকার অমনি । হৌজিক হৌজিক মহাক প্রাইভেট সংস্থান অমদা থবক তৌরি । মণিপুরী লোনদা মাগী শৈরেংগী লাইরিক অমা ফোঙথ্রে ।

পুল্লিগী মহাও

ভিসুভিয়াস পোখায়বদা নিক্রে
হৌখিবা ইতিহাসগী জুরার
অনৌবা পৃথিবীগী নৌরবা লৈনাংদা লুপ্পুরে
মীৎলু থরায় হকচাং
তংঙুরে মহৌশা পুল্লিগী মহাও

বাঁশিদা সুর থোক্রে
খোংঙু খোংঙু পেন্না খোংঙু ।

এটমিক শৈরেং

১.
নঙবু উরুবদৈ
নুংশি মৈচাক চাকলে
থম্মোয় উৎ ওইরে ।

২.
থম্মোয়দা থম্মিৎদদি
শমবুনদা থম্মু কিশি ওইনা
সিট ফংদ্রবসু স্টেনদিং টিকেট ককচগে
হেলপার ওইনা যানজগে ।

৩.
অমুক হন্বা উন্নরে
মীৎকা মীৎ য়ৈনরে

মাইস্লাম রাজেশ

মাইস্লাম রাজেশের জন্ম সিলেট শহরের শিবগঞ্জে ১৯৭৭ খৃষ্টাব্দের ৩০ মার্চ তারিখে। তিনি একসময় বাংলাদেশ মণিপুরী ছাত্র সমিতির সভাপতি ও বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের সাধারণ সম্পাদকের দায়িত্ব পালন করেছেন। তিনি একজন রবীন্দ্র সঙ্গীতশিল্পী। বর্তমানে তিনি একটি বেসরকারী সংস্থায় কর্মরত। মণিপুরী ভাষায় ইতোমধ্যে তাঁর একটি কবিতার বই বেরিয়েছে।

জীবনের স্বাদ

ভিসুভিয়াস বিস্ফোরণে কেঁপে উঠলো
আদিম ইতিহাস।
নতুন পৃথিবীর কোমল কাদায়
ডুবলো হৃদ-শরীর।

চুমুকে পরখ করেছি জীবনের স্বাদ

বাঁশি আজ সুর খুঁজে পেল
বাজাও বাজাও প্রাণখুলে বাজাও।

অনুবাদ: কবি নিজে

এটমিক কবিতা

১.

তোমাকে দেখে
প্রেমানল জ্বলে উঠলো
হৃদয় ছাই হলো।

২.

হৃদয়ে না রাখতে চাইলে
খোঁপায় রেখো বেণী করে
সিট না পেলেও
স্ট্যান্ডিং টিকেট কাটব
হেলপার হয়ে বুলব।

ইঙেলগী নোং থাকলে
নুংশি মৈচাক চাকলে ।

৪.

মহাক্কী শমবুনদা কুন্দগী পরেং
ফজরে ফজরে
কনানা কনাবু ফজহল্লিমো খঙবা ঙমদ্রে ।

১৭ দিসেম্বর ২০০৭

য়ান্না নকনৈ ফমলিবা মায়কৈদৈ
নো মেঙ্গ লেন্দ জিরো পয়েন্ত
থম্মোয় তম্পাক যান্না থাপ্পৈ
থাউজেন্দ লাইট ইয়ার ।
অরাৎপসিনা কুপ্পা লৈরে মেরাগী পূর্ণিমা
অরাৎপসিনা লেপ্পা লৈরে রাস জগোই ।

রাসপূর্ণিমা ২০০৬

মায়থোংদুদা লৈরি হৌজিকসু
শিহুখিবা পিরাংগী খুদম
করম্বা নীংকায়রবা আশানা
ইঙেলগী অতিয়া কুপ্পা লৈ
নোং লৈচিলনুংদা ।

মোদগন, ইঙেলগী আতিয়াদা
নীংকায়বা নন্তে
উনীংঙি সিঙারৈ মিনোক ।

৩.

আবার হলো দেখা
চোখে চোখে পড়লো বাঁধা
বাদল মেঘের মাদল বাজে
প্রেমশিখা উঠলো জ্বলে ।

৪.

তার খোঁপায় কুন্দফুলের মালা
অনিন্দ্য সুন্দর
বোঝা গেলো না কে কাকে করলো সুন্দর ।

অনুবাদ: কবি নিজে

১৭ ডিসেম্বর ২০০৭

স্থানিক দিক দিয়ে খুব কাছাকাছি
নো ম্যাপ ল্যান্ড জিরো পয়েন্ট
অথচ মনোভূমের দূরত্ব সহস্র আলোকবর্ষ

এ শূন্যতায় ঢেকে আছে হেমন্তের পূর্ণিমা
এ শূন্যতায় থেমে আছে রাসনৃত্য ।

অনুবাদ: কবি নিজে

রাসপূর্ণিমা ২০০৬

চোখের কোণে এখনো রয়ে গেছে
বয়ে যাওয়া নোনা জলের চিহ্ন

কোনো এক আশাহত বেদনায়
শরতের আকাশ কুয়াশার চাদরে ঢাকা

মোদগন, শরতের নীলাকাশে বিষন্নতা নয়
দেখতে চাই শিউলি ফুলের হাসি ।

অনুবাদ: কবি নিজে

মুতুম অপু

মুতুম অপু খৃষ্টকুম ১৯৭৭গী ২৭ অক্টোবর সিলেট শহরগী শিবগঞ্জতা পোকই। বাংলাদেশ মণিপুরী ছাত্র সমিতি অমসুং বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকা যান্না নরুবা মরী লৈনরম্মি। হৌজিক্তি মহাক আমেরিকাদা লৈখ্রে। মহাক্লা ইবা অতোপ্পা মহাওগী মণিপুরী শৈরেংগী লাইরিক অনী ফোঙখ্রে। মণিপুরীদগী বাংলাদা অমসুং বাংলাদগী মণিপুরীদা হন্দোকপা খোমজিনবা শৈরেংগী লাইরিক অমসু মহাক্লা সম্পাদন তৌদুনা ফোঙখ্রে।

ঐগী নুংশিবা

ঐনা নুংশিজরিবা-

নঙগী মোমোন মীনোক,
নঙগী শজি-মিৎস্না।

ঐনা নুংশিজরিবা-

নঙগী মুরবা শম্মাং,
নৌর' খুৎতা।

ঐনা নুংশিজরিবা-

নঙগী লাইবককী ছমাং মরীক,
নঙগী শাওর' মাইথোং।

ঐনা নুংশিজরিবা-

নঙগী লেংবানদা যাল্লিবা ব্যাগ,
নখুৎকী কলম, বই-খাতা পুম্মক।

ঐনা নুংশিজরিবা-

নঙগী নোংনা চোৎপা শম্মাং,
ঙৌরবা নঙগী খোংনিংখৌ।

ঐনা নুংশিজরিবা-

নঙগী নুংশশোর।

ঐনা নুংশিজরিবা-

নঙ লৈ অদু পুম্মমজো।

মুতুম অপু

মুতুম অপু ১৯৭৭ খৃষ্টাব্দের ২৭ অক্টোবর সিলেট শহরের শিবগঞ্জে জন্মগ্রহণ করেন। বাংলাদেশ মণিপুরী ছাত্র সমিতি ও বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের সাথে ঘনিষ্ঠভাবে সম্পৃক্ত ছিলেন। বর্তমানে তিনি আমেরিকা প্রবাসী। তাঁর রচিত ভিন্নধারার মণিপুরী কবিতার দুইটি বই বেরিয়েছে। মণিপুরী থেকে বাংলা এবং বাংলা থেকে মণিপুরীতে অনুবাদ করা নির্বাচিত কবিতার একটি গ্রন্থও তিনি সম্পাদনা করেছেন।

আমার ভালোবাসা

আমার ভালোবাসা-

তোমার স্মিত হাসি,
ঐ হরিণী চোখ।

আমার ভালোবাসা-

তোমার দিঘল কালো চুল,
ঐ নরোম আঙুল।

আমার ভালোবাসা-

তোমার এক ফোঁটা ঘাম,
আর ঐ অভিমান।

আমার ভালোবাসা-

তোমার কাঁধের ঝোলানো ব্যাগ,
হাতের কলম, বই-খাতা সব।

আমার ভালোবাসা-

বৃষ্টিতে ভেজা তোমার চুল,
পায়ের ঐ শুভ্র অনামিকা।

আমার ভালোবাসা-

তোমার ঐ দীর্ঘশ্বাস।

আমার ভালোবাসা-

তুমি আছো এমন সব কিছুতেই।

অনুবাদ: কবি নিজে

লৈরাংগী লৈরোং
চরোং অমা

১.

ফনেকনা ফজবদা
চন্দননা নিংথিবদা
অতৈনা হেল্লোয়
নঙগা চাংদম্বদা ।

২.

নঙ ঐগী নুংশাশোরনি
কালেনগী নুংশাদা ইংলবা উরুমনি ।
লেপ্লাইদনা নিজবা
পুন্সি অমগী নঙনা অরামননি ।

৩.

নুংশিবীগী শক্তম
শেংলিবা ফিজেং পকচৈ ।
নুজাগী লৈফম
লেপ্লাইদনা ঐ থিজৈ ।

৪.

হিংনিংবগী খৌরাংবা লৈরম্মোয়
নুংশাশোর হোল্লুম্মোয়,
নঙনা ঐগী ওইরম্দ্রবা
ঐনা নঙবু উরম্দ্রবা ।

৫.

কয়ানি নঙ হোৎনগনি
অতৈগী শাজং তমগনি,
শোইরগনা হৈ-মা, বারগনা ইমা
চিম্বালদগী অসুম থোক্কনি ।

ফুলের সৌন্দর্য এক গুচ্ছ

১.

ফানেকের সৌন্দর্যে
চন্দনের ঐশ্বর্যে
পরাজিত অন্যসব
তোমার বৈভবে ।

২.

তুমি আমার দীর্ঘশ্বাস
জ্যেষ্ঠের দাবদাহে
আজন্ম সাধনার এক জীবনে
তুমিই সকল পাওয়া ।

৩.

প্রেয়সীর মুখচ্ছবি
পরিধেয় কারু অনুপম ।
অপরূপা তার আবাস
খুঁজি তাই অনুক্ষণ ।

৪.

সকল তৃষ্ণা জাগতিক
দীর্ঘশ্বাস হতোনা আনুপাতিক,
যদি না হতে তুমি আমার
যদি না দেখা পেতাম তোমার ।

৫.

কতোদিন আর কষ্টে-সৃষ্টে
করে যাবে অন্ধ অনুকরণ,
ভুলে-ভালে যখন যা'ই করো
অন্তিমে নিতেই হবে মায়ের শরণ ।

অনুবাদ: শেরাম রিপন

এন যোগেশ্বর অপু

এন যোগেশ্বর অপু হবিগঞ্জ জেলাগী চুনাকুচাট উপজেলাগী মনুঙ চনবা বিশগাঁওদা খৃষ্টকুম
১৯৭০গী নভেম্বরগী তাং ২৪দা পোকপনি । মহাক লাইয়েকপাদা (ফাইন আর্টস) খৃৎলোয়বা
মীওইনি । মদুনা শিনফমসু ওইরিবনি । মহাক বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী জেনারেল
সেক্রেটারীগী ফম পুবিরম্মি । মহাকী মণিপুরী শৈরেংগী লাইরিক অমা ফোঙবগী ঙাইদুনা লৈরে ।

ঈশিং ফিজংগী মিৎ

লৈচিল নোংফাইগী ফিদুপ ইনখ্রুগা প্রকৃতিনা
নঙগী নকশিল্লবা শউমগীদমক খৌরাংঙি য়াম্মা
মঙালনা শিন-থুংনা ঙানথোয়রগা মালেম
লিক্লাগুম্মা কেনখি পুঙ্গিগী নুমিৎশিংদো
মতমগী পুন্ধেদগী পোকপগী পাখৎচাউরবা তাংলৌদা
ঐহাক ইদোম, ইদোমতা, কনা য়াওদনা ।

করম লেল্লি অনিতা, নুঙায়বগা নুংশিবা লৈত্রবা নুমিৎসিদা ।
মতমদি হৌজিক ইমুৎসিদা লেপ্পি, অদুবু তারি
ঘড়িগী খোঙথাংগুম্মা খোঙমীগী খোঙথাংখোল
লাকপা চৎপা লেপত্রবা মতমগী ঈশৈদা
য়াহৌরকই থম্মোয়দা কনা'মা ।
যুখল পাইরবা বসন্তগী অঙাউবা নুংশিংনা তুমিন তুমিন
হায়রম্মী খোঙমী পুঙ্গি রারী ।

অনিতা, নিল্লবা মতমসিদা য়াইফরিবরা?
তুময়াদ্রবা নুংথাংগী চাক্রুবা মিৎতা
চৎত্রবা মতমগী ফমদা ওন-থোয়না
হাংদোক্লা ফম্মি থম্মোয়গী থোংনাউ, ইদোম, তুমিন ।
রাখলগী মচুগুম্মা ফক্লাংগী মমিশিংদো
মকশিল্লুক্লি মিৎতা ঈশিং ফিজংগা
চৎলিবা পুঙ্গিসিদা-
নঙগী অদুঙৈগী ঈশিং ফিজংগী মিৎগুম্মা ।

এন যোগেশ্বর অপু

এন যোগেশ্বর অপুর জন্ম ১৯৭০ খৃষ্টাব্দের ২৪ নভেম্বর হবিগঞ্জ জেলার চুনারুঘাট উপজেলাধীন বিশগাঁও গ্রামে। ছবি আঁকা তথা চারুকলায় তাঁর একধরনের সহজাত দক্ষতা আছে। তাঁর পেশামাধ্যমও এই চারুকলা। তিনি একসময় বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের সাধারণ সম্পাদকের দায়িত্ব পালন করেছেন। তাঁর একটি মণিপুরী কবিতার বই প্রকাশের অপেক্ষায় আছে।

জল পর্দার চোখ

হিম কুয়াশার চাদর জড়ালে প্রকৃতি
তোমার উষ্ণ উপস্থিতির জন্য তৃষ্ণার্ত হয়ে যাই
আদিগন্ত আলোয় উদ্ভাসিত হলে বিশ্বলোক
শিশিরের মতো ঝরে যায় জীবনের দিনগুলো
কালের গর্ভ হতে পুনর্জন্মের অস্থির প্রহরে
আমি একা, শুধু একা। নিঃসঙ্গ।

কেমন আছো অনিতা, আনন্দের সৎসঙ্গ হারা এদিনে
সময় এখন এ-ঘরে স্থির, তবু শূনি
ঘড়ির কাঁটার মতো পথিকের পদধ্বনি
আসা-যাওয়ার ক্লাস্তিহীন সময়ের সঙ্গীতে
কে যেনো জেগে ওঠে হৃদয়ে।
পর্দা ওড়ানো বসন্ত বাতাস চুপি চুপি
বলে যায় পথিক জীবনের গল্প।

অনিতা, কোলাহল এ-সময়ে ভালো আছো?
ঘুমহীন রাত্রির পোড়া চোখে
বন্দি সময়ের শয্যার এপাশ ওপাশ
খুলে বসি হৃদয়ের জানালা একা, নিশ্চুপ।
কল্পনার রঙের মতো দেয়ালের ছবিগুলো
ঝাপসা হয়ে আসে চোখে জল পর্দায়
এ জীবন যাত্রায়—
তোমার সেই জল পর্দার চোখের মতো।

অনুবাদ: কবি নিজে

ঈ

মিৎতা কোকতা শিথলি শারংদা কোইচেন চেল্লি অদুগা
চপ লেপ্পি
চপ যুংবা মতমদা
নুমিৎনা ।

চারুবা-য়ারুবা
হুমাংনা ইরুজরবা হকচাং থুংনা
পিত্রিক পিত্রিক সৌরকই
নুংদা লোৎপা নমথিবা
কস্থি-কনজাউবা

রাখলনুংদা নৌনা খোংদারকপা
সিডরনা উরু উরু ওৎ-নৈ
শা-ষণ-মী থরায়
হিংথৎ থৎনা চানিংঙি

ক্রক ক্রক চিংশিল্লুবা
চিনবান্দা ক্রিম তৈনা
থোৎ-নৌনা রাতা থেৎলিবা
রাথি নাপদা চিন্দুনা
লৈরজ্ঞা সেমিনারদা নুংশি লাহোকচরিবা!
নুংশিবনা তোংজৈ পান্না চুপ্পিংঙি ঈ ।

তাজরুবা ঐ তুজুংঙি অদুগা রাখল লোন্না খৌরাংঙি
খৌরি কংনা খৌরাংঙি ।

মীরুম তাদ্রবা তিংখং মপৈ

পুক্লেংগী পুথ্রী'পানদা তিংখংগী মপৈ অমা
নহানসু থিনথি থম্মোয়দা ঐগী

রক্ত

চোখে, মস্তিষ্কে, শিরা-উপশিরায় ত্বরিত তরঙ্গে ছোটে, আবার
নিশ্চল, নির্বাক
দৃগু মধ্যাহ্নের
বিভায় ।

পুড়ে থাক হওয়া
ঘামে স্নাত শরীর বৃত্তে
ফুলকা ওঠে
অন্তস্থ অপ্রতিরোধ্য
চাপাক্রোধ বহিঃশিখায় ।

হৃদয়ের গভীর প্রদেশে আসা
সিডরের প্রলয় ক্ষুধায়
জীব-জন্তু, জান-প্রাণ যেন
জলজ্যাস্ত সংহার করি ।

খসখসে হয়ে আসা
ঠোটে ক্রিম মেখে
পেলব কথার ফুলঝুরিতে
কানকথার চাপা কানে তোলে
অলি-গলিতে, সভা-সেমিনারে মানবিক শ্লোগান বিলায়!
ইচ্ছে হয়, ভালোবেসে চুম্বনে শিরা ছিঁড়ে পান করি ।

.....

দিব্য দর্শনে গা শিউরে ওঠে, আবার নিভূতে তৃষ্ণার্ত হয়ে যায়
ভীষণ তৃষ্ণার্ত হয়ে যায় ।

অনুবাদ: কবি নিজে

ছায়া নগ্ন কাঁটার ঝোপ

মনোভূমির পাশে একটা কাঁটার ঝোপ
সেদিনও ছিঁড়লো আমার বুকের বোতাম
তুমি বিজ্ঞাপনী ঢংয়ে

মুখি লিপসনগী লৈত্ৰেং মিংশেলগুম্বা চিম্বান্দগী
মঙগী খাংপোক্তা থোক্কই নৌরবা নুমিৎ

নঙ!

নঙ তিৎখংগী মপৈ অমনি

ওইরবসু অরানবা মরাল শিনবা

থম্মোয়দা থিল্লম্বা তিৎখং অদো

শেগায়রম্লে নঙগী থম্মোয়গী অরান-অরোন ফি ।

দিলে সান্ত্বনার এন্টিসেপটিক চুমু
খসে গেল লিপসনের আবরণ প্রিজম ওষ্ঠ থেকে
স্বপ্নের প্রকোষ্ঠ থেকে হলো নবোদয় ।

তুমি!
তুমি একটা কাঁটার ঝোপ
হলেও মিথ্যে অপবাদ
যে কাঁটা ছিঁড়েছে বুকের বোতাম
সে কাঁটা ছিঁড়েছে তোমার অলীক অন্তর্বাস ।

অনুবাদ: কবি নিজে

নামব্রম শংকর

নামব্রম শংকর সিলেট শহরগী কুশিঘাট (নয়াবাজার)দা খৃষ্টকুম ১৯৭৩গী জানুয়ারিগী তাং ১৫দা পোকই । মণিপুরী অমসুং বাংলা লোন অনীমজ্ঞা চাং নাইনা ই । মহাক সিলেটকী ডেইলী নিউজ পেপার অমদা থবক তৌরি । নামব্রম শংকর হৌজিক হৌজিক বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদকী জেনারেল সেক্রেটারীগী থৌ পুবিরি । মহাকী মণিপুরী শৈরেংগী লাইরিক অমা ফোঙবগী গাইদুনা লৈরে ।

মীওইবা

থা'দগীসু হেন্না চাউবা থরান্দিচাক
য়ান্না লৈ হাইবা খঙলমদবগুম
খঙলমদে
মীওইবসে মশাদগী হেন্না নুংশিবা গুম্দি
অতোপ্লা মীওই অমবু

চেল্লিবা তুরেল, চৎলিবা লম্বেন'সে
কয়াম শাংলমগনি খনফম থোক্তবগুম
খঙলমদে
মীওইবা অমগী পুক্ৰিং রাখল
খঙদে মীওই অমনা

গুসিগী নঙ অসে খঙদে
হয়েং করম ওইগনি
খঙদে গুসিগী ঐ অসিসু-

রাখলগী দলান

চবোন চবোন রাহং খরা শাৎলি
নিক নিক লাওরবা থম্মোয়দা-
মফমসিদা লেপ্পসিরা
হন্দোক্সসিরা
নত্রগা মাঙদা ?

লেপ্পনা চৎখিবনা অচুম্বা ওইরগনি খল্লি অমুক
পোখাদনা নোংচুপ পাঙনা থেক্ৰদনা চেল্লিবা

১০৮ | বাংলাদেশকী মণিপুরী শৈরেং

নামব্রম শংকর

নামব্রম শংকর সিলেট শহরের নয়াবাজার (কুশিঘাট)-এ ১৯৭৩ খৃষ্টাব্দের ১৫ জানুয়ারি জন্মগ্রহণ করেন। মণিপুরী ও বাংলা উভয় ভাষাতেই নিয়মিত লেখেন। তিনি সিলেটের একটি দৈনিক পত্রিকায় কর্মরত। নামব্রম শংকর বর্তমানে বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদের সাধারণ সম্পাদকের দায়িত্ব পালন করছেন। তাঁর একটি মণিপুরী কবিতার বই প্রকাশের অপেক্ষায় আছে।

মানুষ

আকারে চাঁদের চেয়েও বড়
অসংখ্য তারা আছে জানা ছিলনা
তেমনি জানা ছিলনা
নিজেকে ভুলে
মানুষ ভালোবাসতে পারে অন্যকে

স্রোতস্বিনী নদী, আঁকা বাঁকা পথ
অজানা গন্তব্যে ছুটে চলা
তেমনি অজানা থাকে
মানুষে-মানুষে
চিন্তায়- চেতনায়, মনে-মননে

আজকের চেনা এই তোমাকে
জানিনা রাত পোহালে চিনবো কিনা
চির চেনা এই আমাকেও-

অনুবাদ: কবি নিজে

ভাবনার অটালিকা

হৃদয়ের গভীর প্রকোষ্ঠে
গুচ্ছ গুচ্ছ প্রশ্ন উঁকি দেয়
এখানেই দাঁড়াবো ?
ফিরে যাবো ?
নাকি এগুবো ?

সুরমাগী তপ্পবা ঈচেল উরুরগা
অতৎপা লৈতনা নোৎপোক অতিয়া ঙাল্লিবা
অযুক্কী তঙাংনরবা নুমিৎ য়েংডুরগা ।

মপান নাইদ্রবা পুন্সি তোর্বানদা
খঙহৌদনা শাগৎলি রাখলগী দলান,
রাঙখৎখি মথং- মথং
চিংখিদি কৈদৌঙে,
করিমত্তা রাখল খঞ্জহৌদে
তোর্বান নিংখাইদুনা দলান শোকলক্কনি হায়না ।

টিকেন্দ্রজিৎ : অথোয়বা খৌনা অমা

রাংলে নঙসে চীংদোন মাপনদগীসু
পাক্রে নঙগী লাইবক লোকতাকদগীসু ।

নঙগী ফল্লবা থবাক য়েংলুবদা
ইকাইনা লুকথঞ্চে পাভব য়াইমা ভীম
মকশিনঞ্চে নুমিৎকী মঙাল
ঙাল্লবা নঙগী শকফম উরুবদা ।

মীথোয় নঙগী অহেনবা ঈরিক অদো
চেল্লসনু মীতৈ ইখোঙ খুদিংদা
স্যালুট কৎচরি হন্না হন্না
অথোয়বা হে ইবুংঙো টিকেন্দ্রজিৎ ।

পশ্চিমে ঐকে বেকে বয়ে চলা
শান্ত সুনীল সুরমাকে দেখে,
আলসেমি ফেলে প্রতিদিন
পূবাকাশ আলো করা রবিকে দেখে
মনে হয় এগিয়ে যাই অনন্তকাল ।

ভাবনার অটালিকা গড়ি
জীবনের অসীম বালুচরে
নির্দিধায়-নিঃসঙ্কোচে
ইটের পর ইট আকাশ ছুঁয়ে যায় ।
কস্মিনকালেও ভাবিনা
নিশ্চিত হতে পারে আকাশ ছোঁয়া অটালিকা!

অনুবাদ: কবি নিজে

টিকেন্দ্রজিৎ : এক অসাধারণ সাহসের প্রতিকৃতি

তুমি উঁচু হয়ে আছো নয়টি পর্বতের শীর্ষ থেকেও
*লোকতাকের চেয়েও বিশাল তোমার ললাট ।

তোমার প্রশস্ত বক্ষ দেখে
লজ্জায় মাথা নত করেছে পাণ্ডব বীর ভীমও
তোমার উজ্জ্বল মুখশ্রী দেখে
ম্লান হয়ে গেছে মধ্যাহ্ন সূর্যের দীপ্র আলোক ।

অসামান্য বীরত্বের তোমার সে রক্তস্রোত
প্রবাহিত হোক প্রতিটি মণিপুরীর শিরায় শিরায়
তোমাকে অসংখ্য অভিবাদন
মণিপুরীদের জাতীয় বীর হে টিকেন্দ্রজিৎ ।

অনুবাদ: এ কে শেরাম

* লোকতাক: মণিপুরের একটি বিশাল প্রাকৃতিক হ্রদ ।

জন্মসূত্রে মানুষমাত্রই আস্তর্জাতিক ।
প্রয়োজনে বিভিন্ন প্রক্রিয়ার মাধ্যমে
মানুষের সমগ্রতা দেশ ও
সম্প্রদায়ভিত্তিক হয়ে উঠেছে । এটা
এক আপাত-সত্য । উৎসের সত্যটাই
আসল । তাই নিরাপদে আশা করা
যায়, মানুষ তার অন্তবর্তীকালীন
পরীক্ষা-নিরীক্ষার কাজ শেষ করে
জন্মগত আস্তর্জাতিক আশ্রয়ে ফিরে
যাবে ।

এই যে আস্তর্জাতিক মানুষ, তার
অন্তর্গত অন্তরঙ্গ এক আত্মপ্রকাশের
মাধ্যম হচ্ছে কবিতা । কবিতা
উচ্চারণ-মাত্রই মানুষের মনে সারা
বিশ্বের মাধুর্য হার্দিক প্রীতিভাব জমা
হতে থাকে । স্থানকালের সীমানা
পেরিয়ে মানুষ রচনা করে হৃদয় থেকে
হৃদয়ে যাবার সেতু ।

মণিপুরী কবিতা সংকলনের একগুচ্ছ
কবিতা আমার চেতনায় এক পশলা
আকাঙ্ক্ষিত বৃষ্টিপাত ঘটালো । মেঘ
থেকে বৃষ্টি নামে । আর মেঘের জন্ম
সমুদ্রবক্ষে । কবিতাগুলি যার যার
সীমারেখায় দাঁড়িয়ে ঐক্যসূত্রে গাঁথা ।
এই একতায় রবীন্দ্র-নজরুলও
একীভূত ।


প্রীতিভাজন এ কে শেরাম একজন
শক্তিমান কবি । মূলত তারই উদ্যোগে
ও পরিশ্রমে আমাদের হাতে এলো এই
কবিতাগুচ্ছ । আমি শুধু প্রীত নই,
আস্তর্জাতিক অনুভবে অনুপ্রাণিতও
বটে ।

—দিলওয়ার



Bangladesher Manipuri Kobita | Edited by A K Sheram

Published by

 Bangladesh Manipuri Sahitya Sangsad

Cover Design | N Jugeshwar Apu

Price ৳ 150 \$ 2 £ 2